

PROFESOR OCTAVIO G. ALVAREZ.

EL PRINCIPIANTE FRANCÉS.

CON UNO DE LOS MEJORES MÉTODOS

DE LOS MÉTODOS GRAMÁTICALES.

PRECIOS DEL LIBRO: UNO EN DOLARES Y CINCO EN PESOS.

El libro de los Principiantes: un peso.

EDICION

MÉXICO.

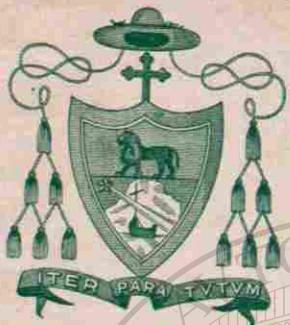
LIBRERÍA UNIVERSAL DE F. J. IBÁÑEZ.

CALLE DEL COMERCIO, VIGILANCIA 14.

1897

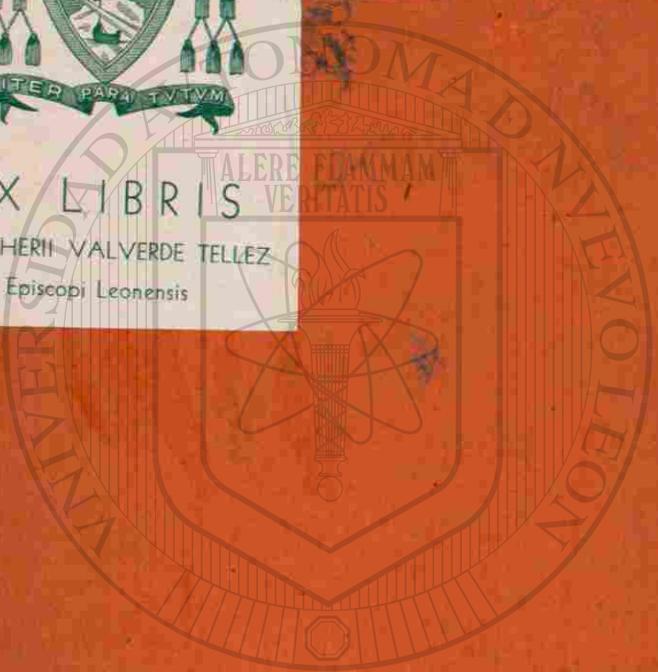
PC2137
A5
C.1

010976



1080022291

EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis



EL

PRINCIPIANTE FRANCÉS

POR

OCTAVIO GUMERSINDO ÁLVAREZ,

PROFESOR DE FRANCÉS
Y DE GEOGRAFÍA FÍSICA EN LA E. N. P., Y ADJUNTO POR OPOSICIÓN A LAS CLASES
DEL MISMO IDIOMA Y DE QUÍMICA
EN LA ESCUELA SUPERIOR DE COMERCIO Y ADMINISTRACIÓN.

OBRA ENTERAMENTE FÁCIL Y PRÁCTICA,
SIN REGLAS GRAMATICALES,

Escrita
para las Escuelas Nacionales y Colegios particulares
de la República Mexicana.

IMPRESA EN PAPEL ESPECIAL, ACATANDO LAS PRESCRIPCIONES
DEL CONGRESO HIGIÉNICO PEDAGÓGICO.



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
Biblioteca Valverde y Tellez

Capilla Alfonso
Biblioteca Universitaria

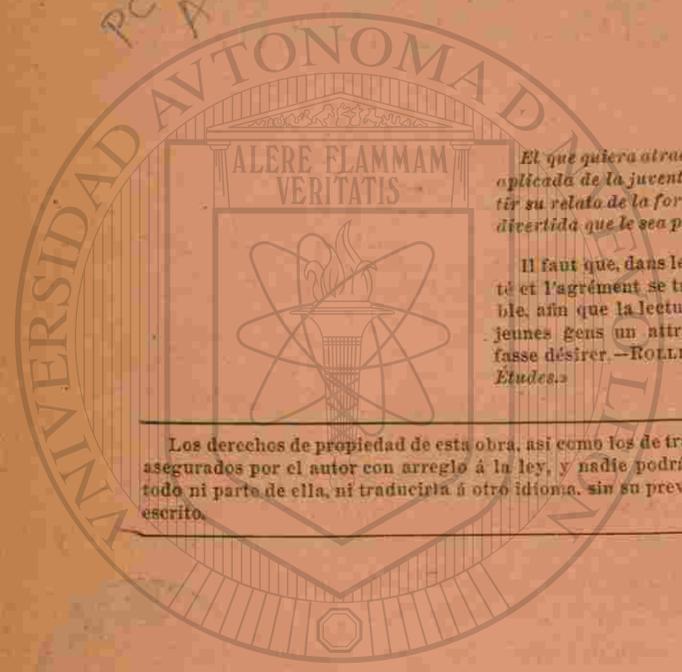
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS MEXICO
PAPELERÍA UNIVERSAL, DE F. J. IBAÑEZ.

CALLE DEL COLISEO VIEJO NÚM. 14.

1897

47151

PC2137
A-5



El que quiera atraerse la atención aplicada de la juventud, debe recostir su relato de la forma más grata y divertida que le sea posible.—LOCKE.

Il faut que, dans les livres, l'utilité et l'agrément se trouvent ensemble, afin que la lecture ait pour les jeunes gens un attrait qui la leur fasse désirer.—ROLLIN. «Traité des Etudes.»

Los derechos de propiedad de esta obra, así como los de traducción, están asegurados por el autor con arreglo á la ley, y nadie podrá reimprimir ni todo ni parte de ella, ni traducirla á otro idioma, sin su previo permiso por escrito.



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

INTRODUCCIÓN.

ORGANIZADAS las Escuelas Primarias Superiores y la Escuela Nacional Preparatoria según las prescripciones del último Congreso de Instrucción, el cual exige terminantemente que los métodos de enseñanza sean instructivos pero á la vez esencialmente educativos, faltaba un libro para los principiantes de Francés que satisficiera á estos requisitos.

El éxito satisfactorio y pedagógico que han alcanzado las dos obras anteriores: «El Traductor Nacional Francés» y el «Florilegio Gramatical Francés», anima al autor á publicar la presente obra.

El autor cree que á los que comienzan á estudiar un idioma no se les debe abrumar con reglas gramaticales, sino que éstas deben venir después que hayan adquirido un buen caudal de conocimientos prácticos.

Por este motivo el libro carece por completo de reglas gramaticales, exponiendo sólo en la primera parte las partes de la Oración de una manera práctica, precedidas de unas quince lecciones, muy compendias, de reglas de pronunciación.

010976

En dichas lecciones, que llegan hasta cien, pero muy cortas, hay numerosos vocabularios, ejercicios intuitivos y variada fraseología.

En la segunda parte hay cien lecturas diversas sobre Moral, Fábulas en prosa, Mecánica, Física, Química, Mineralogía, Botánica, Geología, Geografía, Literatura, Agricultura, etc., siendo instructivas á la vez que morales y amenas, realizando el triple fin que debe tener toda obra literaria: instruir, moralizar y deleitar.

Estas lecturas han sido tomadas de reputados autores franceses, como por ejemplo, del famoso escritor Paul Bert.

De este modo se cumple con el programa de la Escuela Nacional Preparatoria respecto á que los alumnos queden preparados para la traducción de los textos científicos que han de estudiar más tarde, lo cual quedará perfeccionado con el estudio más serio del «Traductor Nacional Francés» y del «Florilegio Gramatical Francés,» formando estos tres libros un curso completo adaptado á nuestros programas oficiales de enseñanza del bello idioma de Victor Hugo.

Si los principiantes de Francés, sus dignos profesores y el público en general reciben con agrado esta humilde obrita, se realizarán los deseos de

EL AUTOR.

PRIMERA PARTE.

Pronunciación y exposición práctica de las partes de la oración.

LEÇON I.

LECCIÓN I.

1. La gramática francesa enseña á hablar y á escribir correctamente en Francés.
2. Las palabras escritas están compuestas de letras (*lettres*).
3. Letras son signos ortográficos que representan sonidos (*sons*).
4. Se forman todas las palabras escritas en Francés con las 26 letras siguientes, cuyo conjunto se llama alfabeto (*alphabet*).
5. Alfabeto con letras mayúsculas (*majuscules*) según la escritura inglesa.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J,
K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T,
U, V, W, X, Y, Z.

En dichas lecciones, que llegan hasta cien, pero muy cortas, hay numerosos vocabularios, ejercicios intuitivos y variada fraseología.

En la segunda parte hay cien lecturas diversas sobre Moral, Fábulas en prosa, Mecánica, Física, Química, Mineralogía, Botánica, Geología, Geografía, Literatura, Agricultura, etc., siendo instructivas á la vez que morales y amenas, realizando el triple fin que debe tener toda obra literaria: instruir, moralizar y deleitar.

Estas lecturas han sido tomadas de reputados autores franceses, como por ejemplo, del famoso escritor Paul Bert.

De este modo se cumple con el programa de la Escuela Nacional Preparatoria respecto á que los alumnos queden preparados para la traducción de los textos científicos que han de estudiar más tarde, lo cual quedará perfeccionado con el estudio más serio del «Traductor Nacional Francés» y del «Florilegio Gramatical Francés,» formando estos tres libros un curso completo adaptado á nuestros programas oficiales de enseñanza del bello idioma de Victor Hugo.

Si los principiantes de Francés, sus dignos profesores y el público en general reciben con agrado esta humilde obrita, se realizarán los deseos de

EL AUTOR.

PRIMERA PARTE.

Pronunciación y exposición práctica de las partes de la oración.

LEÇON I.

LECCIÓN I.

1. La gramática francesa enseña á hablar y á escribir correctamente en Francés.
2. Las palabras escritas están compuestas de letras (*lettres*).
3. Letras son signos ortográficos que representan sonidos (*sons*).
4. Se forman todas las palabras escritas en Francés con las 26 letras siguientes, cuyo conjunto se llama alfabeto (*alphabet*).
5. Alfabeto con letras mayúsculas (*majuscules*) según la escritura inglesa.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J,
K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T,
U, V, W, X, Y, Z.

Lettres minuscules.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q,

r, s, t, u, v, w, x, y, z.

LEÇON II.

6. Entre las 26 letras del alfabeto hay 6 que por si solas forman una voz (*voix*), un sonido (*son*).

7. Estas (*ces*) letras (*lettres*) son (*sont*): a, e, i, o, u, y. Se les llama vocales (*voyelles*).

8. Las vocales se dividen según el modo de escribirse, en simples, compuestas, y nasales.

9. Las simples son a, e, i, o, u, y; a, i, o, y suenan como en Castellano; la e (*sorda*) debe oírse de la voz viva del profesor, así como el sonido de la u, más agudo que el de la u castellana.

10. Hay cuatro clases de e.

1^a La e cerrada que se pronuncia con la boca casi cerrada.

Ejemplos (*exemples*): *été* (estío), *vérité* (verdad), *parler* (hablar).

2^a La e abierta que se pronuncia con la boca medio abierta.

Exs.: *père* (padre), *mère* (madre), *frère* (hermano), *terre* (tierra).

3^a La e sorda cuyo sonido debe oírse de viva voz.

Exs.: *je* (yo), *me* (me), *retour* (regreso).

4^a La e muda que no suena para nada.

Exs.: *planche* (tabla), *oncle* (tío), *tante* (tía).

LEÇON III.

Des (*de las*) voyelles composées (*compuestas*).

11. Se llama *vocal compuesta* el sonido sencillo representado por la unión de dos ó más vocales simples.

12. Tenemos a, e, i, o, u, y.

Ai, ay, eai, aie, tienen el sonido de è.

Exs.: { Balai.—Escoba.
Français.—Francés.
Faire.—Hacer.
Maynz.—Maynz.
Geai.—Grajo.
Raie.—Raya.

13. Ei ó ey suenan è.

Exs.: *teindre* (teñir), *reins* (riñones), *Bey* (*bey*).

14. Au, eau suenan como o castellana larga.

Exs.: *étai* (torno), *baume* (bálsamo), *faux* (falso).

NOTA (*remarque*): Por regla general las consonantes finales no suenan en Francés.

15. Eu, au, tienen un sonido más opaco que el de la e sorda y debe aprenderse de viva voz; v. gr.: *feu* (fuego), *vau* (voto), advirtiendo que en el primer vocablo la eu es breve, y larga y más fuerte en el segundo.

16. Regla. Eu es u francesa: 1^o en los tiempos del verbo *avoir* (haber ó tener); v. g.: *J'eus* (yo hube ó tuve), *tu eus* (tu hubiste ó tuviste), etc.; 2^o en *gageure* (apuesta).

17. Ou suena como u castellana.

Exs.: { Bijou.—alhaja.
Caillou.—guijarro.
Chou.—col.
Genou.—rodilla.
Glouglou.—gorgorito.
Hibou.—buhu ó tecolote.
Joujou.—juguete.
Pou.—piojo.

Remarque: El plural de estas ocho palabras se forma agregando una *X*, todas las demás toman una *S*.

18. *Ui* tiene el sonido de *i* cuando va precedida de *g*, *q*; *v*.
gr.:

Guide (guía), *qui* (quién).

Hay sin embargo algunas voces en *gue* y *gui* en las cuales se hace oír el sonido de la *u*: *aiguille* (aguja), *aiguiser* (aguzar); y en las voces que tienen crema ó diéresis: *ambiguë* (ambigua), *ambiguïté* (ambigüedad).

LEÇON IV.

19. Las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, y combinadas con la *m* y la *n* forman las vocales nasales cuyo sonido debe aprenderse de viva voz.

Exs.: { *Ambre*—ámbar.
Enfant—niño.
Lapin—conejo.
Bon—bueno.
Parfum—perfume.

20. *Am*, *an*, *em*, *en* suenan igual; *in* suena *èn*; *um* y *un* suenan *eun*.

21. *Im* ó *in* cuando van seguidas de otra *m* ó *n* en la misma dicción, se pronuncian como si sólo hubiera una *m* ó *n*; *v. g.*: *Immense* (inmenso), *Innocent* (inocente). Pronúnciense estas palabras *imáns* é *inosán*.

22. La *i* antes de *m* ó *n* guarda su sonido de *i*, cuando á dichas letras sigue vocal, y que á la *i* no precede otra vocal.

Exs.: { *Racine*—raíz.
Epine—espina.

23. La *m* ó *n* pierden el sonido nasal en *aim*, *ain*, *ein*, cuando les sigue vocal.

Exs.: { *Romaine*—Romana.
Seine—el río Sena.
Aimer—amar.

Pronúnciense estas palabras *Romèn*, *Sèn*, *èmé*, siendo la *n* clara.

24. *Advertencia.* Dichas reglas sobre las vocales compuestas y nasales no tendrán aplicación, si sobre una de las letras que constituyen la vocal hubiese acento ó diéresis; entonces cada una guardará su sonido propio.

Exs.: { *Réunir*.
Saül pr. { *ré-u-nir*.
Sa-ül.

LEÇON V.

De los diptongos.

Des diptongues.

25. *Diptongo*, que significa sonido doble, se compone de dos vocales que forman una sílaba, pronunciándose cada una distintamente, pero casi en una sola emisión de la voz.

26. En Francés no hay *triptongos* propiamente dichos.

27. Los diptongos se dividen como las vocales, en lo escrito, en *simples*, *compuestos* y *nasales*.

Exs.: { *Diable*—diablo. { simples.
Loi—ley. {
Niais—bobalicón. { compuestos.
Oui—sí. {
Viande—carne. { nasales.
Juin—junio. {

LEÇON VI.

DES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES.

28. Los signos ortográficos usados en Francés son cinco: los acentos, el apóstrofo, la cedilla, la crema ó diéresis y el guión.

29. Los acentos se colocan á menudo sobre las vocales para recordar cómo se debe pronunciarlas.

30. El acento agudo [^] se pone á menudo sobre las e cerradas; v. g.: Dé (*dedal*), été (*estío ó verano*).

Pero no se pone sobre la terminación *er* de muchos sustantivos y de todos los infinitivos acabados en *er*; v. g.: *Erier* (*tintero*), *travailler* (*trabajar*).

31. El acento grave [`] se coloca á menudo sobre las e abiertas; v. g.: *lumière* (*luz*), *décès* (*fallecimiento*).

Pero delante de doble *rr* ó de *t* final de una palabra la e es abierta aun cuando no lleve el acento grave; v. g.: *Verre* (*vidrio*), *terre* (*tierra*), *complet* (*completo*).

32. El acento circunflejo [^] se pone sobre las e abiertas que es preciso pronunciar largamente; v. g.: *Fête* (*fiesta*), *benêt* (*bobo*).

33. Este acento se pone también sobre las vocales *a*, *i*, *o*, *u*, cuando se deben pronunciar largamente.

Exs.: *Pâtre* (*pastor*), *gîte* (*alberque*), *côte* (*costa*, *costilla*), *flûte* (*flauta*).

34. El acento circunflejo indica la supresión de una letra en una palabra; v. g.: la palabra *île* se escribía antes *isle*.

LEÇON VII.

DES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES.

35. El apóstrofo ['] es un signo que indica la *elisión* de las vocales. Cuando las vocales *a*, *e*, *i* se encuentran al fin de un

vocablo y el siguiente principia por otra vocal, se produce lo que se llama una *elisión*: la primera vocal se *elide*, es decir, se suprime y se reemplaza por el apóstrofo.

Exs.: *L'âge* (la edad), *l'épée* (la espada), *l'innocence* (la inocencia), en lugar de decir *le âge*, *la épée*, *la innocence*. La *elisión* tiene por objeto evitar la *cacofonía* (mal sonido).

36. La cedilla [ç] se coloca debajo de la *c*, delante de *a*, *o*, *u*, para darle el sonido suave de la *s* española.

Exs.: *Façade* (*fachada*), *façon* (*hechura*, *modales*), *reçu* (*recibo*).

37. La crema [ˆ] se pone sobre una vocal colocada después de otra, para indicar que esta segunda vocal debe desprenderse de la primera en la pronunciación. La *diéresis* se pone sobre la *e*, la *i* y la *u*.

Exs.: *Aiguë* (*aguda*), *naïf* (*ingenuo*), *Saül* (*Saul*).

38. El guión [-], sirve generalmente para reunir palabras que deben formar dicciones compuestas.

Exs.: *arc-en-ciel* (*arco iris*), *chef-d'œuvre* (*obra maestra*).

LEÇON VIII.

DES CONSONNES B, C.

39. La *b* final no se pronuncia en *plomb* (*plomo*) y sus derivados como *aplomb* (*aplomo*), *surplomb* (*deplomo ó desplome*), etc.

No debe equivocarse el sonido de la *b* con el de la *v*.

40. La *c* antes de *a*, *o*, *ou*, *u*, suena como en Castellano, con el sonido fuerte de la *k*; y antes de *e*, *i*, como *s* castellana.

Exs.: { *Carte* (*tarjeta*), *colombe* (*paloma*),
 { *Cou* (*cuello*), *cumin* (*comino*),
 { *Ceci* (*esto*), *citron* (*limón*).

41. La *c* suena como la sílaba *go* en Castellano en la palabra *second* (*segundo*) y en las derivadas de ésta, *seconder*, *secondement*.

42. La *cc* doble se pronuncia como una sola cuando va antes de *a*, *o*, *u*; v. g.: *accaparer* (almacenar), *accrocher* (enganchar), etc.; pero si hay dos *cc* en medio de dicción y seguidas de *e*, ó *i*, suena la primera como *k* y la segunda como *s* castellana.

Exs.: $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Accès} - \textit{acceso, entrada.} \\ \textit{Accident} - \textit{accidente.} \end{array} \right.$

43. La *ch* tiene el sonido de la *sh* inglesa en la palabra *shall*, el cual se debe aprender de viva voz.

Exs.: *Chameau* (camello), *cheval* (caballo), *chien* (perro).

44. La *ch* se pronuncia como *k* en muchas voces derivadas de lenguas antiguas, como el Griego y el Hebreo.

Exs.: *Archange* (arcángel), *chrétien* (cristiano), *orchestre* (orquesta).

45. Hay algunas de estas voces en que suena *ch* francesa, v. g.: *Michel* (Miguel), *archevêque* (arzobispo), *architecture* (arquitectura), *monarchie* (monarquía), y todas las voces acabadas en *chie*, etc.

LEÇON IX.

DES CONSONNES (*suite*: continuación).

D.

46. La *d* final suena en los apellidos y nombres extranjeros, como en *David*, *Madrid*; pero si fueren apellidos franceses, la *d* queda muda; v. g.: *Bernard*, *Renaud*.

La *d* final suena como *t* cuando está antes de vocal inicial de otra palabra; v. g.: *Grand ami* (gran amigo), pr. *Grantami*.

F.

47. La *f* al fin de una voz suena generalmente; v. g.: *Bœuf* (*buey*), *œuf* (*huevo*), *nerf* (*nervio*), *chef* (*jefe*).

48. Es muda la *f* en *clef* (*llave*), *cerf-volant* (*escarabajo, cometa ó papalote*), en los plurales *bœufs*, *nerfs*, *œufs*, y también cuando alguna de estas palabras entra en composición; v. g.: *Bœuf gras* (*buey de carnaval*), *œuf dur* (*huevo duro*), etc.

49. En la palabra *neuf* toma la *f* el sonido de la *v*, si la dicción siguiente principia por vocal ó *h* muda; v. g.: *neuf habit* (*vestido nuevo*).

G.

50. La *g* antes de *a*, *o*, *ou*, *u*, suena como en Castellano, y como *j* francesa (sonido de viva voz) antes de *e*, *i*.

Exs.: *Gâteau* (pastelillo), *gomme* (goma), *génie* (genio), *gigot* (pierna de carnero).

51. En *Gue* la *g* tiene el sonido suave español, y *ue* se convierte en *e* muda; v. g.: *longue* (larga).

52. Dos *gg* antes de *e*, *i*, suenan: la primera como en Castellano, y la segunda como *j* francesa; v. g.: *Suggérer* (*sugerir*), pr. *suggéré*.

53. *Gn*, en medio de dicción, es ñ castellana, y en principio suena como en Español; v. g.: *Agneau* (*cordero*), *Gnome* (*gnomo*).

54. Suenan las dos letras de *gn* cuando en medio de dicción forma la *g* sílaba con la vocal anterior, y la *n* con la siguiente; v. g.: *stagnant* (estancado).

LEÇON X.

SUIITE DES CONSONNES.

H.

55. Esta letra unas veces es muda y otras aspirada. Es muda cuando no influye para nada en la pronunciación de la vocal siguiente; v. g.: *Homme* (*hombre*), que se pronuncia como si estuviese escrito *omme*.

56. Es aspirada cuando se pronuncia con una ligera aspiración de la garganta que debe oírse de viva voz.

Exs.: *Le héros* (*el héroe*), *la honte* (*la vergüenza*).

Remarque. Para comodidad de los alumnos se advierte que cuando la *h* de una voz cualquiera de este libro sea muda, estará escrita con letra cursiva; todas las demás que no tengan este carácter de letra son aspiradas.

J.

57. El sonido de esta letra sólo puede aprenderse de viva voz.

Exs.: *Jambon* (*jamón*), *jeudi* (*jueves*), *joli* (*bonito*), *juge* (*juez*).

K.

58. Esta letra se pronuncia como en Castellano, y sólo se encuentra en las voces derivadas de idiomas antiguos y especialmente del Griego.

Exs.: *Kermesse* (*jamaica*), *kilomètre* (*kilómetro*), *kiosque* (*kiosco*).

LEÇON XI.

SUIITE DES CONSONNES.

L.

59. La *l* final suena generalmente; v. g.: *Avril*.

Es muda en 14 voces; v. g.: *Baril* (*barril*), *fusil* (*fusil*), *sourcil* (*ceja*), etc.

60. En las sílabas *ail* ó *aille*, *eil* ó *eille*, *euil* ó *euille*, *ille*, *ouille*, se suprime la *i* (menos en la terminación *ille*), y se pronuncia la *l* simple ó doble con el sonido líquido de *ll* castellana, como si estuviera escrito *all*, *ell*, *eull*, *ill*, *ull*.

Exs.: *Maille* (*malla*), *deuil* (*luto*), *chenille* (*oruga*), *grenouille* (*rana*).

61. La *ll* precedida de *i* se pronuncia como *l* sencilla y sin sonido líquido en 9 palabras y sus derivadas.

Exs.: *Distiller* (*destilar*), *mille* (*mil*), *tranquille*, *ville* (*ciudad*).

62. Si las dos *ll* no se hallan precedidas de *i*, no se pronuncia más que una, y sin el sonido líquido *ll*; v. g.: *Elle* (*ella*), *pelle* (*pala*).

M.

63. La *m* final suena como *n*, menos en los nombres extranjeros al idioma francés, en que conserva su sonido propio y claro; v. g.: *Jérusalem*.

Se escribe *Adam* y se pronuncia *Adan*.

64. La *m* no se pronuncia en *automne* (*otoño*), *damner* (*condenar*) y los derivados de estas palabras.

N.

65. En los verbos *enivrer* (*embriagar*) y sus derivados, y *enorgueillir* (*enorgullecer*) se pronuncia la *n* como si hubiera dos,

la primera nasal y la segunda articulada: *an-nivrer*; *an-nor-gueillir*.

66. N final suena clara en: *examen*, *abdomen*, *amen*, *Eden*, *gramen*, (grama), *hymen* (himeneo). Pr. *examène*, *abdomène*, *amène*, etc.

67. La n es muda en el vocablo *monsieur* (señor).

LEÇON XII.

SUITE DES CONSONNES.

P.

68. Es muda la p en algunas voces y sus derivadas; v. g.: *Baptême* (Bautismo), *compte* (cuenta), *prompt* (pronto), *sept* (siete), *temps* (tiempo), etc. En la palabra *exemption* (exención) sí suena la p.

69. La p final suena en *cap* (cabo geog.), *jalap* (planta de Jalapa), etc.

70. Ph tiene el sonido de f; v. g.: *Pharmacie* (Farmacia), *Physique* (Física), *Phosphore* (Fósforo).

Q.

71. Esta letra generalmente va seguida de u, menos en los vocablos *coq* (gallo), y *cing* en las cuales se pronuncia como k.

72. La q es muda en *coq d'Inde* (pavo ó guajolote) y también en *cing*, siempre que le siga inmediatamente un nombre cuya primera letra sea consonante; v. g.: *cing souris* (ratones).

73. *Qua*, *que*, *qui*, *quo*, *qu*, se pronuncian *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*. Exs.: *Qualité* (calidad), *quinine* (quinina).

74. La qu suena como la sílaba castellana *cu* en algunas palabras.

Exs.: { *Équateur*—ecuador.
 { *Quadrupède*—cuadrúpedo.

En otras voces suena la qu como *cu* francesa; v. g.: *Équestre* (ecuestre), *équitation*, *quintuple* (quintuplo).

LEÇON XIII.

SUITE DES CONSONNES.

R.

75. Al principio de dicción suena con un sonido que debe oírse de viva voz; v. g.: *Renard* (zorra), *ruche* (colmena).

76. En medio de dicción tiene un sonido muy suave que es indispensable aprender de viva voz; v. g.: *Héron* (garza real), *horizon* (horizonte).

77. La r final suena generalmente.

78. La r final no suena en los sustantivos y adjetivos polisílabos terminados en *er* y *ier*.

Exs.: { *Clocher*—campanario.
 { *Rocher*—peñasco.
 { *Panier*—canasta.

En las voces *monsieur* y *messieurs* la r es muda.

79. En las voces monosílabas se sigue la regla general y se pronuncia la r, v. g.: *Cher* (caro ó querido), *fer* (fierro), *mer* (mar), *mur* (muro).

80. La r suena igualmente en los infinitivos de la 2ª y 3ª conjugación terminados en *ir* y en *oir*, como *finir* (acabar), *recevoir* (recibir).

81. La r doble se pronuncia como en Castellano; v. g.: *Concurrence* (competencia), *terrible*.

S.

82. La s al principio de dicción antes de vocal suena como en Castellano; v. g.: *Samedi* (sábado).

83. La *s* al principio de dicción antes de consonante se llama *liquida*, y requiere la viva voz del maestro; v. g.: *Scapulaire* (escapulario), *scène* (escena, foro de teatro), *science* (ciencia), *sphère* (esfera), etc. Antes de *ce*, *ci*, es muda la *s*.

84. En medio de dicción entre dos vocales suena la *s* con un sonido silbante de *z* francesa, que debe oírse de viva voz; v. g.: *Cousin* (primo), *ruse* (astucia).

Se exceptúan algunas voces como *parasol*, *monosyllabe* y otras en que la *s* se pronuncia como en Español.

85. La *s* en medio de dicción después de consonante suena como en Castellano; v. g.: *pensée* (pensamiento), *insecte* (insecto).

Se exceptúan algunas voces como *Alsace* (*Alsacia*), *balsamique*, *transit* (*tránsito*) y otras en que suena la *s* como *z* francesa aun cuando viene después de consonante.

86. La doble *ss* tiene el mismo valor que la *s* castellana; v. gr.: *Baisser* (bajar), *puissant* (poderoso).

87. Hay que tener mucho cuidado en no confundir el sonido de la *s* silbante con el de la *s* española, pues de ello resultan muchos equívocos; v. gr.: *Poison* es veneno y *poisson* es pez ó pescado, etc.

LEÇON XIV.

SUITE DES CONSONNES.

T.

88. La sílaba *ti* hace *si* (con *s* castellana), cuando va precedida de vocal, en las terminaciones *tial*, *tiel*, *tie* (con *e* muda), *tion*; y en los nombres propios y adjetivos acabados en *tion*.

Exs.: { *Ambitieux*—ambicioso.
 { *Partial*—parcial.
 { *Essentiel*—esencial.
 { *Ineptie*—inepcia.
 { *Action*—acción.

89. Cuando en estas voces precede á la sílaba *ti*, *s* ó *x*, dicha sílaba se pronuncia como en Castellano; v. gr.:

Bestial, *mixtion*.

90. *Ti* suena como en Español en los nombres y verbos terminados en *tié* y en *tier*; v. gr.: *Moitié* (*mitad*), *châtier* (*castigar*).

91. En los nombres terminados en *athie*, *stie*, *ortie*, y en los que dimanán de los verbos, la sílaba *ti* suena como en Español; v. gr.: *Antipathie* (*antipatía*), *modestie* (*modestia*), *ortie* (*ortiga*), *avertie* (*advertida*).

92. En los nombres comunes que acaban en *tion*, *tienne* y en los tiempos de los verbos, la sílaba *ti* suena igualmente como en Español; v. gr.: *Chrétien* (*cristiano*), *soutien* (*sostén*), *nous étions* (*n. estábamos*), *vous étiez* (*v. estabais*).

93. La *t* final suena en varias voces; v. gr.: *Abject* (*abyecto*), *contact* (*contacto*), *exact* (*exacto*), *transit* (*tránsito*), etc.

94. En algunos vocablos derivados del Latín suena igualmente la *t*; v. gr.: *Accesit* (*accesit*), *vivat* (*viva*, *victor*).

95. En la conjunción copulativa *et* (*y*), la *t* es siempre muda y la *e* se pronuncia cerrada y breve; v. gr.: *Antoine et* (*é*) *Albert* (*Antonio* y *Alberto*).

LEÇON XV.

FIN DES CONSONNES.

V, X, Y, Z.

96. El sonido de la *V*, fuertemente labial, es indispensable aprenderlo de viva voz, y no confundirlo con el de la *b*, lo cual produce graves errores.

Exs.: { *Ballon* (globo). *Vallon* (cañada).
 { *Bœuf* (buey). *Veuf* (viudo).
 { *Bu* (bebido). *Vu* (visto).

97. La *w* se pronuncia como *u* castellana cuando viene de voces inglesas; v. gr.: *Whist* (wist, juego de naipes).

En las voces procedentes del Alemán suena como *v*, v. gr.: *Westphalie* (Westfalia).

98. La *x* inicial y final de dicción en voces extranjeras al Francés suena: inicial como *gz* (sonido de viva voz); v. gr.: *Xavier* (Javier); final, como en la voz española *sexo*; v. gr.: *Borax*, *onyx* (*ónice*), *storax* (*estoraque*).

En unas voces en medio de dicción suena como en Castellano en la voz *sexo*, esto es, como *cs* ó *qs*.

Exs.: Aze.—Eje.
Saze.—Sajonia.
Seza.—Sexo.

99. La *x* tiene el sonido de *s* española en los numerales *six* (*seis*), *dix* (*diez*), *soixante* (*sesenta*) y los derivados de éste; en los nombres geográficos siguientes: *Auxonne*, *Bruxelles* (*Bruselas*).

En *Aix* y *Cádiz* se pronuncia la *x* final, (*è-xe*, *cadikce*). La *x* se pronuncia como *s* silbante en *sizain* (*sectilla*), y en los numerales y adverbios que se derivan de *deux* (*dos*), *six* y *dix*; v. gr. *deuxième* (*segundo*), *dix-huitième* (*décimo-octavo*). *X* final antes de vocal con la cual deba hacer sonido, se pronuncia como *s* silbante ó *z* francesa; v. gr.: *Faux ami* (*falso amigo*).

Z.

100. El sonido de esta letra que debe aprenderse de viva voz, es igual al de la *s* silbante; v. gr.: *Zèbre* (*zebra*), *Zoologie* (*Zoología*).

En la terminación *ez*, se suprime la *z* en la pronunciación, y la *e* se hace cerrada; v. gr.: *Vous portez* (*lleváis*), *assez* (*bastante*).

LEÇON XVI.

101. VOCABULARIO I.

	VOCABULAIRE I.
El libro.	Le livre.
La pluma.	La plume.
Lo bueno.	Le bon.
Los cuadernos.	Les cahiers.
Las reglas.	Les règles.
Un lápiz.	Un crayon.
Un lapicero.	Un portecrayon.
Un papel.	Un papier.
Una navaja.	Un canif.
Unos pliegos de papel.	Quelques feuilles entières (<i>enteras</i>) de papier.
Unas hojas de papel.	Quelques feuilles de papier.

102. PRESENTE DE INDICATIVO DEL VERBO AVOIR.

(Haber ó tener).

A.

Yo he ó tengo.	J'ai.
Tú has ó tienes.	Tu as.
El ha ó tiene.	Il a.
Nosotros hemos ó tenemos.	Nous avons.
Vosotros habéis ó tenéis.	Vous avez.
Ellos han ó tienen.	Ils ont.

N.

Yo no he ó no tengo.	Je n'ai pas.
Tú no has ó no tienes.	Tu n'as pas.
El no ha ó no tiene.	Il n'a pas.
Nosotros no hemos ó no tenemos.	Nous n'avons pas.
Vosotros no habéis ó no tenéis.	Vous n'avez pas.
Ellos no han ó no tienen.	Ils n'ont pas.

103. Exercice (ejercicio) número un (uno).

Copiad y traducid este ejercicio del Francés al Castellano y viceversa.

J'ai le livre. Tu as la plume. Il a l'encrier (*tintero*). Nous avons les cahiers. Vous avez les règles. Ils ont un crayon. Elles ont un portecrayon. Je n'ai pas un papier. Tu n'as pas un canif. Il n'a pas un encrier. Nous n'avons pas la feuille de papier. Vous n'avez pas les feuilles de papier. Ils ont les feuilles entières de papier. Je n'ai pas l'encre (*tinta*), Nous avons un plioir (*plegadera*).

LEÇON XVII.

104. VOCABULAIRE II.

Este sombrero.	Ce chapeau-ci.
Esta camisa.	Cette chemise-ci.
Estos chalecos.	Ces gilets-ci.
Estas chaquetas.	Ces vestes-ci.
Ese pañuelo.	Ce mouchoir-là.
Esa corbata.	Cette cravate-là.
Esos zapatos.	Ces souliers-là.
Esas medias.	Ces bas-là.

105. PRÉSENT DE L'INDICATIF DU VERBE AVOIR.

I.

¿He ó tengo yo?	Ai-je?
¿Has ó tienes tú?	As-tu?
¿Ha ó tiene él ó ella?	A-t-il ou a-t-elle?
¿Hemos ó tenemos nosotros?	Avons-nous?
¿Habéis ó tenéis vosotros?	Avez-vous?
¿Han ó tienen ellos ó ellas?	Ont-ils ou ont-elles?

I-IV.

¿No he ó no tengo yo?	N'ai-je pas?
¿No has ó no tienes tú?	N'as-tu pas?
¿No ha ó no tiene él ó ella?	N'a-t-il ou n'a-t-elle pas?
¿No hemos ó no tenemos nosotros?	N'avons-nous pas?
¿No habéis ó no tenéis vosotros?	N'avez-vous pas?
¿No han ó no tienen ellos ó ellas?	N'ont-ils ou n'ont-elles pas?

106. Exercice número deux (dos).

Copiez.—Traduisez cet exercice du Français en Espagnol et vice versa.

Ai-je ce chapeau-ci? As-tu cette chemise-ci? A-t-il ces gilets-ci? A-t-elle ces vestes-ci? Avons-nous ce mouchoir-là? Avez-vous cette cravate-là? Ont-ils ces souliers-là? Ont-elles ces bas-là? N'ai-je pas ces chaussettes-ci (*calcetines*)? N'as-tu pas ce caleçon-là (*calzoncillos*)? N'a-t-il pas cette tunique-ci? N'a-t-elle pas ce surtout-là (*sobretudo*)? N'avons-nous pas ce béret-ci (*gorra*)? N'avez-vous pas cette blouse-là? N'ont-ils pas ce pantalon-ci? N'ont-elles pas une casquette (*casquete*)?

LEÇON XVIII.

107. VOCABULAIRE III.

Buenos días.	Bonjour.
Buenas tardes.	Bonsoir.
Buenas noches (<i>al presentar-se</i>).	Bonsoir.
Buenas noches (<i>al retirarse</i>).	Bonne nuit.
Hasta mañana.	Jusqu'à demain.

Hasta pasado mañana.	Jusqu'à après demain.
Adios.	Adieu.
Hasta luego.	Au revoir.
Señor. Sr.	Monsieur. Mr.
Señora (<i>hablando con ella</i>).	Madame.
Señora (<i>hablando de ella sin nombre ó apellido</i>).	Dame.
Señorita (<i>hablando con ella</i>).	Mademoiselle.
Señorita (<i>hablando de ella sin nombre ó apellido</i>).	Demoiselle.
¿Cómo lo pasa usted?	Comment vous portez-vous?
Muy bien, gracias.	Très bien, merci.

108. Exercice numéro trois (tres).

Copiad.—Traducid este ejercicio del Francés al Castellano y vice versa.

Bonjour, Monsieur. Bonsoir, Madame. Bonne nuit, mademoiselle. Jusqu'à demain, Mr. Pierre (*Pedro*). Jusqu'à après demain, madame Adelaïde (*Adelaida*). Adieu, mademoiselle Josephine (*Josefina*). Au revoir, Mr. François (*Francisco*). Ce monsieur-ci est (*es*) bon. Cette dame-là est bonne. Cette demoiselle s'appelle (*se llama*) Ève (*Eva*). Comment vous portez-vous, Mr. Jean (*Juan*)? Très bien, madame, merci. Au revoir, Mr. Joseph (*José*).

LEÇON XIX.

109. VOCABULAIRE IV.

Mi bastón.	Mon bâton.
Mi cadena.	Ma canne.
Mis anteojos.	Ma chaîne.
	Mes lunettes.

Mis botones.	Mes boutons.
Tu collar.	Ton collier.
Tu bolsa.	Ta bourse.
Tus espejos.	Tes miroirs.
Tus sombrillas.	Tes ombrelles.
Su abanico (de él ó de ella.)	Son éventail.
Su reloj de bolsillo (de él ó de ella.)	Sa montre.
Sus frascos (de él ó de ella.)	Ses flacons.
Sus paraguas (de él ó de ella.)	Ses parapluies.

110. IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

(verbe AVOIR).

A.

Yo había ó tenía.	J'avais.
Tú habías ó tenías.	Tu avais.
El ó ella había ó tenía.	Il ou elle avait.
N. habíamos ó teníamos.	Nous avions.
V. habíais ó teníais.	Vous aviez.
Ellos } habían ó tenían.	Ils, elles avaient.
Ellas }	

N.

Yo no había ó no tenía.	Je n'avais pas.
Tú no habías ó no tenías.	Tu n'avais pas.
El ó ella no había ó no tenía.	Il ou elle n'avait pas.
Nosotros no habíamos ó no teníamos.	Nous n'avions pas.
Vosotros no habíais ó no teníais.	Vous n'aviez pas.
Ellos } no habían ó no tenían.	Ils ou elles n'avaient pas.
Ellas }	

Hasta pasado mañana.	Jusqu'à après demain.
Adios.	Adieu.
Hasta luego.	Au revoir.
Señor. Sr.	Monsieur. Mr.
Señora (<i>hablando con ella</i>).	Madame.
Señora (<i>hablando de ella sin nombre ó apellido</i>).	Dame.
Señorita (<i>hablando con ella</i>).	Mademoiselle.
Señorita (<i>hablando de ella sin nombre ó apellido</i>).	Demoiselle.
¿Cómo lo pasa usted?	Comment vous portez-vous?
Muy bien, gracias.	Très bien, merci.

108. Exercice numéro trois (tres).

Copiad.—Traducid este ejercicio del Francés al Castellano y vice versa.

Bonjour, Monsieur. Bonsoir, Madame. Bonne nuit, mademoiselle. Jusqu'à demain, Mr. Pierre (*Pedro*). Jusqu'à après demain, madame Adelaïde (*Adelaida*). Adieu, mademoiselle Josephine (*Josefina*). Au revoir, Mr. François (*Francisco*). Ce monsieur-ci est (*es*) bon. Cette dame-là est bonne. Cette demoiselle s'appelle (*se llama*) Ève (*Eva*). Comment vous portez-vous, Mr. Jean (*Juan*)? Très bien, madame, merci. Au revoir, Mr. Joseph (*José*).

LEÇON XIX.

109. VOCABULAIRE IV.

Mi bastón.	Mon bâton.
Mi cadena.	Ma canne.
Mis anteojos.	Ma chaîne.
	Mes lunettes.

Mis botones.	Mes boutons.
Tu collar.	Ton collier.
Tu bolsa.	Ta bourse.
Tus espejos.	Tes miroirs.
Tus sombrillas.	Tes ombrelles.
Su abanico (de él ó de ella.)	Son éventail.
Su reloj de bolsillo (de él ó de ella).	Sa montre.
Sus frascos (de él ó de ella).	Ses flacons.
Sus paraguas (de él ó de ella).	Ses parapluies.

110. IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

(verbe AVOIR).

A.

Yo había ó tenía.	J'avais.
Tú habías ó tenías.	Tu avais.
El ó ella había ó tenía.	Il ou elle avait.
N. habíamos ó teníamos.	Nous avions.
V. habíais ó teníais.	Vous aviez.
Ellos } habían ó tenían.	Ils, elles avaient.
Ellas }	

N.

Yo no había ó no tenía.	Je n'avais pas.
Tú no habías ó no tenías.	Tu n'avais pas.
El ó ella no había ó no tenía.	Il ou elle n'avait pas.
Nosotros no habíamos ó no teníamos.	Nous n'avions pas.
Vosotros no habíais ó no teníais.	Vous n'aviez pas.
Ellos } no habían ó no tenían.	Ils ou elles n'avaient pas.
Ellas }	

111. Exercice numéro quatre (cuatro).

J'avais mon bâton et (y) ma canne. Tu avais ma chaîne. Il avait mes lunettes. Elle avait mes boutons. Nous avions ton collier. Vous aviez ma bourse. Ils avaient ta montre. Elles avaient tes miroirs. Je n'avais pas tes ombrelles. Tu n'avais pas son éventail. Il n'avait pas sa bonne montre. Elle n'avait pas ses flacons. Nous n'avions pas ses parapluies. Vous n'aviez pas son porte-monnaie (*monedera*). Ils n'avaient pas ses boucles d'oreilles (*aretes ó zarcillos*). Elles n'avaient pas ses bracelets (*pulseras ó brazaletes*).

112. REMARQUE. — Como se ve prácticamente, *mon, ton, son*, se emplean delante de una palabra masculina; *ma, ta, sa*, delante de una palabra femenina; *mes, tes, ses*, indifferemment para vocablos masculinos ó femeninos.

113. *Mon, ton, son* se emplean en vez de *ma, ta, sa*, cuando la dicción siguiente empieza por vocal ó h muda; v. g.: *mon âme* (*mi alma*), *ton épouse* (*tu esposa*), *son honneur* (*su honor de él ó de ella*).

LEÇON XX.

114. VOCABULAIRE V.

Nuestro calzador.	Notre chausse-pieds.
Nuestro látigo.	Notre cravache.
Nuestra cartera.	Notre portefeuille.
Nuestros manguitos.	Nos manchons.
Nuestras espuelas.	Nos éperons.
Vuestro broche.	Votre agrafe.
Vuestra sortija.	Votre bague.
Vuestros estuches.	Vos écrins.
Vuestras pelucas.	Vos perruques.
Su lente (<i>de ellos ó de ellas</i>).	Leur lorgnette.
Sus gemelos (<i>de ellos ó de ellas</i>).	Leurs jumelles.

115. IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

(V. AVOIR).

I.

¿Había ó tenía yo?	Avais-je?
¿Habías ó tenías tú?	Avais-tu?
¿Había ó tenía él ó ella?	Avait-il ou avait-elle?
¿Habíamos ó teníamos nosotros?	Avions-nous?
¿Habíais ó teníais vosotros?	Aviez-vous?
¿Habían ó tenían ellos ó ellas?	Avaient-ils ou elles?

I-N.

¿No había ó no tenía yo?	N'avais-je pas?
¿No habías ó no tenías tú?	N'avais-tu pas?
¿No había ó no tenía él ó ella?	N'avait-il ou n'avait elle pas?
¿No habíamos ó no teníamos nosotros?	N'avions-nous pas?
¿No habíais ó no teníais vosotros?	N'aviez-vous pas?
¿No habían ó no tenían ellos ó ellas?	N'avaient-ils ou n'avaient elles pas?

116. Exercice numéro cinq (cinco).

Avais-je notre chausse-pieds? Avais-tu notre cravache? Avait-il notre portefeuille? Avait-elle nos manchons? Avions-nous nos éperons? Aviez-vous vos chausse-pieds? Avaient-ils votre agrafe? Avaient-elles votre bague? Vos amis avaient-ils (*tenían vuestros amigos*) nos écrins? N'avais-je pas vos perruques? N'avais-tu pas leur lorgnette? N'avait-elle pas leurs jumelles? N'avait-elle pas son époux (*esposo*)? N'avions-nous pas une règle (*regla*)? N'aviez-vous pas un cahier neuf (*nuevo*)? N'avaient-ils pas un mauvais (*malo*) crayon? N'avaient-elles pas une aiguille pointue (*aguja puntiaguda*)?

LEÇON XXI.

117. Frases elementales.

I. AL ENCONTRARSE.

Señor, doy á usted los buenos días.

Tengo el honor de dar á usted los buenos días.

¿Cómo lo pasa usted hoy?

Lo paso muy bien.

Supongo que está usted en buena salud.

Muy bien, á Dios gracias.

¿Cómo está su padre de usted?

Está muy bueno, señora.

¿Cómo está toda la familia?

¿Cómo están en casa de usted?

¿Y cómo está su señora madre?

Mi madre está hoy un poco mejor.

Está bastante bien.

Está tal cual.

Está así así.

Va medianamente.

No está muy buena. — No lo pasa muy bien.

Phrases élémentaires.

I. RENCONTRE.

Monsieur, je vous souhaite le bonjour.

J'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.

Comment vous portez-vous aujourd'hui?

Je me porte fort bien.

J'espère que vous êtes en bonne santé.

Très bien, Dieu merci.

Comment se porte Monsieur votre père?

Il se porte très bien, Madame.

Comment se porte toute la famille?

Comment se porte-t-on chez vous?

Et comment se porte Madame votre mère?

Ma mère se porte un peu mieux aujourd'hui.

Elle se porte assez bien.

Elle se porte passablement bien.

Elle se porte comme cela.

Elle se porte tout doucement.

Elle ne se porte pas très bien.

— Elle ne se porte pas trop bien.

No está bien.

Está indispueta.

Está enferma.

Está bien mala.

Está enferma de peligro.

Está muy mala.

Está bien mala.

Está muy decaída.

Se nos va.

Está muriéndose. — Se muere.

¿Qué tiene?

Se ha resfriado.

Está resfriada.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est indisposée.

Elle est malade.

Elle est bien malade.

Elle est dangereusement malade.

Elle se porte très mal.

Elle est bien mal.

Elle est très bas.

Elle s'en va.

Elle est mourante. — Elle se meurt.

Qu'a-t-elle? — Qu'est ce qu'elle a?

Elle a pris froid.

Elle est enrhumée.

LEÇON XXII.

118. VOCABULAIRE VI.

La Parentela.

¿Cuál padre?

¿Cuál madre?

¿Cuáles padres?

¿Cuáles parientes?

¿Cuáles personas?

Todo hijo (*de ambos sexos*).

Todo hijo.

Toda hija.

Todos los hermanos.

Todas las hermanas.

Ningún sobrino.

Ninguna sobrina.

Cierto primo.

Cierta prima.

La Parenté.

Quel père?

Quelle mère?

Quels parents?

Quelles personnes?

Tout enfant.

Tout fils.

Toute fille.

Tous les frères.

Toutes les sœurs.

Aucun neveu.

Aucune nièce.

Certain cousin.

Certaine cousine.

119. PASSÉ DÉFINI DU VERBE AVOIR.

A.

Yo hube ó tuve.	J'eus.
Tú hubiste ó tuviste.	Tu eus.
Él ó ella hubo ó tuvo.	Il ou elle eut.
Nosotros hubimos ó tuvimos.	Nous eûmes.
Vosotros hubisteis ó tuvisteis.	Vous eûtes.
Ellos ó ellas hubieron ó tuvieron.	Ils ou elles eurent.

N.

Yo no hube ó no tuve.	Je n'eus pas.
Tú no hubiste ó no tuviste.	Tu n'eus pas.
Él ó ella no hubo ó no tuvo.	Il ou elle n'eut pas.
Nosotros no hubimos ó no tuvimos.	Nous n'eûmes pas.
Vosotros no hubisteis ó no tuvisteis.	Vous n'eûtes pas.
Ellos ó ellas no hubieron ó no tuvieron.	Ils ou elles n'eurent pas.

120. Exercice numéro six (seis).

J'eus un bon père. Tu eus une bonne mère. Il eut un mauvais fils. Elle eut une fille vertueuse (*virgine*). Tout enfant doit aimer (*debe amar*) ses parents. Tous mes frères sont (*son*) studieux (*estudiosos*). Toutes nos sœurs sont travailleuses (*trabajadoras*). Nous n'eûmes aucun neveu. Ma nièce n'eut aucun cousin. Nos cousins et nos cousines sont aimables.

LEÇON XXIII.

121. Phrases élémentales.

Phrases élémentaires.

2. RENCONTRE.

Mi cuñado tiene calentura.	Mon beau-frère a la fièvre.
Mi cuñada está muy resfriada.	Ma belle-sœur est fort enrhumée.
Nuestro suegro tiene un fuerte resfriado.	Notre beau-père a un gros rhume.
Lo siento mucho.	J'en suis bien fâché.
¿Desde cuándo está enferma vuestra suegra?	Depuis quand votre belle-mère est-elle malade?
¿Desde cuándo está indisputo vuestro yerno?	Depuis quand votre gendre est-il indisposé?
Yo no sabía que estaba mala su nuera de usted.	Je ne savais pas que votre belle-fille était malade.
¿Qué mal tiene vuestra nuera?	Quel est le mal de votre bru?
¿Cuál es la enfermedad del ahijado de usted?	Quelle est la maladie de votre filleul?
¿Toma alguna cosa vuestra ahijada?	Votre filleule prend-elle quelque chose?
¿Asiste alguno á vuestro padrino?	Votre parrain voit-il quelqu'un?
El médico viene á ver á nuestra madrina todos los días.	Le médecin vient voir notre marraine tous les jours.
Espero que eso no será nada.	J'espère que cela ne sera rien.
Es de esperar que esto no tendrá consecuencias.	Il faut espérer que ceci n'aura pas de suites.
Nosotros lo esperamos.	Nous l'espérons.
El médico asegura que eso no será nada.	Le médecin assure que cela ne sera rien.
Tanto mejor.	Tant mieux.

Me alegro.	J'en suis bien aise.
Señorita, ¿su tío de usted está siempre enfermo?	Mademoiselle, votre oncle est-il toujours malade?
¿Está aún indispueta vuestra tía?	Votre tante est-elle encore indisposée?
Está mucho mejor.	Elle se porte beaucoup mieux.
Lo celebro mucho.	J'en suis bien charmé.

LEÇON XXIV.

122. VOCABULAIRE VII.

Utensilios de tocador.

Ningún jabón.
Ninguna esponja.
Tal escarmenador.
Tal cepillo.
Tales navajas de afeitár.
Tales alfileres.
Un cepillo de dientes.
Una toalla.
Otro betún.
Otro peine.
La misma pomada.
Algún polvo.
Alguna polvera.
Cada esencia.
Algunos cepillos de uñas.

Ustensiles de toilette.

Nul savon.
Nulle éponge.
Tel démêloir.
Telle brosse.
Tels rasoirs.
Telles épingles.
Une brosse à dents.
Un essuie-main.
Un autre cirage.
Un autre peigne.
La même pommade.
Quelque poudre.
Quelque poudrière.
Chaque essence.
Quelques brosses à ongles.

123. PASSE DÉFINI DU VERBE AVOIR.

¿Hube ó tuve yo?	Eus-je?
¿Hubiste ó tuviste tú?	Eus-tu?

¿Hubo ó tuvo él ó ella?	Eut-il ou eut-elle?
¿Hubimos ó tuvimos nosotros?	Eûmes-nous?
¿Hubisteis ó tuvisteis vosotros?	Eûtes-vous?
¿Hubieron ó tuvieron ellos ó ellas?	Eurent-ils ou eurent-elles?

I-N.

¿No hube ó tuve yo?	N'eus-je pas?
¿No hubiste ó tuviste tú?	N'eus-tu pas?
¿No hubo ó tuvo él ó ella?	N'eut-il ou n'eut-elle pas?
¿No hubimos ó tuvimos nosotros?	N'eûmes-nous pas?
¿No hubisteis ó tuvisteis vosotros?	N'eûtes-vous pas?
¿No hubieron ó tuvieron ellos ó ellas?	N'eurent-ils ou n'eurent-elles pas?

124. Exercice numéro sept (siete).

Quel savon eus-je? Quelle éponge eus-tu? Quels démêloirs eut-elle? Quelles brosses eûmes-nous? N'eûmes-nous pas l'autre cirage? N'eûtes-vous pas la même pommade? N'eurent-ils pas un autre essuie-main? N'eurent-elles pas quelques poudrières? Ma bru n'eut pas telle essence. Vos enfants n'eurent-ils pas telles épingles? Vos sœurs n'eurent-elles pas quelques peignes?

LEÇON XXV.

125. Phrases élémentaires.

Phrases élémentaires.

3. AL DESPEDIERE.	3. LE DÉPART.
Tengo que marcharme.	Il faut que je m'en aille.
Tengo que dejar á usted.	Il faut que je vous quitte.

Es preciso que nos marchemos.	Il faut nous quitter.
Tenemos que separarnos.	Il faut nous séparer.
Es preciso que me despida de usted.	Il faut que je prenne congé de vous.
Voy á decir á usted adios.	Je vais prendre congé de vous.
Hasta que tenga el honor de volver á ver á usted.	Jusqu'à l'honneur de vous revoir.
Hasta que tenga el placer de volverle á ver.	Jusqu'au plaisir de vous revoir.
A más ver, hasta la vista.	Au plaisir.
Muy de usted.	Tout à vous.
Adios.	Adieu.
Hasta que nos volvamos á ver.	Jusqu'au revoir.
Sin adios.—No me despido de usted.	Sans adieu.—Je ne vous dis pas adieu.
Servidor de usted.—Servidora de usted.	Votre serviteur.—Votre servante.
Su muy humilde servidor.	Votre très humble serviteur.
Lo soy de usted.	Je suis le vôtre.
Soy muy de usted.	Je suis bien votre serviteur.
Deseo á usted una feliz noche.	Je vous souhaite une bonne nuit.
Salude usted de mi parte á su abuelo.	Saluez Monsieur votre grand-père de ma part.
Diga usted mil cosas amistosas á su esposa.	Faites mes amitiés à Madame votre épouse.
Presente usted mis respetos á su señora abuela.	Présentez mes respects à Madame votre grand'mère.

LEÇON XXVI.

126. VOCABULAIRE VIII.

Números.

Un cero.
 Un guarismo.
 Un número.
 Una unidad.
 Una cantidad.
 Una fracción.
 Una fracción decimal.
 Una adición ó suma.
 Una sustracción ó resta.
 Una multiplicación.
 Una división.

Nombres.

Un zéro.
 Un chiffre.
 Un numéro.
 Une unité.
 Une quantité.
 Une fraction.
 Une fraction décimale.
 Une addition.
 Une soustraction.
 Une multiplication.
 Une division.

127. VOCABULAIRE IX.

Números cardinales.

1.
 Un segundo.
 2 minutos.
 3 horas.
 4 días.
 5 semanas.
 6 meses.
 7 años.
 8 años bisiestos.
 9 lustros.
 10 siglos.

Nombres cardinaux.

Un.
 Une seconde.
 Deux minutes.
 Trois heures.
 Quatre jours.
 Cinq semaines.
 Six mois.
 Sept ans.
 Huit ans bissextiles.
 Neuf lustres.
 Dix siècles.

128. *Exercice numéro huit.*

Copiez.—Traduisez du Français en Espagnol et vice versa. Récitez par cœur (*de memoria*).

Une seconde est (*es*) une fraction minime du temps (*del tiempo*). Une minute a soixante (60) secondes. L'heure a soixante minutes. Un jour se compose (*se compone*) de vingt-quatre (24) heures. Une semaine contient (*contiene*) sept jours. Il y a (*hay*) quelques mois qui ont trente (30) jours. Il y a d'autres mois qui contiennent trente et un jours (31). Il y a un mois qui a ordinairement vingt-huit (28) jours et tous les quatre ans (*cada 4 años*) vingt-neuf jours.

LEÇON XXVII.

129. *Phrases élémentaires.*

LE DÉPART (fin).

Ofrezca usted mis atenciones á su señora tía.	Présentez mes devoirs à Madame votre tante.
No olvide usted saludar á la señora.	Ne m'oubliez pas auprès de Madame.
Diga usted muchas cosas de mi parte á su nieta.	Dites bien des choses pour moi à votre petite-fille.
Dé usted expresiones á todos los suyos.	Faites mes compliments chez vous.
No faltaré.	Je n'y manquerai pas.

130. PARA PEDIR Y AGRADECER.

POUR DEMANDER ET REMERCIER.

Con el permiso de usted.	Avec votre permission.
¿Me da usted permiso para?	Voulez-vous bien me permettre de...?
Suplico á usted.—Le ruego.	Je vous prie.—De grâce.

Hágame usted el gusto de...	Faites-moi le plaisir de...
¿Me atrevería yo á pedir á usted que...?	Oserais-je vous prier de...?
¿Quiere usted tener la bondad de...?	
Tengo que pedir á usted un favor.	J'ai une faveur à vous demander.
¿Quiere usted tener la complacencia de?	Voulez-vous avoir la complaisance de...?
¿Querría usted tener la bondad de...?	Voudriez-vous avoir la bonté de...?
Tengo una gracia que pedir á usted.	J'ai une grâce à vous demander.
Yo tendría que hacer á usted una súplica.	J'aurais une prière à vous faire.
Tengo que hacer á usted una súplica.	J'ai une prière à vous faire.
¿Puedo pedir á usted un favor?	Puis-je vous demander une faveur?

LEÇON XXVIII.

131 VOCARULAIRE X.

Nombres cardinaux.

11—Onze.	19—Dix-neuf.
12—Douze.	20—Vingt.
13—Treize.	21—Vingt-et-un.
14—Quatorze.	22—Vingt-deux.
15—Quinze.	23—Vingt-trois.
16—Seize.	30—Trente.
17—Dix-sept.	40—Quarante.
18—Dix-huit.	50—Cinquante.

60—Soixante.	100—Cent.
70—Soixante-dix.	500—Cinq-cents.
80—Quatre-vingts.	1000—Mille.
90—Quatre-vingt-dix.	Un millón—Un million.

132. *Exercice numéro neuf.*Copiez.—Dites (*décid*) en Français les chiffres suivantes.

1—15—17—4—6—8—26—39—72—76—78—43—99—
 300—424—2—22—111—666—555—777—888—999—12—
 72—76—78—1,033—1,111—5,672—1,862—1,810—1,815—
 1,821—72,629—77,777—1,111,111—32,796—3,333,333—
 4,444,444—6,666,666—7,777,777—8,888,888—9,999,999.

133. FUTUR DU VERBE AVOIR.

A.

Yo habré ó tendré.	J'aurai.
Tú habrás ó tendrás.	Tu auras.
Él ó ella habrá ó tendrá.	Il ou elle aura.
Nosotros habremos ó tendremos.	Nous aurons.
Vosotros habréis ó tendréis.	Vous aurez.
Ellos ó ellas habrán ó tendrán.	Ils auront.

N.

Yo no habré ó no tendré.	Je n'aurai pas.
Tú no habrás ó no tendrás.	Tu n'auras pas.
Él ó ella no habrá ó no tendrá.	Il ou elle n'aura pas.
Nosotros no habremos ó no tendremos.	Nous n'aurons pas.
Vosotros no habréis ó no tendréis.	Vous n'aurez pas.
Ellos ó ellas no habrán ó no tendrán.	Ils ou elles n'auront pas.

LEÇON XXIX.

134. *Phrases élémentaires.*

POUR DEMANDER ET REMERCIER (fin).

Hágame usted un favor.	Faites-moi un plaisir.
Concédame usted este favor.	Accordez-moi cette faveur.
¿Quiere usted hacerme un servicio?	Voulez-vous me rendre un service?
Usted puede hacerme un gran servicio.	Vous pouvez me rendre un grand service.
Usted podría hacerme un servicio muy grande.	Vous pourriez me rendre un très grand service.
Se lo agradezco á usted.	Je vous suis très obligé.
Se lo agradezco á usted infinitamente.	Je vous suis infiniment obligé.
Le estoy á usted muy reconocido.	Je vous suis bien redevable.
Le estoy á usted agradecido en extremo.	Je vous suis extrêmement redevable.
Doy á usted infinitas gracias.	Je vous remercie infiniment.
Doy á usted mis más humildes gracias.	Je vous remercie très humblement.
Doy á usted gracias.	En vous remerciant.
Gracias.	Merci.
Se lo agradeceré á usted mucho.	Je vous serai bien obligé.
No vale la pena que se hable de eso.	Cela ne vaut pas la peine d'en parler.
Usted se chancea.	Vous plaisantez.
Doy á usted mucho trabajo.	Je vous donne bien de la peine.
Doy á usted demasiado trabajo.	Je vous donne trop de peine.

Usted se toma mucho trabajo.	Vous vous donnez bien de la peine.
Siento dar á usted tanta incomodidad.	Je suis fâché de vous donner tant de peine.
Estoy avergonzado de la incomodidad que doy á usted.	Je suis honteux de la peine que je vous donne.
No me incomoda usted nada.	La peine n'est rien.
Suplico á usted no hable de eso.	N'en parlez pas, je vous prie.

LEÇON XXX.

135. VOCABULAIRE X.

Nombres ordinaux (ordinales).

Primero.	Premier.
Segundo.	Deuxième.
Tercero.	Second.
Cuarto.	Troisième.
Quinto.	Quatrième.
Sexto.	Cinquième.
Séptimo.	Sixième.
Octavo.	Septième.
Noveno.	Huitième.
Décimo.	Neuvième.
Undécimo.	Dixième.
Duodécimo.	Onzième.
Décimo tercero.	Douzième.
Décimo cuarto.	Treizième.
Décimo quinto.	Quatorzième.
Décimo sexto.	Quinzième.
	Seizième.

Décimo séptimo.	Dix-septième.
Décimo octavo.	Dix-huitième.
Décimo nono.	Dix-neuvième.
Vigésimo.	Vingtième.

136. FUTUR DU VERBE AVOIR.

I.

¿Habré ó tendré yo?	Aurai-je?
¿Habrás ó tendrás tú?	Auras-tu?
¿Habrá ó tendrá él ó ella?	Aura-t-il ou aura-t-elle?
¿Habremos ó tendremos nosotros?	Aurons-nous?
¿Habréis ó tendréis vosotros?	Aurez-vous?
¿Habrán ó tendrán ellos ó ellas?	Auront-ils ou elles?

I-N.

¿No habré ó tendré yo?	N'aurai-je pas?
¿No habrás ó tendrás tú?	N'auras-tu pas?
¿No habrá ó tendrá él ó ella?	N'aura-t-il ou elle pas?
¿No habremos ó tendremos nosotros?	N'aurons-nous pas?
¿No habréis ó tendréis vosotros?	N'aurez-vous pas?
¿No habrán ó tendrán ellos ó ellas?	N'auront-ils ou elles pas?

LEÇON XXXI.

137. Phrases élémentaires.

4. AFIRMAR Y NEGAR.	4. AFFIRMER ET NIER.
Voy á decir á usted que....	Je vais vous dire que....
Aseguro á usted que....	Je vous assure que....

Prometo á usted que	Je vous promets que
Se lo garantizo á usted.	Je vous le garantis.
Se lo puedo asegurar á usted.	Je puis vous en assurer.
Ésto es lo que puedo asegurar á usted.	C'est ce que je puis vous assurer.
Es lo que puedo decir á usted.	C'est-ce que je puis vous dire.
Tenga usted por cierto lo que le digo.	Comptez sur ce que je vous dis.
Juro á usted que	Je vous jure que
Digo que sí.	Je dis que oui.
Decimos que no.	Nous disons que non.
Apuesta usted que no!	Gagez-vous que non!
Lo supongo—Suponemos que sí.	Je le suppose.—Nous supposons que oui.
Supongo que no.	Je suppose que non.
No lo suponemos.	Nous ne le supposons pas.
Pienso que sí.	J'imagine que oui.
Ellos piensan que no.	Ils imaginent que non.
Usted puede pensar muy bien que	Vous pouvez bien penser que
¿Lo cree usted?	Le croyez-vous?
Lo creo.	Je le crois.
Tú lo crees también.	Tu le crois aussi.
Ella no lo cree.	Elle ne le croit pas.
Es preciso que usted sepa	Il faut que vous sachiez.
Conviene decir á usted	Il est bon de vous dire
Tengo una idea de que	J'ai quelque idée que
Estoy inclinado á creer.	Je suis tenté de croire.
Presumo que sí.	Je présume que oui.

LEÇON XXXII.

138. VOCABULAIRE XI.

Nombres ordinaux (fin).

Vigésimo primero.	Vingt et unième.
Vigésimo segundo, etc.	Vingt-deuxième, etc.
Trigésimo.	Trentième.
Trigésimo quinto, etc.	Trente-cinquième, etc.
Cuadragésimo.	Quarantième.
Quincuagésimo.	Cinquantième.
Sexagésimo.	Soixantième.
Septuagésimo.	Soixante-dixième.
Octuagésimo.	Quatre-vingtième.
Nonagésimo.	Quatre-vingt-dixième.
Centésimo.	Centième.
Centésimo primero.	Cent et unième.
Centésimo segundo, etc.	Cent-deuxième, etc.
Ducentésimo, etc.	Deux-centième, etc.
Milésimo.	Millième.
Millonésimo.	Millionième.

139. *Exercice numéro dix.*

Copiez.—Traduisez en Espagnol et vice versa.—Récitez par cœur.

Notre grand'mère Jeanne (*Juana*) a vécu (*ha vivido*) quatre-vingt-quinze ans. Votre cousine Ève (*Eva*) est âgée de vingt-cinq ans (*tiens 25 años de edad*). L'armée mexicaine (*ejército mexicano*) se compose de cinquante mille hommes. Deux mille cinq cent trente quatre hommes ont été tués (*han sido matados*) dans (*en*) cet engagement (*encuentro*). Il y a dans ce village (*pueblo*) mille sept cents âmes. Il y a mille cinq maisons (*casas*) dans notre paroisse (*parroquia*). Ce monument fut élevé

(*fué erigido*) il y a (*hace*) 1025 ans. Le curé (*cura*) Hidalgo, le père de l'Indépendance Mexicaine, naquit (*nació*) à (*en*) Cuitzeo de los Naranjos, le 8 Mai (*Mayo*) 1753. La maison a duré (*durado*) cent six ans. Notre oncle arrivera le treize du mois prochain (*próximo*).

ALERE FLAMMAM
VERITATIS
LEÇON XXXIII.

140. Phrases élémentaires.

5. AFFIRMER ET NIER (suite).

¿Qué quiere usted decir?	Que voulez-vous dire?
No sé lo que usted quiere decir.	Je ne sais ce que vous voulez dire.
¿Es cierto que...?	Est-il certain que...?
¿Es verdad que...?	Est-il vrai que...?
Si, es verdad.—Es cierto.	Oui, cela est vrai.—Cela est certain.
No es sino demasiado cierto.	Cela n'est que trop certain.
Es un hecho.	C'est un fait.
Es un hecho positivo.	C'est un fait certain.
¿Está usted seguro de lo que dice?	Êtes-vous sûr de ce que vous dites?
¿Querrá usted creer que?	Voudrez-vous bien croire que...?
Lo creería.	Je le croirais bien.
¿Lo cree usted?	Le croyez-vous?
Lo creemos.	Nous le croyons.
Vosotros lo creéis también.	Vous le croyez aussi.
Ellos lo creen bien.	Ils le croient bien.
Ella no lo cree.	Elle ne le croit pas.
No creo ni una palabra.	Je n'en crois pas un mot.
No lo dudo.	Je n'en doute pas.
¿Está usted bien cierto?	En êtes-vous bien sûr?

Estoy cierto.	J'en suis certain.
Estoy seguro.	J'en suis sûr.
Nada más cierto.	Rien de plus certain.
Nada hay de más cierto.	Rien n'est plus certain.
Yo le respondo á usted.	Je vous en réponds.
Tengo dificultad en creerlo.	J'ai peine à le croire.
Creo á usted.	Je vous crois.
Puede usted creerme.	Pous pouvez me croire.
Es muy dudoso.	C'est fort douteux.
Eso no puede ser cierto.	Cela ne peut pas être vrai.
No hay nada de eso.	Il n'en est rien.

LEÇON XXXIV.

141. VOCABULAIRE XII.

FRACCIONES.	FRACTIONS.
La mitad.	La moitié.
El tercio.	Le tiers.
El cuarto.	Le quart.
Los tres cuartos.	Les trois quarts.
Quinto, etc.	Cinquième, etc.
<i>Números colectivos y múltiples.</i>	<i>Nombres collectifs et multiples.</i>
Un par, una pareja.	Une paire, une couple.
Una docena.	Une douzaine.
Media docena.	Une demi-douzaine.
Docena y media.	Une douzaine et demie.
Una gruesa.	Une grosse.
Una quincena.	Une quinzaine.
Unos sesenta.	Une soixantaine.
Una centena, un ciento.	Une centaine, un cent.
Un millar.	Un millier.
Simple. Doble.	Simple. Double.

(*fué erigido*) il y a (*hace*) 1025 ans. Le curé (*cura*) Hidalgo, le père de l'Indépendance Mexicaine, naquit (*nació*) à (*en*) Cuitzeo de los Naranjos, le 8 Mai (*Mayo*) 1753. La maison a duré (*durado*) cent six ans. Notre oncle arrivera le treize du mois prochain (*próximo*).

ALERE FLAMMAM
VERITATIS
LEÇON XXXIII.

140. Phrases élémentaires.

5. AFFIRMER ET NIER (suite).

¿Qué quiere usted decir?	Que voulez-vous dire?
No sé lo que usted quiere decir.	Je ne sais ce que vous voulez dire.
¿Es cierto que...?	Est-il certain que...?
¿Es verdad que...?	Est-il vrai que...?
Si, es verdad.—Es cierto.	Oui, cela est vrai.—Cela est certain.
No es sino demasiado cierto.	Cela n'est que trop certain.
Es un hecho.	C'est un fait.
Es un hecho positivo.	C'est un fait certain.
¿Está usted seguro de lo que dice?	Êtes-vous sûr de ce que vous dites?
¿Querrá usted creer que?	Voudrez-vous bien croire que...?
Lo creería.	Je le croirais bien.
¿Lo cree usted?	Le croyez-vous?
Lo creemos.	Nous le croyons.
Vosotros lo creéis también.	Vous le croyez aussi.
Ellos lo creen bien.	Ils le croient bien.
Ella no lo cree.	Elle ne le croit pas.
No creo ni una palabra.	Je n'en crois pas un mot.
No lo dudo.	Je n'en doute pas.
¿Está usted bien cierto?	En êtes-vous bien sûr?

Estoy cierto.	J'en suis certain.
Estoy seguro.	J'en suis sûr.
Nada más cierto.	Rien de plus certain.
Nada hay de más cierto.	Rien n'est plus certain.
Yo le respondo á usted.	Je vous en réponds.
Tengo dificultad en creerlo.	J'ai peine à le croire.
Creo á usted.	Je vous crois.
Puede usted creerme.	Pous pouvez me croire.
Es muy dudoso.	C'est fort douteux.
Eso no puede ser cierto.	Cela ne peut pas être vrai.
No hay nada de eso.	Il n'en est rien.

LEÇON XXXIV.

141. VOCABULAIRE XII.

FRACCIONES.	FRACTIONS.
La mitad.	La moitié.
El tercio.	Le tiers.
El cuarto.	Le quart.
Los tres cuartos.	Les trois quarts.
Quinto, etc.	Cinquième, etc.
<i>Números colectivos y múltiples.</i>	<i>Nombres collectifs et multiples.</i>
Un par, una pareja.	Une paire, une couple.
Una docena.	Une douzaine.
Media docena.	Une demi-douzaine.
Docena y media.	Une douzaine et demie.
Una gruesa.	Une grosse.
Una quincena.	Une quinzaine.
Unos sesenta.	Une soixantaine.
Una centena, un ciento.	Une centaine, un cent.
Un millar.	Un millier.
Simple. Doble.	Simple. Double.

framar

El triple.
 El cuádruplo.
 El quintuplo.
 Séxtuplo.
 Séptuplo.
 Octuplo.
 Décuplo.
 Una vez.
 Veinte veces.
 Céntuplo.
 Mil veces.

Le triple.
 Le quadruple.
 Le quintuple.
 Sextuple.
 Septuple.
 Huit fois.
 Décuple.
 Une fois.
 Vingtuplé.
 Centuple.
 Mille fois.

142. Exercice número onze.

Une grosse a douze douzaines. La longueur (*largura*) de cette rue (*calle*) est double de celle (*la*) de l'autre. Trois fois quatre font (*hacen*) douze. Un tremblement de terre (*terremoto*) a détruit (*ha destruido*) la moitié de la ville. Ce théâtre a été (*sido*) incendié (*incendiado*) trois fois. J'ai fait (*dado*) deux fois le tour (*la vuelta*) de la ville à cheval (*a caballo*). Si vous cultivez (*cultiváis*) votre terre, sa valeur (*valor*) s'élèvera au (*al*) centuple.

LEÇON XXXV.

143. Phrases élémentaires.

6. AFFIRMER ET NIER (fin).

Usted se engaña.
 Eso es una historia.
 Es una pura invención.
 Le doy á usted mi palabra de que...

Vous vous trompez.
 C'est une histoire.
 C'est une histoire faite à plaisir.
 Je vous donne ma parole que...

Protesto á usted que...
 Por mi honor.
 Bajo mi palabra de honor.
 Mi palabra de hombre honrado.
 Doy á usted mi palabra de honor.

Je vous proteste que...
 Sur mon honneur.
 Sur ma parole d'honneur.
 Ma parole d'honnête homme.
 Je vous donne ma parole d'honneur.

144.—7. EXPRESSIONS DE SURPRISE (*sorpresa*).

¡Qué!—¡Bueno!
 ¡De veras!
 ¡En verdad!
 ¡Es esto!
 ¡No!—¡Puede ser!
 ¡Es posible!
 ¡Sería posible!
 ¡Quién lo hubiera creído!
 Yo no habría sospechado nunca.
 ¡Cómo puede ser eso!
 ¡Cómo puede haber sucedido eso!
 Eso es imposible.
 ¡Imposible!
 Eso no es posible.
 Eso no puede ser.
 Yo no comprendo cómo...
 Estoy sorprendido.
 Estoy muy admirado.
 Eso me sorprende.
 Usted me sorprende.
 Usted me deja atónito.
 Yo no lo habría pensado jamás.

Quoi!—Bon!
 Vraiment!
 En vérité!
 Oui-dà!
 Non!—Se peut-il!
 Est-il possible!
 Serait-il possible!
 Qui l'aurait cru!
 Je ne l'aurais jamais soupçonné.
 Comment cela se peut-il!
 Comment cela ce peut-il faire!
 Cela est impossible.
 Impossible!
 Cela n'est pas possible.
 Cela ne se peut pas.
 Je ne comprends pas comment...
 J'en suis surpris.
 J'en suis bien étonné.
 Cela me surprend.
 Vous me surprenez.
 Vous m'étonnez.
 Je ne m'en serais jamais douté.

LEÇON XXXVI.

VOCABULAIRE XIII.

145. Les jours de la semaine.

Domingo. — Lunes.	Dimanche. — Lundi.
Martes. — Miércoles.	Mardi. — Mercredi.
Jueves. — Viernes.	Jeudi. — Vendredi.
Sábado.	Samedi.

Las estaciones.

La primavera.
El verano ó estío.
El otoño.
El invierno.

Les saisons.

Le printemps.
L'été.
L'automne.
L'hiver.

146. LES MOIS DE L'ANNÉE.

Enero. — Febrero.	Janvier. — Février.
Marzo. — Abril.	Mars. — Avril.
Mayo. — Junio.	Mai — Juin.
Julio. — Agosto.	Juillet. — Août.
Septiembre. — Octubre.	Septembre. — Octobre.
Noviembre. — Diciembre.	Novembre. — Décembre.

147. Exercice número douze (doce).

Combien (*cuántos*) de jours une semaine a-t-elle? Une semaine a sept jours. A quelles divinités les jours de la semaine étaient-ils dédiés (*dedicados*) par les anciens (*antiguos*)? Le dimanche, au Soleil; le lundi à la Lune; le mardi à Mars (*Marte*), le dieu de la guerre; le mercredi à Mercure, le dieu (*dios*) du commerce; le jeudi à Jupiter, le père des dieux; le vendredi à Vénus, la déesse (*diosa*) de l'amour; le samedi à Saturne. — Tenan-

eingo, Taxco et Chilpancingo jouissent (*gozan*) d'un éternel printemps. Je passerai (*pasaré*) l'été en Italie (*Italia*). Nous avons eu (*tenido*) un automne superbe (*soberbio*) cette année. Il reviendra (*volverá*) à Paris l'hiver prochain (*próximo*). — Le Musée (*Museo*) sera ouvert (*estará abierto*) le 15 Mars. Janvier et Février sont des mois bien froids (*fríos*). Le 5 Mai 1862 est une date (*fecha*) immortelle pour les Mexicains. L'illustre Morelos, le Napoléon Mexicain, fut (*fué*) fusillé le 22 Décembre 1815. L'immortel Cuauhtémoc fut fait (*hecho*) prisonnier le 13 Août 1521.

LEÇON XXXVII.

Phrases élémentaires.

148.—8. EXPRESSIONS DE SURPRISE (fin).

He allí una cosa que me sorprende.	Voilà une chose qui me surprend.
Eso me sorprende mucho.	Cela me surprend beaucoup.
Me admiro de ello.	Je m'en étonne.
¡Esto es muy sorprendente!	Ceci est bien étonnant.
Esto es inconcebible.	Ceci est inconcevable.
Es una cosa difícil de concebir.	C'est une chose inconcevable.
Esto es inaudito.	Ceci est inouï.
Es una cosa inaudita.	C'est une chose inouïe.
¡Eso es muy extraño!	Cela est bien étrange.
¡He aquí una cosa muy extraña!	Voici une chose bien étrange!
¡He allí un asunto muy particular!	Voilà une affaire bien particulière!

149.—9. LA PROBABILIDAD.—LA PROBABILITÉ.

Eso es probable.	Cela est probable.
Eso es verosímil.	Cela est vraisemblable.
Eso es inverosímil.	Cela est invraisemblable.
Esto no es improbable.	Ceci n'est pas improbable.
Esto no es enteramente improbable.	Ceci n'est point du tout improbable.
Eso es muy probable.	Cela est très probable.
Eso es más que probable.	Cela es plus que probable.
Nada hay más probable.	Rien n'est plus probable.
No hay nada de imposible.	Il n'y a rien d'impossible.
Eso no es imposible.	Cela n'est pas impossible.
No veo en ello nada de imposible.	Je n'y vois rien d'impossible.
Eso es muy posible.	Cela est très possible.

LEÇON XXXVIII.

150. VOCABULAIRE XIV.

Fiestas.

El día del año nuevo.
El día de Reyes.
Los días de Carnestolendas.
Miércoles de ceniza.
Viernes santo.
Pascua.
El día de San Juan.
El día de Todos Santos.
Navidad.
Las vacaciones.
Un aniversario.

Fêtes.

Le jour de l'an.
Le jour des Rois.
Les jours gras.
Mercredi des cendres.
Vendredi saint.
Pâques.
La Saint-Jean.
La Toussaint.
Noël.
Les vacances.
Un anniversaire.

El día del santo de una persona.	La fête d'une personne.
Un día feriado.	Un jour férié.
Un día de trabajo.	Un jour de travail.

151. Exercice numéro treize (trece).

Copiez.—Traduisez en Espagnol et vice versa.—Récitez par cœur.

Le jour de l'an c'est (*es*) le 1^{er} Janvier. Le 5 Février est une date (*fecha*) mémorable pour (*para*) les Mexicains. Pourquoi? (*¿por qué?*) Parce que (*porque*) la Constitution fut promulguée (*promulgada*) le 5 Février 1857. Qu'est-ce que la Constitution? C'est la Loi Suprême (*ley suprema*) de la République. Qui (*quién*) la promulgua (*promulgó*)? La Chambre des Députés (*cámara de Diputados*). Qui était (*era*) son président? Le vertueux (*virtuoso*) républicain Valentín Gómez Farías. —La Saint-Jean et la Toussaint sont des fêtes religieuses. Une semaine a ordinairement six jours de travail et un jour férié. Le 16 Septembre est une fête nationale. Pourquoi? Parce que le curé (*cura*) Miguel Hidalgo proclama l'Indépendance du Mexique le 16 Septembre 1810. Où? (*dónde?*) À Dolores Hidalgo. Nous avons eu (*tenido*) quelques jours de vacances à la Semaine Sainte.

LEÇON XXXIX.

Phrases élémentaires.

152.—10. LA PROBABILITÉ (fin).

Eso puede ser.	Cela se peut.
Eso podría ser.	Cela se pourrait bien.
Eso podría muy bien ser.	Cela pourrait bien être.
No me admiro.	Je n'en suis pas étonné.

Eso no me causa sorpresa.	Je n'en suis pas surpris.
Eso no me admira.	Cela ne m'étonne pas.
Eso no me sorprende.	Cela ne me surprend pas.
Ésto no es admirable.	Ceci n'est pas admirable.
No hay nada de sorprendente.	Il n'y a rien de surprenant.
Debía esperarse eso.	On devait s'y attendre.
Usted no me asombra.	Vous ne m'étonnez pas.
Usted no me sorprende.	Vous ne me surprenez pas.
Yo no me asombraría.	Je ne m'étonnerais pas.
Eso no me sorprendería.	Cela ne me surprendrait pas.
Eso es natural.	Cela est naturel.
Naturalmente.	Naturellement.
Eso es muy sencillo.	Cela est tout simple.
Eso se entiende.	Cela s'entend.
Eso se comprende.	Cela va sans dire.

153.— 11. LA AFLICCIÓN.— L'AFFLICTION.

Lo siento.	J'en suis fâché.
Lo siento mucho.	J'en suis bien fâché.
Estoy muy mortificado.	J'en suis bien mortifié.
Lo siento sobremanera.	J'en suis on ne peut plus fâché.
Estoy inconsolable.	J'en suis inconsolable.
Eso me desespera.	Cela me désespère.
Estoy desolado.	J'en suis désolé.
Estoy desesperado.	J'en suis désespéré.
¡Qué lástima!	J'en suis au désespoir.
¡Es lástima!	Quel dommage!
¡Es mucha lástima!	C'est dommage!
	C'est grand dommage!

LEÇON XL.

154. VOCABULAIRE XV.

Telas, estofas.

Algodón.
Tela de algodón.
Encaje.
Franela.
Hilo.
Cáñamo.
Lienzo.
Lana.
Muselina.
Raso.
Seda.
Terciopelo.

Étoffes.

Du coton.
Du calicot.
De la dentelle.
De la flanelle.
Du fil.
Du chanvre.
De la toile.
De la laine.
De la mousseline.
Du satin.
De la soie.
Du velours.

155. CONDITIONNEL DU VERBE AVOIR (PRÉSENT).

A.

Yo habría ó tendría.	J'aurais.
Tú habrías ó tendrías.	Tu aurais.
Él ó ella habría ó tendría.	Il ou elle aurait.
Nosotros habríamos ó tendríamos.	Nous aurions.
Vosotros habríais ó tendríais.	Vous auriez.
Ellos habrían ó tendrían.	Ils auraient.

N.

Yo no habría ó no tendría.	Je n'aurais pas.
Tú no habrías ó no tendrías.	Tu n'aurais pas.
Él ó ella no habría ó no tendría.	Il ou elle n'aurait pas.

Nosotros no habríamos ó no tendríamos.	Nous n'aurions pas.
Vosotros no habríais ó no tendríais.	Vous n'auriez pas.
Ellos ó ellas no habrían ó no tendrían.	Ils ou elles n'auraient pas.

156. *Exercice número quatorze (atorce).*

Copiez. — Traduisez en Espagnol et vice versa.

J'aurais un chapeau de soie. Tu aurais une robe (*vestido de mujer*) de soie. Joseph (*José*) aurait un caleçon de toile. Josephine n'aurait pas des bas de laine. Nous n'aurions pas deux chemises de laine. Vous n'auriez pas des chaussettes de fil. Jeannette (*Juanita*) et Rosalie (*Rosalía*) n'auraient pas une robe de mousseline de laine. Notre petit-fils n'aurait pas un béret de dentelle. Votre aieule (*abuela*) n'aurait pas des chemises de flanelle. François (*Francisco*) et Pierre (*Pedro*) n'auraient pas des souliers de corde (*alpargatas*). J'aurais un essuie-main de chanvre.

LEÇON XLI.

Phrases élémentaires.

157.-12. L'AFFLICTION.

Eso es muy desagradable.	Cela est bien fâcheux.
Eso es muy triste.	Cela est bien triste.
Esto es vejatorio.	Ceci est contrariant.
Esto es muy desagradable.	Ceci est très désagréable.
Esto es muy provocativo.	Ceci est bien piquant.
Eso es bien duro.	Cela es bien dur.
Eso es muy cruel.	Cela est bien cruel.

Eso hace temblar.	Cela fait trembler.
Eso es bien desgraciado, infausito.	Cela est bien malheureux.
Es una gran desgracia.	C'est un grand malheur.
Eso es terrible.	Cela est terrible.
Eso es espantoso.	Cela est épouvantable.
Eso hace erizar los cabellos.	Cela fait dresser les cheveux sur la tête.

158.-13. EL REPROCHE.

LE REPROCHE.

¡Pu!—;Quita allá!	Fi!—Fi done!
¿No tiene usted vergüenza?	N'avez-vous pas honte?
¿No está usted avergonzado?	N'êtes-vous pas honteux?
Vd. debería estar avergonzado.	Vous devriez être honteux.
Vd. me avergüenza.	Vous me faites honte.
¿Qué vergüenza!	Quelle honte!
Es vergonzoso.	C'est honteux.
Eso es muy malo.	Cela est bien mal.
¿Qué feo es eso!	Que cela est vilain!
¿Qué malo es eso!	Que cela est mauvais!
Es abominable.	C'est abominable.
¿Cómo puede ser usted tan malo?	Comment pouvez-vous être si méchant?
¿Cómo ha podido usted hacer eso?	Comment avez-vous pu faire cela?
¿Cómo ha hecho usted eso?	Comment avez-vous fait cela?

LEÇON XLII.

159. VOCABULAIRE XVI.

*El alma; calidades y defectos;
virtudes y vicios.**L'âme; qualités et défauts,
vertus et vices.*

La actividad.	L'activité (f).
La destreza.	L'adresse (f).
La afición.	L'affection (f).
La aflicción.	L'affliction (f).
La ambición.	L'ambition (f).
La amistad.	L'amitié (f).
El amor.	L'amour (m).
El amor propio.	L'amour-propre (m).
La apatía.	L'apathie (f).
La audacia.	L'audace (f).
La avaricia.	L'avarice (f).
La beneficencia.	La bienfaisance.
El sano juicio.	Le bon sens.
La bondad.	La bonté.
La calumnia.	La calomnie.

160. PRÉSENT DU CONDITIONNEL DU VERBE AVOIR.

I.

¿Habría ó tendría yo?	Aurais-je?
¿Habrias ó tendrías tú?	Aurais-tu?
¿Habría ó tendría él ó ella?	Aurait-il ou elle?
¿Habríamos ó tendríamos nosotros?	Aurions-nous?
¿Habríaís ó tendríaís vosotros?	Auriez-vous?
¿Habrían ó tendrían ellos ó ellas?	Aurait-ils ou elles?

I-IV.

¿No habría ó tendría yo?	N'aurais-je pas?
¿No habrias ó tendrías tú?	N'aurais-tu pas?
¿No habría ó tendría él ó ella?	N'aurait-il ou elle pas?
¿No habríamos ó tendríamos nosotros?	N'aurions-nous pas?
¿No habríaís ó tendríaís vosotros?	N'auriez-vous pas?
¿No habrían ó tendrían ellos ó ellas?	N'auraient-ils ou elles pas?

LEÇON XLIII.

Phrases élémentaires.

161.-14. LE REPROCHE (suite).

Está muy mal de parte de usted.	C'est très mal de votre part.
Eso no está bien en usted.	Cela est bien mal à vous.
Ésto es ser muy malo.	C'est être bien méchant.
Es preciso ser muy malo.	Il faut être bien méchant.
Usted es muy reprehensible.	Vous êtes bien à blâmer.
Usted tiene mucha culpa.	Vous avez bien tort.
¿Cómo se atreve usted á hacer eso?	Comment osez-vous faire cela?
Usted apura mi paciencia.	Vous mettez ma patience à bout.
Me falta la paciencia.	La patience m'échappe.
No estoy contento de usted.	Je ne suis pas content de vous.
Estoy muy descontento de usted.	Je suis bien mécontent de vous.
No estaré contento.	Je ne serai pas content.
Estaré muy descontento.	Je serai bien mécontent.
Estése usted tranquilo, quieto.	Tenez-vous tranquille.
Acabe usted.	Finissez.
Acabe usted, le digo.	Finissez, vous dis-je.

¿No puede usted estarse quieto?	Ne pouvez-vous pas vous tenir tranquille?
¿No puede usted estarse tranquilo?	Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos?
Prevengo á usted que . . .	Je vous préviens que. . .
Advierto á usted que. . .	Je vous avertis que. . .
No quiero eso.	Je ne veux pas cela.
No sufriré eso.	Je ne souffrirai pas cela.
Lo queremos.	Nous le voulons.
Lo queremos absolutamente.	Nous le voulons absolument.
Tenga usted cuidado para otra vez.	Prenez garde pour une autre fois.
Hablo con formalidad.	Je parle sérieusement.

LEÇON XLIV.

162. VOCABULAIRE XVIII.

L'âme; qualités et défauts; vertus et vices (suite).

El capricho.	Le caprice.
El carácter.	Le caractère.
El disgusto.	Le chagrin.
La cólera.	La colère.
La compasión.	La compassion.
La complacencia.	La complaisance.
La conducta.	La conduite.
La confianza.	La confiance.
La conciencia.	La conscience.
El aliento, el brío.	Le courage.
El temor.	La crainte.
El crimen.	Le crime.
La crueldad.	La cruauté.
La curiosidad.	La curiosité.
El desaliento.	Le découragement.

163. PASSÉ INDÉFINI DE L'INDICATIF DU VERBE AVOIR.

A.

Yo he tenido.	J'ai eu.
Tú has tenido.	Tu as eu.
El ó ella ha tenido.	Il ou elle a eu.
N. hemos tenido.	Nous avons eu.
V. habéis tenido.	Vous avez eu.
Ellos ó ellas han tenido.	Ils ou elles ont eu.

N.

Yo no he tenido.	Je n'ai pas eu.
Tú no has tenido.	Tu n'as pas eu.
El ó ella no ha tenido.	Il ou elle n'a pas eu.
N. no hemos tenido.	Nous n'avons pas eu.
V. no habéis tenido.	Vous n'avez pas eu.
Ellos ó ellas no han tenido.	Ils ou elles n'ont pas eu.

164. Exercice numéro quinze.

J'ai eu un caprice cette semaine. Tu as eu aujourd'hui (*hoy*) un fort (*fuerte*) chagrin. Notre filleul a eu une mauvaise conduite. Nous avons eu le courage de vous parler (*hablaros*). Vous avez eu la cruauté de maltraiter (*maltratar*) ce perroquet-là (*perico*). Vous avez eu la curiosité d'étudier (*estudiar*) la charade (*charada*). Émilie n'a pas eu la complaisance de m'écrire (*escribirme*). Nous n'avons pas eu compassion de ce méchant garçon-là (*muchacho*).

LEÇON XLV.

Phrases élémentaires.

165.—15. LE REPROCHE (fin).

No lo haga usted otra vez.	Ne le faites plus.
No vuelva usted á hacerlo más.	N'y retombez pas davantage.
No sea usted impertinente.	Ne soyez pas impertinent.
Silencio.	Silence.
Chito.—Chitón.	Paix.
Cállese usted.	Taisez-vous.
¡Quiere usted callarse!	Voulez-vous vous taire!
Nada de razones.	Point de raisonnements.
No replique usted.	Ne répliquez pas.
Quítese usted de mi presencia.	Retirez-vous de devant mes yeux.

166.—16. LA COLÈRE.

Estoy muy encolerizado.	Je suis bien en colère.
No estoy de buen humor.	Je ne suis pas de bonne humeur.
Estoy de mal humor.	Je suis de mauvaise humeur.
Tú estás de un humor espantoso.	Tu es d'une humeur affreuse.
Ella está de un humor incomprendible, inconcebible.	Elle est d'une humeur qui ne se conçoit pas.
Estamos picados.	Nous sommes piqués.
Estáis muy picados.	Vous êtes bien piqués.
Ellos están picados al extremo.	Ils sont piqués au dernier point.
Margarita y Alicia están picadas á lo vivo.	Marguerite et Alice sont piquées jusqu'au vif.
Isabel está exasperada.	Isabelle est outrée.

Manuela está fuera de sí.	} Emma est hors de gonds.
Manuela está fuera de quicio.	
Usted me ve que estoy muy encolerizado.	Vous me voyez que je suis fort en colère.
Filomena está espantosamente encolerizada.	Filomène est d'une colère épouvantable.
Luz está furiosa.	Lucie en est furieuse.
Francisca no puede contenerse de la cólera que tiene.	Françoise ne se possède pas de la colère qu'elle a.

LEÇON XLVI.

167. VOCABULAIRE XIX.

L'âme; qualités et défauts; vertus et vices (suite).

El disgusto.—La delicadeza.	Le dégoût.—La délicatesse.
El despecho.—La desesperación.	Le dépit.—Le désespoir.
El desinterés.	Le désintéressement.
El deseo.—La desobediencia.	Le désir.—La désobéissance.
La discreción.	La discrétion.
El disimulo.—La dulzura.	La dissimulation.—La douceur.
El dolor.—La duda.	La douleur.—Le doute.
La economía.—El descaro.	L'économie (f).—L'effronterie (f).
La elocuencia.—El fastidio.	L'éloquence (f).—L'ennui (m).
La terquedad.	L'entêtement (m).
El entusiasmo.—La envidia.	L'enthousiasme (m).—L'envie (f).
El error.—La erudición.	L'erreur (f).—L'érudition (f).

168. PASSÉ INDÉFINI DU VERBE AVOIR

I.

¿He tenido yo?	Ai-je eu?
¿Has tenido tú?	As-tu eu?
¿Ha tenido él ó ella?	A-t-il ou elle eu?
¿Hemos tenido nosotros?	Avons-nous eu?
¿Habéis tenido vosotros?	Avez-vous eu?
¿Han tenido ellos ó ellas?	Ont-ils ou elles eu?

I-N.

¿No he tenido yo?	N'ai-je pas eu?
¿No has tenido tú?	N'as-tu pas eu?
¿No ha tenido él ó ella?	N'a-t-il pas ou elle eu?
¿No hemos tenido nosotros?	N'avons-nous pas eu?
¿No habéis tenido vosotros?	N'avez-vous pas eu?
¿No han tenido ellos ó ellas?	N'ont-ils pas ou elles eu?

169. Exercice numéro seize.

Ai-je eu un chagrin aujourd'hui? As-tu eu la douleur de perdre tes parents (*padres*)? A-t-il eu le désir de gagner de l'argent (*dinero*)? Thérèse a-t-elle eu l'effronterie de dire (*decir*) cela? Avez-vous eu de l'éloquence pour convaincre (*convencer*) votre avocat (*abogado*)? Sophie n'a-t-elle pas eu la discrétion de se taire (*callarse*)? N'avons-nous pas eu l'erreur de dire ceci? Virginie et Victoire n'ont-elles pas eu l'entêtement de soutenir (*sostener*) un mensonge (*mentira*)?

LEÇON XLVII.

Phrases élémentaires.

170.—17. LA ALEGRÍA.

Me alegro mucho.
Estoy muy contento.
Eva está llena de gozo.
Pablo está encantado.
Emilia está muy satisfecha.
Me alegro mucho de eso.
Estamos encantados de eso.
Ésto nos causa grande alegría.
Experimento la mayor satisfacción.
Ésto nos causa una alegría infinita.
Ésto nos causa mucho placer.
¿Qué dichoso es usted!
Reboso de alegría.
Felicito á usted.
Felicito á usted de todo corazón.
Felicitamos á usted muy sinceramente.
Congratulo á usted ó le doy la enhorabuena.
Doy á usted mis parabienes.

LA JOIE.

Je suis bien aise.
Je suis bien content.
Ève est charmée.
Paul est enchanté.
Emilie est ravie.
J'en suis fort aise.
Nous en sommes enchantés.
Nous avons bien de la joie.
J'en ressens la plus grande satisfaction.
Nous en avons une joie infinie.
Ceci nous fait le plus grand plaisir.
Que vous êtes heureux!
J'en suis au comble de la joie.
Je vous félicite.
Je vous en félicite de tout mon cœur.
Nous vous en félicitons bien sincèrement.
Je vous congratulate.
Je vous fais mes compliments.

LEÇON XLVIII.

171. VOCABULAIRE XX.

La esperanza. — El ingenio.	L'espérance (f). — L'esprit (m)
La estimación. — El estudio.	L'estime (f). — L'étude (f).
La exactitud. — La firmeza.	L'exactitude (f). — La fermeté.
La franqueza. — La alegría.	La franchise. — La gaieté.
El genio. — La gula.	Le génie. — La gourmandise.
La habilidad. — El odio.	L'habileté (f). — La haine.
El honor. — La vergüenza.	L'honneur (m). — La honte.
El buen humor.	La bonne humeur.
El mal humor.	La mauvaise humeur.
La idea. — La ignorancia.	L'idée. — L'ignorance.
La imaginación. — La imbecilidad.	L'imagination (f). — L'imbecilité (f).
La descortesía.	L'impolitesse (f).
La incertidumbre.	L'incertitude (f).
La ingratitud.	L'ingratitude (f).

172. PASSÉ ANTÉRIEUR DU VERBE AVOIR.

A.

Yo hube tenido.	J'eus eu.
Tú hubiste tenido.	Tu eus eu.
Él ó ella hubo tenido.	Il ou elle eut eu.
Nosotros hubimos tenido.	Nous eûmes eu.
Vosotros hubisteis tenido.	Vous eûtes eu.
Ellos ó ellas hubieron tenido.	Ils ou elles eurent eu.

N.

Yo no hube tenido.	Je n'eus pas eu.
Tú no hubiste tenido.	Tu n'eus pas eu.
Él ó ella no hubo tenido.	Il ou elle n'eut pas eu.
Nosotros no hubimos tenido.	Nous n'eûmes pas eu.

Vosotros no hubisteis tenido.	Vous n'eûtes pas eu.
Ellos ó ellas no hubieron tenido.	Ils ou elles n'eurent pas eu.

173. Exercice numéro dix-sept.

Quand (*cuando*) nous eûmes gagné de l'argent, nous allâmes (*fuimos*) à Paris. L'ignorance est le manque (*carencia*) de savoir (*saber*). Adèle n'eut pas la fermeté de résister à cette tentation. Jadis (*antes*) nous avions toujours (*siempre*) de la bonne humeur. On (*se*) doit (*debe*) toujours haïr (*odiar*) l'ingratitude. L'impolitesse et la gourmandise sont de graves défauts. L'honneur est la gloire (*gloria*), l'estime qui suit (*sigue*) la vertu, les talents. Edison, l'inventeur du phonographe, est un homme de génie.

LEÇON XLIX.

Phrases élémentaires.

174.—18. LA CONSULTA.

LA CONSULTATION.

¿Qué hacer?	Que faire?
¿Qué partido tomar?	Quel parti prendre?
¿Qué partido tomaremos?	Quel parti prendrons-nous?
¿Qué partido hemos de tomar?	Quel parti avons-nous à prendre?
¿Qué haremos?	Que ferons-nous?
¿Qué hemos de hacer?	Qu'avons-nous à faire?
¿Qué es lo que debemos hacer?	Que devons-nous faire?
¿Qué nos queda que hacer?	Que nous reste-t-il à faire?
Veamos.	Voyons.
Es preciso resolverse á hacer algo.	Il faut nous résoudre à quelque chose.
Es preciso tomar un partido.	Il faut prendre un parti.
Estoy muy apurado.	Je suis bien embarrassé.

LEÇON XLVIII.

171. VOCABULAIRE XX.

La esperanza. — El ingenio.	L'espérance (f). — L'esprit (m)
La estimación. — El estudio.	L'estime (f). — L'étude (f).
La exactitud. — La firmeza.	L'exactitude (f). — La fermeté.
La franqueza. — La alegría.	La franchise. — La gaieté.
El genio. — La gula.	Le génie. — La gourmandise.
La habilidad. — El odio.	L'habileté (f). — La haine.
El honor. — La vergüenza.	L'honneur (m). — La honte.
El buen humor.	La bonne humeur.
El mal humor.	La mauvaise humeur.
La idea. — La ignorancia.	L'idée. — L'ignorance.
La imaginación. — La imbecilidad.	L'imagination (f). — L'imbecilité (f).
La descortesía.	L'impolitesse (f).
La incertidumbre.	L'incertitude (f).
La ingratitude.	L'ingratitude (f).

172. PASSÉ ANTÉRIEUR DU VERBE AVOIR.

A.

Yo hube tenido.	J'eus eu.
Tú hubiste tenido.	Tu eus eu.
Él ó ella hubo tenido.	Il ou elle eut eu.
Nosotros hubimos tenido.	Nous eûmes eu.
Vosotros hubisteis tenido.	Vous eûtes eu.
Ellos ó ellas hubieron tenido.	Ils ou elles eurent eu.

N.

Yo no hube tenido.	Je n'eus pas eu.
Tú no hubiste tenido.	Tu n'eus pas eu.
Él ó ella no hubo tenido.	Il ou elle n'eut pas eu.
Nosotros no hubimos tenido.	Nous n'eûmes pas eu.

Vosotros no hubisteis tenido.	Vous n'eûtes pas eu.
Ellos ó ellas no hubieron tenido.	Ils ou elles n'eurent pas eu.

173. Exercice numéro dix-sept.

Quand (*cuando*) nous eûmes gagné de l'argent, nous allâmes (*fuimos*) à Paris. L'ignorance est le manque (*carencia*) de savoir (*saber*). Adèle n'eut pas la fermeté de résister à cette tentation. Jadis (*antes*) nous avions toujours (*siempre*) de la bonne humeur. On (*se*) doit (*debe*) toujours haïr (*odiar*) l'ingratitude. L'impolitesse et la gourmandise sont de graves défauts. L'honneur est la gloire (*gloria*), l'estime qui suit (*sigue*) la vertu, les talents. Edison, l'inventeur du phonographe, est un homme de génie.

LEÇON XLIX.

Phrases élémentaires.

174.—18. LA CONSULTA.

LA CONSULTATION.

¿Qué hacer?	Que faire?
¿Qué partido tomar?	Quel parti prendre?
¿Qué partido tomaremos?	Quel parti prendrons-nous?
¿Qué partido hemos de tomar?	Quel parti avons-nous à prendre?
¿Qué haremos?	Que ferons-nous?
¿Qué hemos de hacer?	Qu'avons-nous à faire?
¿Qué es lo que debemos hacer?	Que devons-nous faire?
¿Qué nos queda que hacer?	Que nous reste-t-il à faire?
Veamos.	Voyons.
Es preciso resolverse á hacer algo.	Il faut nous résoudre à quelque chose.
Es preciso tomar un partido.	Il faut prendre un parti.
Estoy muy apurado.	Je suis bien embarrassé.

No sé qué hacer.	Je ne sais que faire.
Estamos en un gran apuro.	Nous sommes dans un grand embarras.
Véanos usted aquí en la mayor indecisión.	Nous voilà dans la plus grande indécision.
Ellos están en una posición muy difícil.	Ils sont dans une position très difficile.
Esto es muy embarazoso.	Ceci est très embarrassant.
Yo opino que. . . .	Je suis d'avis que. . . .
¿No cree usted que. . . .?	Ne croyez-vous pas que. . . .?
Si yo fuese como usted.	Si j'étais comme vous.
Si yo estuviese en el lugar de usted, haría ésto.	Si j'étais à votre place, je ferais ceci.
Yo aconsejo á usted. . . .	Je vous conseille. . . .
Aconsejaremos á usted que. . . .	Nous vous conseillerons que. . . .
Mi opinión es que. . . .	Mon avis est que. . . .
Si usted quiere creerme.	Si vous voulez me croire.
Pienso una cosa.	Je pense à une chose.
Se me ocurre una idea.	Il me vient une idée.

LEÇON L.

175. VOCABULAIRE XXI.

L'âme; qualités et défauts; vertus et vices (suite).

La inocencia.—La inquietud.	L'innocence (f).—L'inquietude (f).
La insolencia.—La inteligencia.	L'insolence (f).—L'intelligence (f).
El interés.	L'intérêt.
La intriga, el amaño.	L'intrigue (f).
Los celos.—El regocijo.	La jalousie.—La joie.

La cobardía.—La libertad.	La lâcheté.—La liberté.
La malicia.—El desaseo.	La malice.—La malpropreté.
Una manía.—La maldad.	Une manie.—La méchanceté.
La melancolía.—La memoria.	La mélancolie.—La mémoire.
La mentira.—El desprecio.	Le mensonge.—Le mépris.
La modestia.—La incuria.	La modestie.—La nonchalance.
El orgullo.—El olvido.	L'orgueil (m).—L'oubli (m).
La pereza.—La pasión.	La paresse.—La passion.

176. PASSÉ ANTÉRIEUR DU VERBE AVOIR

I.

¿Hube tenido yo?	Eus-je eu?
¿Hubiste tenido tú?	Eus-tu eu?
¿Hubo tenido él ó ella?	Eut-il ou elle eu?
¿Hubimos tenido nosotros?	Eûmes-nous eu?
¿Hubisteis tenido vosotros?	Eûtes-vous eu?
¿Hubieron tenido ellos ó ellas?	Eurent-ils ou elles eu?
¿No hube tenido yo?	¿N'eu-je pas eu?
¿No hubiste tenido tú?	¿N'eu-tu pas eu?
¿No hubo tenido él ó ella?	¿N'eut-il ou elle pas eu?
¿No hubimos tenido nosotros?	¿N'eûmes-nous pas eu?
¿No hubisteis tenido vosotros?	¿N'eûtes-vous pas eu?
¿No hubieron tenido ellos ó ellas?	¿N'eurent-ils ou elles pas eu?

177. Exercice numéro dix-huit.

Julien eut-il la lâcheté de vendre le portrait (*retrato*) de son oncle? N'eûmes-nous pas eu de la nonchalance pour (*para*) soigner (*cuidar*) ce jardin-ci? La malpropreté et la paresse sont deux défauts bien communs chez (*en*) les enfants. L'oubli des

LEÇON II.

178.-19. LA CONSULTATION.

usado una cosa.
ido un pensamiento.
rido.

J'ai pensé à une chose.
Il m'est venu une pensée.
Nous n'avons rien fait.
Vous n'avez rien fait.
Ils ont oublié de faire.
Elles ont oublié de faire.
Ils ont oublié de faire.
Elles ont oublié de faire.

malheureux (desgraciados).
heureux (felices).

Yo
Tú
Él
Nos
Vosotros
Ellos

(de las) ini-

Él ó ella había tenido.	Il ou elle avait eu.
Nosotros habíamos tenido.	Nous avions eu.
Vosotros habíais tenido.	Vous aviez eu.
Ellos ó ellas habían tenido.	Ils ou elles avaient eu.

N.

Yo no había tenido.	Je n'avais pas eu.
Tú no habías tenido.	Tu n'avais pas eu.
Él ó ella no había tenido.	Il ou elle n'avait pas eu.
Nosotros no habíamos tenido.	Nous n'avions pas eu.
Vosotros no habíais tenido.	Vous n'aviez pas eu.
Ellos ó ellas no habían tenido.	Ils ou elles n'avaient pas eu.

LEÇON LII.

180. VOCABULAIRE XXII.

L'âme; qualités et défauts; vertus et vices (suite).

La paciencia.—La pena.	La patience.—La peine.
El pensamiento.	La pensée.
La perseverancia.—El miedo.	La persévérance.—La peur.
La conmiseración, la lástima.	La pitié.
El placer.—La cortesía.	Le plaisir.—La politesse.
La preocupación.	Le préjugé.
La presencia de espíritu.	La présence d'esprit.
La presunción.—La previsión.	La présomption.—La prévoyance.
La probidad.—El aseó.	La probité.—La propreté.
La prudencia.—La razón.	La prudence.—La raison.
El rencor.—La gratitud.	La rancune.—La reconnaissance.

La reflexión.—El arrepentimiento.	La réflexion.—Le repentir.
La cordura.	La sagesse.
El conocimiento del mundo ó buenos modales.	Le savoir-vivre.

181. PLUS-QUE-PAREAIT DE L'INDICATIF DU VERBE AVOIR.

¿Había tenido yo?	Avais-je eu?
¿Habías tenido tú?	Avais-tu eu?
¿Había tenido él ó ella?	Avait-il ou elle eu?
¿Habíamos tenido nosotros?	Avions-nous eu?
¿Habíais tenido vosotros?	Aviez-vous eu?
¿Habían tenido ellos ó ellas?	Avaient-ils ou elles eu?

I-N.

¿No había tenido yo?	N'avais-je pas eu?
¿No habías tenido tú?	N'avais-tu pas eu?
¿No había tenido él ó ella?	N'avait-il ou elle pas eu?
¿No habíamos tenido nosotros?	N'avions-nous pas eu?
¿No habíais tenido vosotros?	N'aviez vous pas eu?
¿No habían tenido ellos ó ellas?	N'avaient-ils ou elles pas eu?

182. Exercice numéro dix-neuf.

Avait-il eu la patience de m'attendre (*esperarme*)? Marie n'avait-elle pas eu la politesse de nous parler (*hablarnos*)? Avions-nous eu de la présence d'esprit? Avaient-elles eu la sagesse de bien élever (*educar*) leurs (*sus*) enfants? Avais-je eu de la prudence? N'avaient-ils pas eu la raison dans ce procès (*proceso*)?

LEÇON LIII.

Phrases élémentaires.

183.-20. LA CONSULTATION (fin).

¿No valdría mejor?	Ne vaudrait-il pas mieux?
Es lo mejor que podemos hacer.	C'est le mieux que nous puissions faire.
Es lo mejor que tenemos que hacer.	C'est ce que nous avons de mieux à faire.
Es lo único que nos queda que hacer.	C'est la seule chose qu'il nous reste à faire.
Es el solo partido que podemos tomar.	C'est le seul parti que nous ayons à prendre.

184-21. COMER Y BEBER.

BOIRE ET MANGER.

¿Tiene usted hambre?	Avez-vous faim?
Me va viniendo el apetito.	L'appétit me vient.
Tengo buen apetito.	J'ai bon appétit.
Tengo hambre.	J'ai faim.
Tenemos mucha hambre.	Nous avons bien faim.
Comería con gusto un bocado.	Je mangerais bien un morceau.
Coma usted algo.	Mangez quelque chose
¿Qué comerá usted?	Que mangerez-vous?
¿Qué quiere usted comer?	Que voulez-vous manger?
¿Qué desea usted comer?	Que désirez-vous manger?
Comeremos cualquiera cosa.	Nous mangerons la première chose venue.

184. FUTUR ANTÉRIEUR DU VERBE AVOIR.

Yo habré tenido.	J'aurai eu.
Tú habrás tenido.	Tu auras eu.

Él ó ella habrá tenido.	Il ou elle aura eu.
Nosotros habremos tenido.	Nous aurons eu.
Vosotros habréis tenido.	Vous aurez eu.
Ellos ó ellas habrán tenido.	Ils ou elles auront eu.

N.

Yo no habré tenido.	Je n'aurai pas eu.
Tú no habrás tenido.	Tu n'auras pas eu.
Él ó ella no habrá tenido.	Il ou elle n'aura pas eu.
Nosotros no habremos tenido.	Nous n'aurons pas eu.
Vosotros no habréis tenido.	Vous n'aurez pas eu.
Ellos ó ellas no habrán tenido.	Ils ou elles n'auront pas eu.

LEÇON LIV.

185. VOCABULAIRE XXIII.

L'âme; qualités et défauts; vertus et vices (fin).

La sobriedad.—El cuidado.	La sobriété.—Le soin.
Un deseo.—La sospecha.	Un souhait.—Le soupçon.
La estupidez.—La timidez.	La stupidité.—La timidité.
La tranquilidad.	La tranquillité.
La tristeza.—La vanidad.	La tristesse.—La vanité.
La venganza.—La verdad.	La vengeance.—La vérité.
La voluntad.—El celo.	La volonté.—Le zèle.

186. PRONOMS PERSONNELS.

Yo.—Me.—A mí.	Je.—Me.—Moi.
Nosotros, nos, á nosotros.	Nous.
Tú.—Te.—A tí.	Tu.—Te.—Toi.
Vosotros, vos, á vosotros.	Vous.
Él.—Ella.—Ellos.—Ellas.	Il.—Elle.—Ils.—Elles.
Le.—La.—Les, los, las.	Le.—La.—Les.

Le, á él, á ella.—Les, á ellos, á ellas.	Lui.—Leur.
De él, de ella, de ello, de ellos, de ellas.	En.
Á él, á ella, á eso, etc.	Y.
Á sí, de sí, en sí, etc.	Soi.
Se.	Se.

187. Exercice numéro vingt.

Une vengeance ne nous donne jamais (*jamás*) la tranquillité. Les hommes de ferme (*ferme*) volonté sont rares. La sobriété leur a procuré (*procurado*) une bonne santé. La mauvaise (*mala*) conduite de son fils lui a causé (*causado*) une tristesse profonde (*profunda*). Le caractère emporté (*arreatado*) de sa fille lui (*à Jeanne*) cause du chagrin. C'est à toi d'obéir (*á tí te toca obedecer*). Je te supplie (*suplico*). Elle te prie (*ruega*). C'est à moi d'agir (*obrar*). Amalante (*Amalashuinta*) se promène (*pasea*). Tu les estime (*estimas*). Revenir à soi (*volver en sí*).

LEÇON LV.

Phrases élémentaires.

188—22. BOIRE ET MANGER (suite).

Usted no come nada.	Vous ne mangez rien.
Perdone usted, como muy bien.	Je vous demande pardon, je mange très bien.
He comido con buen apetito.	J'ai diné d'un bon appétit.
Coma usted un poco más.	Mangez encore un morceau.
No tomaré nada más.	Je ne prendrai plus rien.
¿Tiene usted sed?	Avez-vous soif?

¿No tiene usted sed?	N'avez-vous pas soif?
Julio tiene mucha sed.	Jules a bien soif.
Paulina está muy sedienta.	Pauline est fort altérée.
Me muero de sed.	Je meurs de soif.
Bebamos horchata.	Buvons de l'orgeat.
¿Qué quiere usted beber?	Que voulez-vous boire?
Deme usted de beber.	Donnez moi à boire.
Beba usted un vaso de cerveza.	Buvez un verre de bière.
¿Quiere usted tomar una copa de vino tinto?	Voulez-vous prendre un petit verre de vin rouge?
Bebería con gusto un vaso de limonada gaseosa.	Je boirais bien un verre de limonade gazeuse.
Beba usted otro vaso de grosella.	Buvez encore un verre de groselle.
Señores, bebo á la salud de ustedes.	Messieurs, je bois à votre santé.

189. FUTUR ANTÉRIEUR DU VERBE AVOIR.

I.

¿Habré tenido yo?	Aurai-je eu?
¿Habrás tenido tú?	Auras-tu eu?
¿Habrá tenido él ó ella?	Aura-t-il ou elle eu?
¿Habremos tenido nosotros?	Aurons-nous eu?
¿Habréis tenido vosotros?	Aurez-vous eu?
¿Habrán tenido ellos ó ellas?	Auront-ils ou elles eu?

I--N.

¿No habré tenido yo?	N'aurai-je pas eu?
¿No habrás tenido tú?	N'auras-tu pas eu?
¿No habrá tenido él ó ella?	N'aura-t-il ou elle pas eu?
¿No habremos tenido nosotros?	N'aurons-nous pas eu?
¿No habréis tenido vosotros?	N'aurez-vous pas eu?
¿No habrán tenido ellos ó ellas?	N'auront-ils ou elles pas eu?

LEÇON LVI.

190. VOCABULAIRE XXIV.

Partes del cuerpo humano.

La cabeza.—Los cabellos.
 La frente.—El ojo, los ojos.
 Las mejillas.—La nariz.
 Las orejas.—La boca.
 Los dientes.—Los labios.
 La lengua.—La garganta.
 El pecho.—Los pulmones.
 El corazón.—El estómago.
 El hígado.—El vientre.
 La espalda.—El muslo.
 Los brazos.—El codo.
 Las manos.—Los dedos.
 La rodilla.—La pierna.
 Los pies.—Los músculos.
 Los nervios.—El cerebro.
 La sangre.—La bilis.
 Las lágrimas.—El sudor.
 La orina.—El esqueleto.

Parties du corps humain.

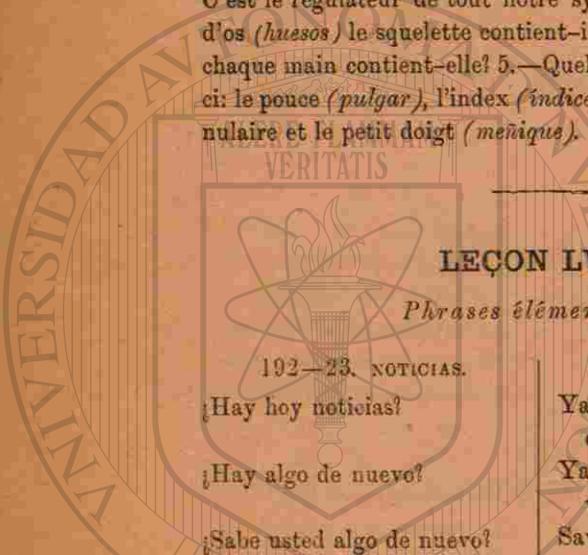
La tête.—Les cheveux.
 Le front.—L'œil (m.), les yeux.
 Les joues.—Le nez.
 Les oreilles.—La bouche.
 Les dents.—Les lèvres.
 La langue.—La gorge.
 La poitrine.—Les poumons.
 Le cœur.—L'estomac (m).
 Le foie.—Le ventre.
 Le dos.—La cuisse.
 Les bras.—La coude.
 Les mains.—Les doigts.
 Le genou.—La jambe.
 Les pieds.—Les muscles.
 Les nerfs.—Le cerveau.
 Le sang.—La bile.
 Les larmes.—La sueur.
 L'urine.—Le squelette.

191. Exercice numéro vingt et un.

Copiez.—Traduisez en Espagnol et vice versa.—Recitez par cœur.

Notre corps est une maison merveilleuse (*maravillosa*) faite (*hecha*) par Dieu. Toutes les parties du corps humain sont contenues (*contenidas*) dans (*en*) le squelette. Quelles sont les parties principales? Trois: la tête, le tronc (*tronco*) et les membres (*miembros*). A quoi (*para qué*) servent les yeux? À voir les personnes, les animaux (*animales*) et les choses. Et la bou-

che? À manger, boire, parler, chanter (*cantar*) et rire (*reír*).
 À quoi servent les jambes? À marcher. Qu'est ce que l'estomac?
 C'est le régulateur de tout notre système. Combien (*cuántos*)
 d'os (*huesos*) le squelette contient-il? 238. — Combien de doigts
 chaque main contient-elle? 5. — Quels sont leurs noms? Les voi-
 ci: le pouce (*pulgar*), l'index (*índice*), le doigt du milieu, l'an-
 nulaire et le petit doigt (*meñique*).



LEÇON LVII.

Phrases élémentaires.

192—23. NOTICIAS.

¿Hay hoy noticias?

¿Hay algo de nuevo?

¿Sabe usted algo de nuevo?

¿Qué se dice de bueno?

¿Qué se dice de nuevo?

¿Qué noticias nos trae usted?

¿Ha oído usted decir algo?

¿Qué se dice en la ciudad?

¿Qué se dice en el barrio de us-
ted?

No sé nada de nuevo.

No hay nada de nuevo.

No hay noticias.

No sabemos ninguna noticia.

NOUVELLES.

Ya-t-il des nouvelles aujour-
d'hui?

Ya-t-il quelque chose de nou-
veau?

Savez-vous quelque chose de
nouveau?

Que dit-on de bon?

Que dit-on de nouveau?

Quelles nouvelles nous appre-
nez-vous?

Avez-vous entendu dire quel-
que chose?

Que dit-on dans la ville?

Que dit-on dans votre quar-
tier?

Je ne sais rien de nouveau.

Il n'y a rien de nouveau.

Il n'y a point de nouvelles.

Nous ne savons pas de nouvel-
les.

o hemos oído nada.

se habla de nada.

✓ buenas noticias.

• malas noticias.

Nous n'avons entendu parler
de rien.

On ne parle de rien.

Il y a de bonnes nouvelles.

Il y a de mauvaises nouvelles.

193. CONDITIONNEL PASSÉ DU VERBE AVOIR.

A.

ría tenido.

ías tenido.

habría tenido.

habríamos tenido.

habríaís tenido.

as habrían tenido.

J'aurais eu.

Tu aurais eu.

Il ou elle aurait eu.

Nous aurions eu.

Vous auriez eu.

Ils ou elles auraient eu.

N.

ía tenido.

as tenido.

habría tenido.

abríamos tenido.

abríaís tenido.

habrían tenido.

Je n'aurais pas eu.

Tu n'aurais pas eu.

Il ou elle n'aurait pas eu.

Nous n'aurions pas eu.

Vous n'auriez pas eu.

Ils ou elles n'auraient pas eu.

LEÇON LVIII.

194. VOCABULAIRE XXV.

Pronoms démonstratifs.

Celui. — Ce. — Celle.

Ceux. — Celles.

Celui-ci. — Celle-ci. — Ceci.

Ceux-ci. — Celles-ci.

Ese. — Esa. — Eso.	} Celui-là. — Celle-là. — Cela.
Aquel. — Aquella. — Aquello.	
Esos. — Esas.	} Ceux-là. — Celles là.
Aquellos. — Aquellas.	

195. CONDITIONNEL PASSÉ DU VERBE AVOIR.

I.	
¿Habría tenido yo?	Aurais-je eu?
¿Habrias tenido tú?	Aurais-tu eu?
¿Habría tenido él ó ella?	Aurait-il ou elle eu?
¿Habríamos tenido nosotros?	Aurions-nous eu?
¿Habrais tenido vosotros?	Auriez-vous eu?
¿Habrían tenido ellos ó ellas?	Aurraient-ils ou elles eu?
I-N.	
¿No habría tenido yo?	N'aurais-je pas eu?
¿No habrias tenido tú?	N'aurais-tu pas eu?
¿No habría tenido él ó ella?	N'aurait-il ou elle pas eu?
¿No habríamos tenido nosotros?	N'aurions-nous pas eu?
¿No habrais tenido vosotros?	N'auriez-vous pas eu?
¿No habrían tenido ellos ó ellas?	N'auraient-ils ou elles pas eu?

196. Exercice número vingt-deux.

Avez-vous vu (*visto*) ma maison? Non, mais (*pero*) j'ai vu celle de votre voisin (*vecino*). Ceci est bon, mais cela est meilleur (*mejor*). Eugénie (*Eugenia*) a-t-elle brodé (*bordado*) leur mouchoir? Non, mais Alice (*Alicia*) a brodé celui de sa tante. Quels (*cuales*) oiseaux (*pájaros*) ont-ils achetés? Ils ont acheté ceux de leurs frères. — Quelles tables avez-vous vendues? (*vendido*)? Nous avons vendu celles de l'école (*escuela*). Ce livre-ci est cher (*caro*), mais celui-là est à bon marché (*barato*). Celles-là sont bien belles.

LEÇON LIX.

197. Phrases élémentaires.

24. NOUVELLES (suite).

Las noticias son muy malas.	Les nouvelles sont bien mauvaises.
Hé aquí una buena noticia.	Voici une bonne nouvelle.
Hé allí una mala noticia.	Voilà une mauvaise nouvelle.
Hemos oído decir que. . .	Nous avons entendu dire que. . .
No he oído hablar de eso.	Je n'ai pas entendu parler de cela.
¿Ha leído usted los diarios?	Avez-vous lu les journaux?
¿Qué dicen los periódicos?	Que disent les journaux?
No he leído hoy ningún periódico.	Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.
¿Ha visto usted eso en algún diario?	Avez-vous vu cela dans quel que journal?
No se hace mención de eso sino en una carta particular.	Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.
¿Se dice quién es el que ha recibido esa carta?	Dit-on qui a reçu cette lettre-là?
Se duda mucho que esa noticia sea cierta.	On doute beaucoup de la vérité de cette nouvelle-là.
Esta noticia pide confirmación.	Cette nouvelle-ci demande confirmation.
¿De quién tiene usted esa noticia?	De qui tenez-vous cette nouvelle-là?
¿Cómo lo sabe usted?	Comment le savez-vous?
Tengo esa noticia de buena parte.	Je tiens cette nouvelle-là de bonne part.

198. PRÉSENT DE L'IMPÉRATIF DU VERBE AVOIR

A.	
Ten tú.	Aie.
Tengamos nosotros.	Ayons.
Tened vosotros.	Ayez.
N.	
No tengas tú.	N'aie pas.
No tengamos nosotros.	N'ayons pas.
No tengáis vosotros.	N'ayez pas.

LEÇON LX.

199. VOCABULAIRE XXVI.

Comestibles.

El pan. — La carne.	Le pain. — La viande.
Caldo. — Sopa.	Du bouillon. — De la soupe.
Platillos frios.	Hors-d'œuvres froids.
Platillos calientes.	Hors-d'œuvres chauds.
Un biftec. — Una costilla.	Un bifteck. — Une côtelette.
Carne de carnero. — Carne de res.	Du mouton. — Du bœuf.
Carne de ternera. — Id. de ave.	Du veau. — De la volaille.
Carne de caza. — Un pollo.	Du gibier. Un poulet.
Ostiones. — Pescados.	Des huitres. — Des poissons.
Sardinas. — Almejas.	Des sardines. — Des moules.
Un pastel relleno. — Pastelillos.	Un pâté. — Des gâteaux.
Una empanada. — Huevos.	Un vol-au-vent. — Des œufs.
Ensalada. — Legumbres.	De la salade. — Des légumes.

Intermedios. — Postres.
Azúcar. — Dulces.
Queso. — Jalea.
Sal. — Pimienta.
Aceite. — Vinagre.
Mostaza. — Chile.

Des entremets. — Du dessert.
Du sucre. — Des confitures.
Du fromage. — De la gelée.
Du sel. — Du poivre.
De l'huile. — Du vinaigre.
De la moutarde. — Du piment.

200. PRÉSENT DU SUBJONCTIF DU VERBE AVOIR.

A.	
Yo haya ó tenga.	Que j'aie.
Tú hayas ó tengas.	Que tu aies.
Él ó ella haya ó tenga.	Qu'il ou elle ait.
Nosotros hayamos ó tengamos.	Que nous ayons.
Vosotros hayáis ó tengáis.	Que vous ayez.
Ellos ó ellas hayan ó tengan.	Qu'ils ou elles aient.

201. Exercice numéro vingt-trois.

Que Charlotte ait de la salade. J'aime (*me gusta*) le bœuf, mais j'aime mieux (*prefiero*) le mouton. Passe-moi le sel, l'huile et le vinaigre pour dresser (*aderezar*) la salade. Donne-moi (*dame*) des huitres et du poisson. Que nous ayons un poulet rôti (*asado*) et des œufs. Une côtelette grillée (*emparrillada*) vaut mieux (*vale más*) que le meilleur bouilli (*mejor cocido*). Servez-moi (*servidme*) des huitres et des sardines s'il vous plaît (*si os place*). Le fromage et les gelées sont un bon dessert.

LEÇON LXI.

202. Phrases élémentaires.

25. NOUVELLES (fin).

Tengo esa noticia de buen conducto.	Je tiens cette nouvelle de bonne main.
La tengo original.	Je l'ai de la première source.
Doy á usted su nombre ó el nombre de su autor.	Je vous nomme son auteur.
Esta noticia no se ha confirmado.	Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.
Se ha encontrado que esa voz es falsa.	Ce bruit s'est trouvé faux.
Ya no se habla de esa noticia.	On ne parle plus de cette nouvelle-là.
¿Se habla siempre de guerra?	Parle-t-on toujours de guerre?
¿Se cree que tengamos paz?	Croit-on que nous ayons la paix?
Eso no es probable.	Ce n'est pas probable.
¿Ha recibido usted noticias de su hermano?	Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?
¿Hace mucho tiempo que no ha recibido usted noticias de su amigo?	Ya-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami?
¿Cuánto tiempo hace que él no ha escrito á usted?	Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?
Hace tres semanas que él no ha escrito.	Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.
Espero una carta suya de un día para otro.	J'attends une lettre de lui de jour en jour.

203. PRÉSENT DU SUBJONCTIF DU VERBE AVOIR.

N.

Yo no haya ó tenga.	Que je n'aie pas.
Tú no hayas ó tengas.	Que tu n'aies pas.
Él ó ella no haya ó tenga.	Qu'il ou elle n'ait pas.
No hayamos ó no tengamos.	Que nous n'ayons pas.
No hayáis ó no tengáis.	Que vous n'ayez pas.
Ellos ó ellas no hayan ó tengan.	Qu'ils ou elles n'aient pas.

LEÇON LXII.

204. VOCABULAIRE XXVII.

Pronoms possessifs.

El mío.—El tuyo.	Le mien.—Le tien.
El suyo de él ó de ella.	Le sien.
La mía.—La tuya.	La mienne.—La tienne.
La suya de él ó de ella.	La sienne.
Los míos.—Los tuyos.	Les miens.—Les tiens.
Los suyos de él ó de ella.	Les siens.
Las mías.—Las tuyas.	Les miennes.—Les tiennes.
Las suyas de él ó de ella.	Les siennes.
El nuestro.—El vuestro.	Le nôtre.—Le vôtre.
El suyo de ellos ó de ellas.	Le leur.
La nuestra.—La vuestra.	La nôtre.—La vôtre.
La suya de ellos ó de ellas.	La leur.
Los nuestros, las nuestras.	Les nôtres.
Los vuestros, las vuestras.	Les vôtres.
Los suyos ó las suyas de ellos ó de ellas.	Les leurs.

205. IMPARFAIT DU SUBJONCTIF DU VERBE AVOIR.

Yo hubiera-se, tuviera-se,	Que j'eusse.
Tú hubieras ó hubieses, tuviera-ses.	Que tu eusses.
Él ó ella hubiera-se, tuviera-se.	Qu'il ou elle eût.
Nosotros hubiéramos-emos, tuviéramos-emos.	Que nous eussions.
Vosotros hubierais-seis, tuvierais-seis.	Que vous eussiez.
Ellos ó ellas hubieran-sen, tuvieran-sen.	Qu'ils ou elles eussent.

206. Exercice numéro vingt-quatre.

Que j'eusse ma montre (*reloj*) et que Thérèse eût la sienne. Ces plumes d'acier (*acero*) sont bonnes, mais les nôtres sont meilleures. Que nous eussions un collier (*collar*) et que vous eussiez le vôtre. Nos amis et les leurs. Nos cousines et les vôtres. Ma maison est jolie (*bonita*) mais la sienne est plus (*más*) jolie. Ta gibecière (*cacarina*) et la sienne sont bonnes.

LEÇON LXIII.

207. Phrases élémentaires.

26.—IR Y VENIR.

¿A dónde va usted?

¿A dónde va usted así?

ALLER ET VENIR.

Où allez-vous?

Où allez-vous par là?

¿Où allez-vous comme cela?

Voy á casa.—Me voy á nuestra casa.	Je vais à la maison.—Je m'en vais chez-nous.
Iba yo á casa de usted.—Yo me dirigía á casa de usted.	J'allais chez vous.—Je m'en allais chez vous.
¿De dónde viene usted?	D'où venez-vous?
Vengo de casa de mi hermano.	Je viens de chez mon frère.
Tú vienes de la iglesia.	Tu viens de l'église.
Alicia viene del teatro.	Alice vient du théâtre.
Salgo de la escuela.	Je sors de l'école.
Venimos del paseo.	Nous venons de la promenade.
Venís del jardín.	Vous venez du jardin.
Ellos vienen de la oficina.	Ils viennent du bureau.
¿Quiere usted venir conmigo?	Voulez-vous venir avec moi?
¿A dónde quiere usted ir?	Où voulez-vous aller?
Iremos á pasearnos.	Nous irons nous promener.
Daremos una vuelta.	Nous irons faire un tour.

208.—IMPARFAIT DU SUBJONCTIF DU VERBE AVOIR.

Yo no hubiera-se, tuviera-se.	Que je n'eusse pas.
Tú no hubieras-ses, tuvieras-ses.	Que tu n'eusses pas.
Él ó ella no hubiera-se, tuviera-se.	Qu'il ou elle n'eût pas.
Nosotros no hubiéramos-emos, etc.	Que nous n'eussions pas.
Vosotros no hubierais-seis, etc.	Que vous n'eussiez pas.
Ellos ó ellas no hubieran-sen, etc.	Qu'ils ou elles n'eussent pas.

A.

Yo haya tenido.
Tú hayas tenido.
Él ó ella haya tenido.
Nosotros hayamos tenido.
Vosotros hayáis tenido.
Ellos ó ellas hayan tenido.

Que j'aie eu.
Que tu aies eu.
Qu'il ou elle ait eu.
Que nous ayons eu.
Que vous ayez eu.
Qu'ils ou elles aient eu.

LEÇON LXIV.

209. — VOCABULAIRE XXVIII.

BEBIDAS.

Agua. — Leche.
Café con leche.
Chocolate con leche.
Té con leche.
Vino. — Cerveza.
Una limonada gaseosa.
Jarabe de grosella.
Jarabe de limón.
Jarabe de vainilla.
Helados. — Un sorbete.
Aguardiente. — Licores.
Agua de horchata. — Agua de naranja.
Agua de tamarindo. — Id. de piña.
Vino tinto. — Vino blanco.
Vino dulce. — Moscatel.
Vino de Burdeos. — Anisete.

BOISSONS.

De l'eau. — Du lait.
Du café au lait.
Du chocolat au lait.
Du thé au lait.
Du vin. — De la bière.
Une limonade gazeuse.
Du sirop de groseille.
Du sirop de citron.
Du sirop de vanille.
Des glaces. — Un sorbet.
De l'eau-de-vie. — Des liqueurs.
De l'orgeat. — De l'orangeade.
De l'eau de tamarin. — De l'eau d'ananas.
Du vin rouge. — Du vin blanc.
Du vin doux. — Du vin muscat.
Du vin de Bordeaux. — De l'anisette.

N.

Yo no haya tenido. | Que je n'aie pas eu.
Tú no hayas tenido. | Que tu n'aies pas eu.
Él ó ella no haya tenido. | Qu'il ou elle n'ait pas eu.
Nosotros no hayamos tenido. | Que nous n'ayons pas eu.
Vosotros no hayáis tenido. | Que vous n'ayez pas eu.
Ellos ó ellas no hayan tenido. | Qu'ils ou elles n'aient pas eu.

211. — Exercice numéro vingt-cinq.

Qu'est-ce que l'eau? C'est la meilleure boisson et la plus saine. Et le lait? C'est un aliment parfait (*perfecto*). Et la bière? C'est une boisson fermentée (*fermentada*). Quelle est la meilleure bière du Mexique? Celle de Toluca. D'où (*de dónde*) extrait-on (*se extrae*) le vin? Du jus (*jugo*) du raisin (*uva*). Qu'est-ce que le vin de champagne? C'est une boisson mousseuse (*espumosa*). Qu'est-ce que le sirop? C'est une liqueur épaisse formée de sucre en dissolution et de suc de fruits (*frutas*), de fleurs (*flores*) ou d'herbes (*yerbas*). Quelle substance amère (*amarga*) la bière contient-elle? Du houblon (*lúpulo*).

LEÇON LXV.

212. — Phrases élémentaires.

27. — ALLER ET VENIR. (*suite*).

¿Por dónde iremos? — ¿Por qué lado iremos? | Par où irons-nous? — De quel côté irons-nous?
Iremos por el lado que usted guste. — Iremos por donde usted quiera. | Nous irons du côté que vous voudrez. — Nous irons par où vous voudrez.
Vamos á la alameda. | Allons au parc de peupliers.

A.

Yo haya tenido.
Tú hayas tenido.
Él ó ella haya tenido.
Nosotros hayamos tenido.
Vosotros hayáis tenido.
Ellos ó ellas hayan tenido.

Que j'aie eu.
Que tu aies eu.
Qu'il ou elle ait eu.
Que nous ayons eu.
Que vous ayez eu.
Qu'ils ou elles aient eu.

LEÇON LXIV.

209. — VOCABULAIRE XXVIII.

BEBIDAS.

Agua. — Leche.
Café con leche.
Chocolate con leche.
Té con leche.
Vino. — Cerveza.
Una limonada gaseosa.
Jarabe de grosella.
Jarabe de limón.
Jarabe de vainilla.
Helados. — Un sorbete.
Aguardiente. — Licores.
Agua de horchata. — Agua de naranja.
Agua de tamarindo. — Id. de piña.
Vino tinto. — Vino blanco.
Vino dulce. — Moscatel.
Vino de Burdeos. — Anisete.

BOISSONS.

De l'eau. — Du lait.
Du café au lait.
Du chocolat au lait.
Du thé au lait.
Du vin. — De la bière.
Une limonade gazeuse.
Du sirop de groseille.
Du sirop de citron.
Du sirop de vanille.
Des glaces. — Un sorbet.
De l'eau-de-vie. — Des liqueurs.
De l'orgeat. — De l'orangeade.
De l'eau de tamarin. — De l'eau d'ananas.
Du vin rouge. — Du vin blanc.
Du vin doux. — Du vin muscat.
Du vin de Bordeaux. — De l'anisette.

N.

Yo no haya tenido. Que je n'aie pas eu.
Tú no hayas tenido. Que tu n'aies pas eu.
Él ó ella no haya tenido. Qu'il ou elle n'ait pas eu.
Nosotros no hayamos tenido. Que nous n'ayons pas eu.
Vosotros no hayáis tenido. Que vous n'ayez pas eu.
Ellos ó ellas no hayan tenido. Qu'ils ou elles n'aient pas eu.

211. — Exercice numéro vingt-cinq.

Qu'est-ce que l'eau? C'est la meilleure boisson et la plus saine. Et le lait? C'est un aliment parfait (*perfecto*). Et la bière? C'est une boisson fermentée (*fermentada*). Quelle est la meilleure bière du Mexique? Celle de Toluca. D'où (*de dónde*) extrait-on (*se extrae*) le vin? Du jus (*jugo*) du raisin (*uva*). Qu'est-ce que le vin de champagne? C'est une boisson mousseuse (*espumosa*). Qu'est-ce que le sirop? C'est une liqueur épaisse formée de sucre en dissolution et de suc de fruits (*frutas*), de fleurs (*flores*) ou d'herbes (*yerbas*). Quelle substance amère (*amarga*) la bière contient-elle? Du houblon (*lúpulo*).

LEÇON LXV.

212. — Phrases élémentaires.

27. — ALLER ET VENIR. (*suite*).

¿Por dónde iremos? — ¿Por qué lado iremos?	Par où irons-nous? — De quel côté irons-nous?
Iremos por el lado que usted guste. — Iremos por donde usted quiera.	Nous irons du côté que vous voudrez. — Nous irons par où vous voudrez.
Vamos á la alameda.	Allons au parc de peupliers.

Muy bien. — Con mucho gusto.	Je le veux bien. — Volontiers.
Tomemos de paso á Carolina.	Prenons Caroline en passant.
Como usted quiera. — Como á usted le guste.	Comme vous voudrez. — Comme il vous plaira.
¿Está la señorita Carolina en casa?	Mademoiselle Caroline est-elle à la maison?
Acaba de salir.	Elle vient de sortir.
Ha ido al paseo de la Reforma.	Elle est allée à la promenade de la Réforme.
No está en casa.	Elle n'est pas à la maison.
¿Puede usted decirnos á dónde ha ido?	Pouvez-vous nous dire où elle est allée?
No podría decirselo á ustedes exactamente.	Je ne saurais vous le dire exactement.
Creo que ha ido á ver á su hermana, la señorita Eugenia.	Je crois qu'elle est allée voir sa sœur, mademoiselle Eugénie.
En ese caso, nos iremos solos.	Dans ce cas-là, nous irons seuls.

213. — PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF DU VERBE AVOIR.

A.

Yo hubiera ó hubiese tenido.	Que j'eusse eu.
Tú hubieras ó hubieses tenido.	Que tu eusses eu.
Él ó ella hubiera ó hubiese tenido.	Qu'il ou elle eût eu.
N. hubiéramos ó hubiésemos tenido.	Que nous eussions eu.
V. hubierais ó hubieseis tenido.	Que vous eussiez eu.
Ellos ó ellas hubieran ó hubiesen tenido.	Qu'ils ou elles eussent eu.

N.

Yo no hubiera ó hubiese tenido.	Que je n'eusse pas eu.
Tú no hubieras ó hubieses tenido.	Que tu n'eusses pas eu.
Él ó ella no hubiera ó hubiese tenido.	Qu'il ou elle n'eût pas eu.
N. no hubiéramos ó hubiésemos tenido.	Que n. n'eussions pas eu.
V. no hubierais ó hubieseis tenido.	Que v. n'eussiez pas eu.
Ellos ó ellas no hubieran ó hubiesen tenido.	Qu'ils ou elles n'eussent pas eu.

LEÇON LXVI.

214. — VOCABULAIRE XXIX.

PRONOMS CONJONCTIFS.

Quien, quienes. — Que.	Qui.
Que.	Que. — Quoi.
Cuyo, cuya, cuyos, cuyas.	Dont.
Cual. — El cual.	Quel. — Lequel.
Del cual. — Al cual.	Duquel. — Auquel.
Cual. — La cual.	Quelle. — Laquelle.
De la cual. — Á la cual.	De laquelle. — Á laquelle.
Cuales. — Los cuales.	Quels. — Lesquels.
De los cuales. — Á los cuales.	Desquels. — Auxquels.
Cuales. — Las cuales.	Quelles. — Lesquelles.
De las cuales. — Á las cuales.	Desquelles. — Auxquelles.

215.—PRÉSENT DE L'INFINITIF DU VERBE AVOIR.

<i>Haber ó tener.</i>	<i>Avoir.</i>
PASSÉ.—Haber tenido.	Avoir eu.

216.—MODE PARTICIPE.

PRÉSENT.—Habiendo ó tenien- do.	Ayant.
PASSÉ.—Habido ó tenido.	Eu.
COMPOSÉ.—Ayant eu.	Habiendo tenido.

217.—Exercice numéro vingt-six.

Copiez.—Traduisez en Espagnol et vice versa.—Récitez par cœur.

Cet homme habite un pays étranger, mais j'ignore lequel. Mon nouvel ami est né (*ha nacido*) dans une ville d'Angleterre (*Inglaterra*), je ne sais plus (*ya no sé*) laquelle. Eugène (*Eugenio*) et Jacques (*Jacobo*) endimanchés (*con sus trajes de los domingos*) jouaient (*jugaban*) avec (*con*) d'autres enfants, mais je ne sais pas lesquels. Le déboisement (*desmonte*) des montagnes est une chose à laquelle je ne puis m'habituer. C'est un travail auquel nous sommes assidus. Ce sont de durs travaux auxquels nous sommes accoutumés. C'est son frère qui l'accompagne. C'était vous que je cherchais (*era usted á quien yo buscaba*). C'est une chose dont Cléopâtre (*Cleopatra*) n'est pas certaine.

LEÇON LXVII.

218. Phrases élémentaires.

28. PREGUNTAR Y RESPONDER.

FAIRE DES QUESTIONS
ET RÉPONDRE.

Acérquese usted, tengo una cosa que decirle.	Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.
Tengo que decir á usted una palabra.	J'ai un petit mot à vous dire.
Escuche usted.—Escúcheme usted.	Écoutez.—Écoutez-moi.
Tengo gana de hablar á usted.	J'ai envie de vous parler.
¿Qué se le ofrece á usted?—¿En qué puedo servir á usted?	Qu'y a-t-il pour votre service?—Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?
¿A usted es á quien hablo.	C'est à vous que je parle.
No es á usted á quien hablo.	Ce n'est pas à vous que je parle.
¿Qué dice usted?—¿Qué es lo que dice usted?	Que dites-vous?—Que est-ce que vous dites?
¿Qué ha dicho usted?	Qu'avez-vous dit?
Yo no digo nada.	Je ne dis rien.
No he dicho nada.	Je n'ai rien dit.
Yo no hablo.	Je ne parle pas.
¿Entiende usted?—¿Oye usted?	Entendez-vous?

219. CONJUGACIÓN DEL VERBO AUXILIAR Y SUSTANTIVO

ÊTRE (*ser ó estar*).—MODE INDICATIF.

<i>Presente.</i>	<i>Présent.</i>
Yo soy ó estoy.	Je suis.
Tú eres ó estás.	Tu es.

Él ó ella es ó está.	Il ou elle est.
Nosotros somos ó estamos.	Nous sommes.
Vosotros sois ó estáis.	Vous êtes.
Ellos ó ellas son ó están.	Ils ou elles sont.

*Imperfecto.**Imparfait.*

Yo era ó estaba.	J'étais.
Tú eras ó estabas.	Tu étais.
Él ó ella era ó estaba.	Il ou elle était.
Nosotros éramos ó estábamos.	Nous étions.
Vosotros erais ó estabais.	Vous étiez.
Ellos ó ellas eran ó estaban.	Ils ou elles étaient.

LEÇON LXVIII.

220. VOCABULAIRE XXX.

FRUTAS Y GOLOSINAS.

Naranja.—Limón.
Lima.—Toronja.
Piña.—Tamarindo.
Membrillo.—Ciruela.
Uva.
Chabacanos.—Cerezas.
Frambuesa.—Guinda.
Moras.—Zarzamora.
Dátiles.—Higos.
Fresas.—Plátanos.
Chirimoya.—Aguacate.
Peras.—Manzanas.
Guayabas.—Granadas.
Durazno.—Aceitunas.
Melón.—Sandía.

FRUITS ET FRIANDISES.

Orange.—Citron.
Lime.—Cédrat.
Ananas.—Tamarin.
Coing.—Prune.
Raisin.
Abricots.—Cerises.
Framboise.—Guigne.
Mûres.—Mûre de ronce.
Dattes.—Figs.
Fraises.—Bananes.
Cachiment.—Avocat.
Poires.—Pommes.
Goyaves.—Grenades.
Pêche.—Olives.
Melon.—Pastèque ou melon
d'eau.

Nueces.—Avellanas.	Noix.—Noisettes.
Almendras.—Pasas.	Amandes.—Pruneaux.
Chochos.—Una conserva.	Bonbons.—Une marmelade.
Rebanada de pan con mantequilla ó dulce.	Une tartine.
Almadrado.—Merengues.	Macaron.—Meringues.
Turrón.—Buñuelos.	Nougat.—Beignets.
Croquetas.—Bizcochos.	Croquettes.—Biscuits.

221. Exercice numéro vingt-sept.

Qu'est-ce que le fruit? C'est la production des végétaux qui succède à la fleur. Les enfants aiment-ils le fruit? Oui, ils l'aiment beaucoup (*mucho*). À quoi sert (*serve*) le fruit? À activer notre digestion. Quel est le fruit qui active le plus la digestion? Le fruit qui contient des sucs (*jugos*) acides comme l'ananas, les prunes, les fraises, etc. Et le fruit qui contient beaucoup de sucre, comme les figues, le cachiment, la pastèque ou melon d'eau, etc.? Il sert à adoucir (*calmar*) les tempéraments bilieux. Qu'est-ce qu'une tartine? C'est une tranche (*tajada*) de pain recouverte de beurre (*mantequilla*) ou de confitures. L'avocat est-il un fruit européen? Non, c'est un fruit américain.

LEÇON LXIX.

222. VOCABULAIRE XXXI

Pronoms indéfinis.

Cierto.—Cierta.	Certain.—Certaine.
Ciertos.—Ciertas.	Certains.—Certaines.
Uno.—Una.	L'un.—L'une.
Unos.—Unas.	Les uns.—Les unes.
Uno y otro.—Una y otra.	L'un et l'autre.—L'une et l'autre.

Unos y otros.—Unas y otras.

Alguno.—Alguna.

Algunos.—Algunas.

Ninguno.—Ninguna.

Cada uno.—Cada una.

Tal.—Tales.

Todo.—Toda.

Todos.—Todas.

El solo.—La sola.

Los solos.—Las solas.

Otro, otra.—Se.

Quien quiera.—Nadie.

Nada.—Varios, varias.

Les uns et les autres.—Les unes et les autres.

Quelqu'un.—Quelqu'une.

Quelques uns.—Quelques unes.

Aucun.—Aucune.

Nul.—Nulle.

Chacun.—Chacune.

Tel.—Tels, telles.

Tout.—Toute.

Touts.—Toutes.

Le seul.—La seule.

Les seuls.—Les seules.

Autrui.—On.

Quiconque.—Personne.

Rien.—Plusieurs.

223. Exercice número vingt-huit.

Copiez.—Traduisez en Espagnol et vice versa.—Récitez par cœur.

On doit (*debe*) s'aider (*ayudarse*) les uns les autres.—Promettons-nous (*prometámonos*) de ne jamais faire (*hacer*) aux autres ce que nous ne voudrions (*querriamos*) pas qu'on nous (*fit*) hiciese.—Souvent (*á menudo*) on creuse (*cava*) un puits (*pozo*) pour y faire tomber (*caer*) quelqu'un, et l'on y tombe soi-même (*uno mismo*).—Ceux qui disent (*dicen*) "chacun pour soi" méritent (*merecen*) qu'on ne fasse (*haga*) rien pour eux.—N'envie (*no envidias*) pas les autres afin que les autres ne t'envient pas.—Chacun a besoin d'autrui.—Ce n'est pas en copiant les défauts d'autrui qu'on cesse d'être un enfant.—Ne souffrez pas (*no sufráis*) qu'on dise (*diga*) du mal des autres devant vous.—Il faut (*es preciso*) bien faire (*hacer*) tout ce qu'on fait (*hace*).

LEÇON LXX.

224.—29. Phrases élémentaires.

¿Me entiende usted?

¿Entiende usted lo que le digo?

¿Me comprende usted?

Yo no le he entendido, comprendido á usted.

Escúcheme usted.

Usted no me escucha.

¿Me entiende usted ahora?

Entiendo á usted muy bien.

¿Comprende usted lo que le digo?

¿Quiere usted hacerme el favor de repetir?

¿Quiere usted tener la bondad de repetir?

Entendemos á usted muy bien.

¿Por qué no me respondes?

¿Por qué no responden ellos?

¿No habla usted Francés?

¿No habla Marta Inglés?

Nosotros hablamos Español y Alemán.

¿Hablan ellos Italiano, Portugués y Latín?

Muy poco, Señor.

Lo entiendo un poco, pero no lo hablo.

M'entendez-vous?

Entendez-vous ce que je vous dis?

Me comprenez-vous?

Je ne vous ai pas entendu, compris.

Écoutez-moi.

Vous ne m'écoutez pas.

M'entendez-vous maintenant?

Je vous entends fort bien.

Comprenez-vous ce que je vous dis?

Voulez-vous bien répéter?

Voulez-vous avoir la bonté de répéter?

Nous vous entendons très bien.

Pourquoi ne me réponds-tu pas?

Pourquoi ne répondent-ils pas?

Ne parlez-vous pas Français?

Marthe ne parle-t-elle pas Anglais?

Nous parlons Espagnol et Allemand.

Parlent-ils Italien, Portugais et Latín?

Bien peu, Monsieur.

Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.

225. MODE INDICATIF DU VERBE ÊTRE.

Pasado Definido.

Yo fui ó estuve.
 Tú fuiste ó estuviste.
 Él, ella ó ello fué ó estuvo.
 Nosotros fuimos ó estuvimos.
 Vosotros fuisteis ó estuvisteis.
 Ellos ó ellas fueron ó estuviéron.

Passé Défini.

Je fus.
 Tu fus.
 Il ou elle fut.
 Nous fûmes.
 Vous fûtes.
 Ils ou elles furent.

LEÇON LXXI.

226. VOCABULAIRE XXXII.

Colores.

Un color claro.
 Un color oscuro.
 Los siete colores del espectro solar:
 Rojo, naranjado, amarillo, verde, azul, indigo y violeta.
 Colores simples.
 Colores compuestos.
 El encarnado.—Carmesi.
 Bermejo.—Escarlata.—Púrpura.
 Verde aceituna.—Aplomado.
 Castaño.—Gris, pardo.
 Moreno, trigueño.—Color de rosa.
 Azul ultramarino.
 Blanco.—Negro.

Couleurs.

Une couleur claire.
 Une couleur foncée.
 Les sept couleurs du spectre solaire:
 Rouge, orangé, jaune, vert, bleu, indigo et violet.
 Couleurs simples.
 Couleurs composées.
 L'incarnat.—Cramoisi.
 Vermeil.—Écarlate.—Pourpre.
 Olive.—Plombé.
 Châtain.—Gris.
 Brun.—Couleur de rose.
 Azur.
 Blanc.—Noir.

227. MODE INDICATIF DU VERBE ÊTRE.

Futuro.

Yo seré ó estaré.
 Tú serás ó estarás.
 Él ó ella será ó estará.
 Nosotros seremos ó estaremos.
 Vosotros seréis ó estaréis.
 Ellos ó ellas serán ó estarán.

Futur.

Je serai.
 Tu seras.
 Il ou elle sera.
 Nous serons.
 Vous serez.
 Ils ou elles seront.

228. Exercice numéro vingt-neuf.

La lumière blanche (*blanca*) que nous recevons (*recibimos*) du Soleil (*sol*) est composée de sept couleurs primitives. Le noir indique l'absence de la lumière. L'incarnat est une couleur très belle. La couleur de rose est très agréable à la vue. Le lait est blanc. Le goudron (*alquitrán*) est noir. Le ciel est bleu. Les cerises sont vertes.—L'eau de la mer est verdâtre (*verdosa*). L'eau du lac (*lago*) Pátzcuaro est d'un bleu d'azur. Les oranges sont jaunes. La couleur bleue est très jolie, mais elle devient bientôt fanée (*baja muy pronto*). La couleur de la Lune est pâle (*pálida*).

LEÇON LXXII.

229. MODE INDICATIF DU VERBE ÊTRE.

Pasado Indefinido.

Yo he sido ó estado.
 Tú has sido ó estado.
 Él ó ella ha sido ó estado.
 Nosotros hemos sido ó estado.
 Vosotros habéis sido ó estado.
 Ellos ó ellas han sido ó estado.

Passé Indéfini.

J'ai été.
 Tu as été.
 Il ou elle a été.
 Nous avons été.
 Vous avez été.
 Ils ou elles ont été.

Pasado Anterior.

Yo hube sido ó estado.
 Tú hubiste sido ó estado.
 Él ó ella hubo sido ó estado.
 Nosotros hubimos sido ó estado.
 Vosotros hubisteis sido ó estado.
 Ellos ó ellas hubieron sido ó estado.

Plusquamperfecto.

Yo había sido ó estado.
 Tú habías sido ó estado.
 Él ó ella había sido ó estado.
 Nosotros habíamos sido ó estado.
 Vosotros habíais sido ó estado.
 Ellos ó ellas habían sido ó estado.

Futuro Anterior.

Yo habré sido ó estado.
 Tú habrás sido ó estado.
 Él ó ella habrá sido ó estado.
 Nosotros habremos sido ó estado.
 Vosotros habréis sido ó estado.
 Ellos ó ellas habrán sido ó estado.

230. *Ejercicio número treinta.*

Rosalie (*Rosalía*) n'a pas été heureuse (*feliz*) avec (*con*) son mari. J'ai été à la campagne (*en el campo*) avec Ernestine. Tu

Passé Antérieur.

J'eus été.
 Tu eus été.
 Il ou elle eut été.
 Nous eûmes été.
 Vous eûtes été.
 Ils ou elles eurent été.

Plus-que-parfait.

J'avais été.
 Tu avais été.
 Il ou elle avait été.
 Nous avions été.
 Vous aviez été.
 Ils ou elles avaient été.

Futur Antérieur.

J'aurai été.
 Tu auras été.
 Il ou elle aura été.
 Nous aurons été.
 Vous aurez été.
 Ils ou elles auront été.

as été riche, mais tu es maintenant (*ahora*) pauvre. Nous avions été imprudents. Vous eûtes été au théâtre. Nous aurons été récompensés (*recompensados*). Marguerite et Sophie auront été punies (*castigadas*). Ils avaient été chez moi (*en mi casa*). N'avez-vous pas été chez votre beau-père?

LEÇON LXXIII.

231. *Phrases élémentaires.*30. QUESTIONNER ET RÉPONDRE (*suite*).

Hable usted más alto.	Parlez plus haut.
No hable usted tan alto.	Ne parlez pas si haut.
No haga usted tanto ruido.	Ne faites pas tant de bruit.
Cállese usted.	Taisez-vous.
¿No me ha dicho usted quef...?	Ne m'avez-vous pas dit quef...?
¿Quién ha dicho á usted eso?	Qui vous a dit cela?
Me lo han dicho.	Qui est-ce qui vous a dit cela?
Alguien me lo ha dicho.	On me l'a dit.
Lo he oído decir.	Quelqu'un me l'a dit.
¿Qué quiere usted decir con eso?	Je l'ai entendu dire.
¿Qué quiere decir eso?	Que voulez-vous dire par là?
¿Para qué es eso bueno?	Qu'est-ce que cela veut dire?
¿Para qué sirve eso?	À quoi cela est-il bon?
¿Qué es eso?	À quoi cela sert-il?
¿Qué quiere decir eso?	Qu'est-ce que cela?
¿Cómo llama usted ésto?	Qu'est-ce que cela veut dire?
¡Llaman ésto...!	Comment appelez-vous ceci?
Ésto es lo que se llama...!	On appelle ceci....
¿Puedo preguntarle á usted?	C'est ce qu'on nomme....
¿Me atrevería yo á suplicar á usted?	Puis-je vous demander?
	Oserais-je vous demander?

232. MODE IMPÉRATIF DU VERBE ÊTRE.

*Présent.*Sé ó está tú. — *Sois.*Seamos ó estemos nosotros. — *Soyons.*Sed ó estad vosotros. — *Soyez.*

233. MODE CONDITIONNEL DU VERBE ÊTRE.

Presente.

Yo sería ó estaría.

Tú serías ó estarías.

Él ó ella sería ó estaría.

Nosotros seríamos ó estaríamos.

Vosotros seríais ó estaríais.

Ellos ó ellas serían ó estarían.

Présent.

Je serais.

Tu serais.

Il ou elle serait.

Nous serions.

Vous seriez.

Ils ou elles seraient.

LEÇON LXXIV.

234. VOCABULAIRE XXXIII.

Quelques adjectifs qualificatifs.

Alegre. — Amable.

Ancho. — Ansioso-a.

Atónito-a. — Avergonzado-a.

Ávido-a. — Bárbaro-a.

Cansado-a. — Cerrado-a.

Contento-a.

Curioso-a. — Culpable.

Débil. — Desgraciado-a.

Descontento-a. — Descortés.

Gai-e. — Aimable.

Large. — Anxieux — Anxieuse.

Étonné-e. — Honteux-se.

Avide. — Barbare.

Fatigné-e. — Fermé-e.

Content-e, bien aise.

Curieux-se. — Coupable.

Faible. — Malheureux-se.

Mécontent-e. — Impoli-e.

Dichoso-a. — Ridículo-a.

Diestro-a. — Digno-a.

Diligente. — Discreto-a.

Enfermo-a. — Estrecho-a.

Franco-a. — Herido-a.

Inútil. — Gozoso-a.

Heureux-se. — Ridicule.

Adroit-e. — Digne.

Diligent-e. — Discret-discrète.

Malade. — Étroit-e.

Franc-he. — Blessé-e.

Inutile. — Joyeux-se.

235. MODE CONDITIONNEL DU VERBE ÊTRE.

Pasado.

Yo habría sido ó estado.

Tú habrías sido ó estado.

Él ó ella habría sido ó estado.

Nosotros habríamos sido ó estado.

Vosotros habríais sido ó estado.

Ellos ó ellas habrían sido ó estado.

Passé.

J'aurais été.

Tu aurais été.

Il ou elle aurait été.

Nous aurions été.

Vous auriez été.

Ils ou elles auraient été.

236. Exercice numéro trente et un.

Je suis bien aise de votre conduite. Pompée (*Pompeyo*) est très faible avec sa femme. Vous serez riches si vous continuez à travailler (*trabajar*). Le cheval *Jovial* fut blessé (*herido*) par la panthère *La Mort* (*La Muerte*). Sa fenêtre (*ventana*) était fermée. Amalante (*Amalashuinta*) avait été heureuse. Nous eûmes été joyeux. Tu serais imprudent. Madeleine (*Magdalena*) ne fut pas impolie. Octave (*Octavio*) et Ovide (*Ovidio*) ont-ils été adroits? Béatrice et Victoire n'avaient-elles pas été malades? N'eus-je pas été franche?

LEÇON LXXV.

237. Phrases élémentaires.

238. QUESTIONNER ET RÉPONDRE (suite).

¿Se puede preguntar á usted?
 ¿Me atrevería yo á suplicar á usted?...
 ¿Qué desea usted?—Qué apetece usted?
 ¿Conoce usted al Sr. Rodin?
 Lo conocemos de vista.
 Lo conocemos de nombre.
 ¿Sabe usted que?
 No sabía nada.
 No sabemos nada.
 No supe ni una palabra.
 No, que yo sepa.
 No he oído decir nada de eso.

Palemón no ha oído hablar de ello.

239.—31. La edad.

¿Qué edad tiene usted?
 ¿Qué edad tiene Olimpia?
 Tiene quince años, la edad de las ilusiones color de rosa.
 Tengo diez años y medio.
 Tendré pronto veinte años.

Peut-on vous demander?
 Oserais-je vous prier de?...
 Que désirez-vous?—Que souhaitez-vous?

Connaissez-vous Mr. Rodin?
 Nous le connaissons de vue.
 Nous le connaissons de nom.
 Savez-vous que?
 Je n'en savais rien.
 Nous n'en savons rien.
 Je n'en sus pas un mot.
 Pas que je sache.
 Je n'ai point entendu parler de cela.
 Palemón n'en a pas entendu parler.

L'âge.

Quel âge avez-vous?
 Quel âge Olympias a-t-elle?
 Elle a quinze ans, l'âge des illusions couleur de rose.
 J'ai dix ans et demi.
 J'aurai bientôt vingt-ans.

240. MODE SUBJONCTIF DU VERBE ÊTRE.

Présente.

Yo sea ó esté.
 Tu seas ó estés.
 Él ó ella sea ó esté.
 Nosotros seamos ó estemos.
 Vosotros seáis ó estéis.
 Ellos ó ellas sean ó estén.

Présent.

Que je sois.
 Que tu sois.
 Qu'il ou elle soit.
 Que nous soyons.
 Que vous soyez.
 Qu'ils ou elles soient.

LEÇON LXXVI.

241. VOCABULAIRE XXXIV.

Quelques adjectifs qualificatifs (suite).

Enfadado-a.—Jorobado-a.
 Malo-a.—Modesto-a.
 Mojado-a.—Obstinado-a.
 Ocupado-a.—Obediente.
 Perezoso-a.—Pesado-a.
 Pobre.—Pródigo-a.
 Pronto-a.—Rico-a.
 Ridículo-a.—Sabio-a.
 Sordo-a.—Temerario-a.
 Triste.—Valiente

Excusable.—Estropeado-a.
 Generoso-a.—Ingrato-a.
 Llano-a.—Acostado-a.
 Sorprendido-a.—Tranquilo.
 Imprudente.—Discreto-a.

Fâché-e.—Bossu-e.
 Méchant-e.—Modeste.
 Mouillé-e.—Entêté-e.
 Occupé-e.—Obéissant-e.
 Paresseux-se.—Pesant-e.
 Pauvre.—Prodigue.
 Prêt-e.—Riche.
 Ridicule.—Savant-e.
 Sourd-e.—Téméraire.
 Triste.—Vaillant-e.

Excusable.—Estropié-e.
 Généreux-se.—Ingrat-e.
 Plein-e.—Couché-e.
 Surpris-e.—Tranquille.
 Imprudent-e.—Discret-dis-
 crete.

Illustre.—Mezquino-a.
Tacaño-a.

Illustre.—Chiche.
Avare sordide.

242. MODE SUBJONCTIF DU VERBE ÊTRE.

*Imperfecto.**Imparfait*

Yo fuera-se, estuviera-se.	Que je fusse.
Tú fueras-ses, estuvieras-ses.	Que tu fusses.
Él ó ella fuera-se, estuviera-se.	Qu'il ou elle fût.
Nosotros fuéramos-semos, estuviéramos-semos.	Que nous fussions.
Vosotros fuerais-seis, estuvierais-seis.	Que vous fussiez.
Ellos ó ellas fueran-sen, estuvieran-sen.	Qu'ils ou elles fussent.

243. Exercice numéro trente-deux.

Ne sois jamais paresseux, mon fils. Que Rose ne soit jamais une avare sordide. Que Josephine ne soit pas chiche. Que nous ne fussions pas imprudents. Qu'elles ne fussent pas méchantes. Que Sara et Suzanne ne soient pas ridicules. Mon cœur est plein de joie. Une occupation continuelle empêche les mauvaises pensées. Ne soyons pas surpris par les méchants. Le courage d'Alexandre le Grand était téméraire.

LEÇON LXXVII.

244. Phrases élémentaires

32. L'ÂGE (suite).

Agueda tendrá diez y seis años | Agathe aura seize ans le mois
el mes próximo. | prochain.

Alfonso ha cumplido trece años.	Alphonse a eu treize ans.
Dorotea cumplirá veinte años en la próxima Navidad.	Dorothée aura vingt ans à Noël prochain.
No representa usted tanta edad.	Vous ne paraissez pas si âgé.
Belisario representa más edad.	Bélisaire paraît plus âgé.
Lo creía á usted más viejo.	Je vous croyais plus âgé.
Qué edad puede tener Antonita?	Quel âge Antoinette peut-elle avoir?
Armando puede tener sesenta años.	Armand peut avoir soixante ans.
Brígida tiene cerca de setenta años.	Brigitte a à peu près soixantedix ans.
Eustaquio tiene más de cincuenta años.	Eustache a plus de cinquante ans.
Ezequiel es un hombre de cuarenta y pico de años.	Ézéchiel est un homme de quarante et quelques années.
Flora tiene al menos treinta y un años.	Flore a au moins trente et un ans.

245. MODE SUBJONCTIF DU VERBE ÊTRE.

*Pasado.**Passé.*

Yo haya sido ó estado.	Que j'aie été.
Tú hayas sido ó estado.	Que tu aies été.
Él ó ella haya sido ó estado.	Qu'il ou elle ait été.
Nosotros hayamos sido ó estado.	Que nous ayons été.
Vosotros hayáis sido ó estado.	Que vous ayez été.
Ellos ó ellas hayan sido ó estado.	Qu'ils ou elles aient été.
<i>Plusquamperfecto.</i>	<i>Plus-que-parfait.</i>
Yo hubiera-se sido ó estado.	Que j'eusse été.
Tú hubieras-ses sido ó estado.	Que tu eusses été.

Él ó ella hubiera-se sido ó estado.	Qu'il ou elle eût été.
Nosotros hubiéramos-semos sido ó estado.	Que nous eussions été.
Vosotros hubierais-seis sido ó estado.	Que vous eussiez été.
Ellos ó ellas hubieran-sen sido ó estado.	Qu'ils ou elles eussent été.

LEÇON LXXVIII.

246. MODE INFINITIF DU VERBE ÊTRE.

Présent. — Être. — Ser ó estar.
Passé. — Avoir été. — Haber sido ó estado.

MODE PARTICIPE.

Présent. — Étant. — Siendo ó estando.
Passé. — Été. — Sido ó estado.
Composé. — Ayant été. — Habiendo sido ó estado.

247. CONJUGAISON DU VERBE RÉGULIER AIMER.

Modele de la Première Conjugaison.

MODE INDICATIF.

<i>Presente.</i>	<i>Présent.</i>
Yo am-o.	J'aim-e.
Tú am-as.	Tu aim-es.
Él ó ella am-a.	Il ou elle aim-e.
Nosotros am-amos.	Nous aim-ons.

Vosotros am-áis.
 Ellos ó ellas am-an.

Imperfecto.

Yo am-aba.
 Tú am-abas.
 Él ó ella am-aba.
 Nosotros am-ábamos.
 Vosotros am-abais.
 Ellos ó ellas am-aban.

Pasado Definido.

Yo am-é.
 Tú am-aste.
 Él ó ella am-ó.
 Nosotros am-amos.
 Vosotros am-asteis.
 Ellos ó ellas am-aron.

Futuro.

Yo am-aré.
 Tú am-arás.
 Él ó ella am-ará.
 Nosotros am-aremos.
 Vosotros am-aréis.
 Ellos ó ellas am-arán.

Vous aim-ez.
 Ils ou elles aim-ent

Imparfait.

J'aim-ais.
 Tu aim-ais.
 Il ou elle aim-ait.
 Nous aim-ions.
 Vous aim-iez.
 Ils ou elles aim-aient.

Passé Défini.

J'aim-ai.
 Tu aim-as.
 Il ou elle aim-a.
 Nous aim-âmes.
 Vous aim-âtes.
 Ils ou elles aim-èrent.

Futur.

J'aimer-ai.
 Tu aimer-as.
 Il ou elle aimer-a.
 Nous aimer-ons.
 Vous aimer-ez.
 Ils ou elles aimer-ont.

LEÇON LXXIX.

248. Phrases élémentaires.

33. L'ÂGE (*fin*).

¿Tiene Enrique tantos años, ó es tan viejo así?	Henri est-il si âgé que cela?
Federico tiene una edad avanzada.	Frédéric a un grand âge.
¿Tiene Juliana esa edad?	Julienne a-t-elle cet âge-là?
Isaías comienza á envejecerse.	Isaïe commence à vieillir.
Catarina principia á hacerse vieja.	Catherine commence à tirer sur l'âge.
Moisés decae visiblemente.	Moïse se casse à vue d'œil.

249.—34. LA HORA.

¿Qué hora es?	L'HEURE.
¿Qué hora podrá ser?	Quelle heure est-il?
Dígame usted, le ruego, la hora que es.	Quelle heure est-il bien?
¿Puede usted decirme qué hora es?	Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est?
Es la una.	Pouvez-vous me dire quelle heure est-il?
Es más de la una.	Il est une heure.
Son las dos y cuarto.	Il est une heure pasée.
Son las tres y media.	Il est deux heures et un quart.
Son las cuatro menos cuarto.	Il est trois heures et demie.
	Il est quatre heures moins un quart.

250. VOCABULAIRE XXIV.

Servicio de mesa.

La vajilla.—Un plato.
Un cubierto: cuchillo, tenedor y cuchara.—Un mantel.

Un tirabuzón.—Una botella.

Un vaso, una copa, una taza.
Salero, salsaera, ensaladera.

Tetera, cafetera.—Una servilleta.

Ustensiles de table.

La vaisselle.—Une assiette.
Un couvert: couteau, fourchette et cuiller.—Une nappe.

Un tire-bouchon.—Une bouteille.

Un verre, une coupe, une tasse.
Sucrier, saucière, saladier.

Thétière, cafetière.—Une serviette.

251. Exercice número treinta-trois.

Qu'est-ce qu'une vaisselle? Tout ce qui sert à l'usage de la table, comme plats (*fuentes*), assiettes, verres, bouteilles, etc. Qu'est-ce qu'un tire-bouchon? C'est une sorte de vis (*tornillo*) en métal, pour tirer (*sacar*) le bouchon (*tapón*) d'une bouteille. Qu'est-ce qu'une nappe? C'est un linge (*lienzo*) dont on couvre la table pour prendre (*tomar*) les repas (*comidas*).

LEÇON LXXX.

252. MODE INDICATIF DU VERBE AIMER.

<i>Pasado Indefinido.</i>	<i>Passé Indéfini.</i>
Yo he am-ado.	J'ai aim-é.
Tú has am-ado.	Tu as aim-é.
Él ó ella ha am-ado.	Il ou elle a aim-é.
Nosotros hemos am-ado.	Nous avons aim-é.

LEÇON LXXIX.

248. Phrases élémentaires.

33. L'ÂGE (*fin*).

¿Tiene Enrique tantos años, ó es tan viejo así?	Henri est-il si âgé que cela?
Federico tiene una edad avanzada.	Frédéric a un grand âge.
¿Tiene Juliana esa edad?	Julienne a-t-elle cet âge-là?
Isaías comienza á envejecerse.	Isaïe commence à vieillir.
Catarina principia á hacerse vieja.	Catherine commence à tirer sur l'âge.
Moisés decae visiblemente.	Moïse se casse à vue d'œil.

249.—34. LA HORA.

¿Qué hora es?	L'HEURE.
¿Qué hora podrá ser?	Quelle heure est-il?
Dígame usted, le ruego, la hora que es.	Quelle heure est-il bien?
¿Puede usted decirme qué hora es?	Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est?
Es la una.	Pouvez-vous me dire quelle heure est-il?
Es más de la una.	Il est une heure.
Son las dos y cuarto.	Il est une heure pasée.
Son las tres y media.	Il est deux heures et un quart.
Son las cuatro menos cuarto.	Il est trois heures et demie.
	Il est quatre heures moins un quart.

250. VOCABULAIRE XXIV.

Servicio de mesa.

La vajilla.—Un plato.
Un cubierto: cuchillo, tenedor y cuchara.—Un mantel.

Un tirabuzón.—Una botella.

Un vaso, una copa, una taza.
Salero, salsaera, ensaladera.

Tetera, cafetera.—Una servilleta.

Ustensiles de table.

La vaisselle.—Une assiette.
Un couvert: couteau, fourchette et cuiller.—Une nappe.

Un tire-bouchon.—Une bouteille.

Un verre, une coupe, une tasse.
Sucrier, saucière, saladier.

Thétière, cafetière.—Une serviette.

251. Exercice numéro trente-trois.

Qu'est-ce qu'une vaisselle? Tout ce qui sert à l'usage de la table, comme plats (*fuentes*), assiettes, verres, bouteilles, etc. Qu'est-ce qu'un tire-bouchon? C'est une sorte de vis (*tornillo*) en métal, pour tirer (*sacar*) le bouchon (*tapón*) d'une bouteille. Qu'est-ce qu'une nappe? C'est un linge (*lienzo*) dont on couvre la table pour prendre (*tomar*) les repas (*comidas*).

LEÇON LXXX.

252. MODE INDICATIF DU VERBE AIMER.

<i>Pasado Indefinido.</i>	<i>Passé Indéfini.</i>
Yo he am-ado.	J'ai aim-é.
Tú has am-ado.	Tu as aim-é.
Él ó ella ha am-ado.	Il ou elle a aim-é.
Nosotros hemos am-ado.	Nous avons aim-é.

Vosotros habéis am-ado.
Ellos ó ellas han am-ado.

Pasado Anterior.

Yo hube am-ado.
Tú hubiste am-ado.
Él ó ella hubo am-ado.
Nosotros hubimos am-ado.
Vosotros hubisteis am-ado.
Ellos ó ellas hubieron am-ado.

Pluscuamperfecto.

Yo había am-ado.
Tú habías am-ado.
Él ó ella había am-ado.
Nosotros habíamos am-ado.
Vosotros habíais am-ado.
Ellos ó ellas habían am-ado.

Futuro Anterior.

Yo habré am-ado.
Tú habrás am-ado.
Él ó ella habrá am-ado.
Nosotros habremos am-ado.
Vosotros habréis am-ado.
Ellos ó ellas habrán am-ado.

253. MODE CONDITIONNEL.

Presente.

Yo am-aría.
Tú am-arías.
Él ó ella am-aría.
Nosotros am-aríamos.

Vous avez aim-é.
Ils ou elles ont aim-é.

Passé Antérieur.

J'eus aim-é.
Tu eus aim-é.
Il ou elle eut aim-é.
Nous eûmes aim-é.
Vous eûtes aim-é.
Ils ou elles eurent aim-é.

Plus-que-parfait.

J'avais aim-é.
Tu avais aim-é.
Il ou elle avait aim-é.
Nous avions aim-é.
Vous aviez aim-é.
Ils ou elles avaient aim-é.

Futur Antérieur.

J'aurai aim-é.
Tu auras aim-é.
Il ou elle aura aim-é.
Nous aurons aim-é.
Vous aurez aim-é.
Ils ou elles auront aim-é.

Vosotros am-aríaís.
Ellos ó ellas am-aríaís.

Vous aimer-iez.
Ils ou elles aimer-aient.

LEÇON LXXXI.

254. Phrases élémentaires.

35. L'HEURE (suite).

Son las cinco menos diez minutos.	Il est cinq heures moins dix minutes.
No son todavía las seis.	Il n'est pas encore six heures.
No son sino las siete.	Il n'est que sept heures.
Son cerca de las ocho.	Il est près de huit heures.
Van á ser las nueve.	Il va être neuf heures.
Son las diez en punto.	Il est dix heures juste.
Acaban de dar las once.	Onze heures viennent de sonner.
Son las doce dadas.	Il est douze heures passées.
Es medio día.	Il est midi.
Son las tres de la tarde.	Il est trois heures de l'après-midi.
Son las nueve de la noche.	Il est neuf heures du soir.
Es media noche.	Il est minuit.
Va á dar la hora.	L'horloge va sonner.
Vea usted que está dando la hora.	Voilà l'horloge qui sonne.
No es tarde.	Il n'est pas tard.
Es temprano.	Il est de bonne heure.
Es más tarde de lo que yo pensaba.	Il est plus tard que je ne pensais.
No creía que fuese tarde.	Je ne croyais pas qu'il fût si tard.
Mi reloj está adelantado.	Ma montre est en avance.
El reloj de la Catedral está atrasado.	L'horloge de la Cathédrale est en retard.

255. VOCA BULAIRE XXXVI.

<i>Herramientas.</i>	<i>Outils de fer.</i>
Martillo.—Sierra.—Cepillo.	Marteau.—Scie.—Rabot.
Yunque.—Tenazas.—Cizallas.	Enclume.—Tenailles.—Cisail- les.
Tijeras.—Alicates.—Pinzas.	Ciseaux.—Pincés.—Pincettes.
Cinzel.—Garlopa.—Lima.	Ciseaux.—Varlope.—Lime.
A tornillador.—Barrena.— Punzón.	Tournevis.—Vrille.—Poin- çon.
Arado.—Carretilla.—Hoz.	Charrue.—Brouette.—Fau- cille.
Azada.—Azadón.—Podadera.	Bêche.—Pioche.—Serpe.

256. Exercice numéro trente-quatre.

Quels sont les principaux outils employés par le charpentier? Le marteau, la scie, le rabot, la varlope, etc.—Et le forgeron (*herrero*); quels outils emploie-t-il? Le marteau, l'enclume, les cisailles, les pincés, la lime, le ciseau, etc.—Quels outils emploie-t-on pour l'Agriculture? La charrue, la bêche, la pioche, la brouette, etc.

LEÇON LXXXII.

257. PASSÉ DU CONDITIONNEL DU VERBE AIMER.

Yo habría amado.	J'aurais aimé.
Tú habrías amado.	Tu aurais aimé.
Él ó ella habría amado.	Il ou elle aurait aimé.
Nosotros habríamos amado.	Nous aurions aimé.
Vosotros habríais amado.	Vous auriez aimé.
Ellos ó ellas habrían amado.	Ils ou elles auraient aimé.

PRÉSENT DE L'IMPÉRATIF.

Ama tú.	Aim- <i>e</i> .
Amemos nosotros.	Aim- <i>ons</i> .
Amad vosotros.	Aim- <i>ez</i> .

258. MODE SUBJONCTIF.

<i>Presente.</i>	<i>Présent.</i>
Yo ame.	Que j'aim- <i>e</i> .
Tú ames.	Que tu aim- <i>es</i> .
Él ó ella ame.	Qu' il ou elle aim- <i>e</i> .
Nosotros amemos.	Que nous aim- <i>ions</i> .
Vosotros améis.	Que vous aim- <i>iez</i> .
Ellos ó ellas amen.	Qu' ils ou elles aim- <i>ent</i> .
<i>Imperfecto.</i>	<i>Imparfait.</i>
Yo amara, amase.	Que j'aim- <i>asse</i> .
Tú amaras, amases.	Que tu aim- <i>asses</i> .
Él ó ella amara, amase.	Qu' il ou elle aim- <i>ât</i> .
Nosotros amáramos, amáse- mos.	Que nous aim- <i>assions</i> .
Vosotros amarais, amaseis.	Que vous aim- <i>assiez</i> .
Ellos ó ellas amaran- <i>asen</i> .	Qu' ils ou elles aim- <i>assent</i> .
<i>Pasado.</i>	<i>Passé.</i>
Yo haya am- <i>ado</i> .	Que j'aie aim- <i>é</i> .
Tú hayas am- <i>ado</i> .	Que tu aies aim- <i>é</i> .
Él ó ella haya am- <i>ado</i> .	Qu' il ou elle ait aim- <i>é</i> .
Nosotros hayamos am- <i>ado</i> .	Que nous ayons aim- <i>é</i> .
Vosotros hayáis am- <i>ado</i> .	Que vous ayez aim- <i>é</i> .
Ellos ó ellas hayan am- <i>ado</i> .	Qu' ils ou elles aient aim- <i>é</i> .
<i>Plusquamperfecto.</i>	<i>Plus-que-parfait.</i>
Yo hubiera ó hubiese am- <i>ado</i> .	Que j'eusse aim- <i>é</i> .
Tú hubieras ó hubieses am- <i>ado</i> .	Que tu eusses aim- <i>é</i> .

Él ó ella hubiera-se am-ado.	Qu' il ou elle eût aim-é.
N. hubiéramos-emos am-ado.	Que nous eussions aim-é.
V. hubierais-seis am-ado.	Que vous eussiez aim-é.
Ellos ó ellas hubieran-sen am-ado.	Qu' ils ou elles eussent aim-é.

LEÇON LXXXIII.

259. Phrases élémentaires.

36. El tiempo.

¿Qué tiempo hace?	Quel temps fait-il?
¿Qué especie de tiempo hace?	Quelle sorte de temps fait-il?
Hace mal tiempo.	Il fait mauvais temps.
Está nublado.	Il fait un temps couvert.
Hace un tiempo sombrío.	Il fait un temps sombre.
El tiempo está cerrado.	Le temps est gris.
Hace un tiempo espantoso.	Il fait un temps affreux.
Hace un tiempo abominable.	Il fait un temps abominable.
Hace buen tiempo.	Il fait beau temps.
Hace un tiempo encantador.	Il fait un temps charmant.
Hace un tiempo soberbio.	Il fait un temps superbe.
Tendremos un hermoso día.	Nous aurons une belle journée.
Hay rocío.	Il fait de la rosée.
Hay neblina.	Il fait de brouillard.
Hace un tiempo lluvioso.	Il fait un temps pluvieux.
El tiempo está de agua.	Le temps est à la pluie.
El cielo está cerrado por todas partes.	Le ciel est pris de tous côtés.
El cielo se nubla.	Le ciel se brouille.

260. VOCABULAIRE XXXVII.

Partes de una casa.

Parties d'une maison.

La fachada, el patio, la escalera.	La façade, la cour, l'escalier.
Los pisos, el piso bajo.	Les étages, le rez-de-chaussée.
La sala, el recibidor, la recámara.	La salle, le parloir, la chambre à coucher.
El comedor, la cocina.	La salle à manger, la cuisine.
La azotea, la buhardilla, los techos.	La terrasse, la mansarde, les toits.
La fuente, la caballeriza, los comunes.	La fontaine, l'écurie, les lieux.
El albañal.—Los pasillos.	L'égout.—Les couloirs.

261. Exercice numéro trente-cinq.

Qu' est-ce qu'une maison? C'est un édifice qui sert d'habitation. Comment (*cómo*) s'appelle (*se llama*) la partie qui donne sur (*cae á*) la rue? La façade. A quoi servent les portes (*puertas*) et les fenêtres (*ventanas*) A nous préserver du vent, du froid et des voleurs (*ladrones*). Comment monte-t-on du rez-de-chaussée aux étages supérieurs? Au moyen de l'escalier.

LEÇON LXXXIV.

262. MODE INFINITIF DU VERBE AIMER.

Présent.—Aim-er.—Am-ar.

Passé.—Avoir aim-é.—Haber am-ado.

MODE PARTICIPE.

Présent. — Aim-ant. — Am-ando.

Passé. — Aim-é. — Am-ado.

Composé. — Ayant aim-é. — Habiendo am-ado.

263. VOCABULAIRE XXXVIII.

Verbes de la première conjugaison.

Abandonner. Aboyer. Acheter.	Abandonar. Ladrar. Comprar.
Achever. Allumer. Appeler.	Acabar. Encender. Llamar.
Apporter. Apprêter. Arracher.	Traer. Preparar. Arrancar.
Arroser. Assurer. Attacher.	Regar. Asegurar. Atar.
Avouer. Balayer. Baptiser.	Confesar. Barrer. Bautizar.
Blâmer. Blessier. Boucher.	Vituperar. Herir. Tapar.
Boutonner. Brasser. Broder.	Abotonar. Revolver. Bordar.
Brosser. Broyer. Brûler.	Acepillar. Moler. Arder.
Brider. Briser. Cacher.	Embridar. Destrozar. Ocultar.
Cacheter. Casser. Changer.	Sellar. Romper. Cambiar.

264. Exercice numéro trente-six.

Les mères qui abandonnent leurs enfants sont pires (*peores*) que les bêtes féroces (*fieras*). Le chien n'aboya pas. Nous achetâmes hier du poisson frais. Acheteras-tu une truite (*trucha*)? Allume la chandelle de suif (*vela de sebo*). Maurice et Emma (*Manuela*) n'ont-ils pas fini leur ouvrage (*obra*)? Appelle le valet de chambre (*recamarista*). Que Bibiane (*Bibiana*) apporte l'huile pour la lampe. Aviez-vous arrosé les fleurs? Rodolphe ne baptisa pas l'enfant. Pourquoi Esther et Lucrèce blâmèrent-elles notre conduite? Que Maximilien brûlat tout le bois (*madera*). Pourquoi a-t-on blessé Hyacinthe (*Jacinto*)? Irène, dites au domestique qu'il apprête le dîner. Louise aurait-elle brodé sa robe (*vestido*) neuve? Nous broyons toutes les dro-

gues de la pharmacie (*botica*). Pourquoi Anastasie eut-elle cassé les verres et les assiettes? Ne cachetiez-vous pas les lettres (*cartas*)? Firmin (*Fermin*) n'a-t-il pas brossé mon gilet?

LEÇON LXXXV.

265. Phrases élémentaires.

37. LE TEMPS (suite).

El cielo se cubre.	Le ciel se couvre.
El cielo se oscurece.	Le ciel se rembrunit.
El cielo se pone negro.	Le ciel se noircit.
El sol principia á salir.	Le soleil commence à se montrer.
El sol sale.	Le soleil se lève.
El tiempo se asienta—se pone bueno—se compone.	Le temps se rassure—se met au beau—se remet.
El tiempo principia á componerse—á sentarse.	Le temps commence à se remettre—à se rassurer.
El tiempo parece que quiere ponerse bueno.	Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.
Parece que quiere hacer buen tiempo.	Il a l'air de vouloir faire beau temps.
El tiempo se ha compuesto.	Le temps est remis.
Hace mucho calor.	Il fait bien chaud.
Hace un calor sofocante.	Il fait une chaleur étouffante.
Está muy templado.	Il fait bien doux.
Hace frío.	Il fait froid.

Muebles de una casa.

El ajuar. El sofá, los sillones
y las sillas. Las alfombras.

Los espejos. Los ramilletteros.

La cama. La almohada. Sábana-
nas.

Un ropero. Un tocador. Un
buró.

Meubles d'une maison.

Le mobilier. Le sofa, les fau-
teuils et les chaises. Les ta-
pis.

Les glaces, les miroirs. Les
porte-bouquets.

Le lit. L'oreiller. Draps (m).

Une garde-robe. Une toilette.
Une table de nuit.

267. Exercice numéro trente-sept.

Qu'est-ce qu'un mobilier? Ce sont les meubles d'une maison.
Qu'est-ce qu'on trouve (*encuentra*) généralement dans une
salle? Le sofa, les fauteuils, les chaises, les miroirs, etc. Et dans
une chambre à coucher? Le lit avec son matelas (*colchón*), draps,
couvertures (*cobertores*), couvre-pieds (*colcha*), oreiller, etc.; la
toilette, la garde-robe, table de nuit, etc.

LEÇON LXXXVI.

Verbes de la première conjugaison (suite).

Chanter. Cargar. Châtier.

Chauffer. Chercher. Commen-
cer.

Couper. Déchirer. Déjeuner.

Cantar. Cargar. Castigar.

Calentar. Buscar. Comenzar.

Cortar. Desgarrar. Almorzar.

Se dépêcher. Déshonorer.

Deviner. Écouter.

Emprunter. Éternuer.

Étudier. Frapper.

Frotter. Gâter, abimer.

Habiller. Imprimer.

Inviter. Jeter. Labourer.

Laver. Manger. Mêler.

Meubler. Nager. Nettoyer.

Ôter. Oublier. Parler.

Despacharse. Deshonrar.

Adivinar. Escuchar.

Pedir prestado. Estornudar.

Estudiar. Pegar, golpear, im-
presionar.

Frotar. Echar á perder.

Vestir. Imprimir.

Invitar. Arrojar. Labrar.

Lavar. Comer. Mezclar.

Amueblar. Nadar. Limpiar.

Quitar. Olvidar. Hablar.

269. Exercice numéro trente-sept.

Ézéchiel et Melchisédec ont changé de logement (*se han mu-
dado*). Que Constantin charge la charrette. Chauffons les draps.
Ma tante a gâté mon bébé (*niñito*). N'aurait-il pas parlé Fran-
çais? Amalante n'avait-elle pas invité son cousin à dîner?
J'eus étudié ma leçon d'arithmétique. Pourquoi Agathe (*Águs-
ta*) a-t-elle frappé le chien? Quand nageras-tu assez (*bastante*)
bien pour traverser la rivière (*rio*)? Alcibiade (*Alcibiades*)
n'avait pas cacheté la lettre. Qu'Adraste (*Adrasto*) châtie les
coupables. Que Claudine (*Claudina*) devinât l'énigme (*enigma*).
Que Diane chante une chanson (*canción*).

LEÇON LXXXVII.

38. LE TEMPS, (suite).

Hace un frío terrible.

Hace un frío excesivo.

Hace un tiempo frío y húmedo.

Il fait terriblement froid.

Il fait un froid excessif.

Il fait un temps froid et hu-
mide.

Hace un tiempo pesado.	Il fait très lourd.
Llueve.—Está lloviendo.	Il pleut. Il tombe de la pluie.
Llueve muy fuerte.	Il pleut bien fort.
Cae un aguacero, llueve á cántaros.	Il pleut à verse.
Está cayendo un aguacero.	La pluie tombe à verse.
Está diluviando.	Il tombe de la pluie à verse.
Ha llovido.	Il a plu.—Il a tombé de la pluie.
Va á llover.	Il va pleuvoir.
Yo siento algunas gotas de lluvia.	Je sens quelques gouttes de pluie.
Graniza.—Está granizando.	Il grêle.—Il tombe de la grêle.
Nieva.—Está nevando.	Il neige.—Il tombe de la neige.
Ha nevado.—Ha caído nieve.	Il a neigé.—Il est tombé de la neige.
Están cayendo gruesos copos de nieve.	Il neige à gros copons.

271. VOCABULAIRE XII.

Ustensiles de cuisine.

Una olla.—Un asador.—Un machete.	Une bouilloire.—Une broche.—Un couperet.
Un embudo.—Una hornilla.	Un entonnoir.—Un fourneau.
Un almirez.—Una estufa.	Un pilon.—Une poêle.
Una sartén.—Un cazo.	Une poêle à frire.—Un poêlon.
Unas parrillas.—Un tajadero.	Un gril.—Un hachoir.
Una coladera.—Un cedazo.	Une passoire.—Un tamis.
Una cacerola.—Una espumadera.	Une casserole.—Une écumoire.

272. Exercice número treinta y huit.

Où allez-vous mon ami? Je vais (*voy*) acheter quelques ustensiles de cuisine. Pourquoi? Parce que l'espiègle (*travieso*)

fil de la cuisinière en a cassé la plupart (*mayor parte*). Quels sont les matériels qu'on emploie pour les ustensiles de cuisine? Le fer (*ferro*), le fer étamé (*estañado*), le cuivre (*cobre*), l'argile (*arcilla*), etc. Qu'est-ce qu'un fourneau? C'est une construction de maçonnerie ou vaisseau portatif pour contenir du feu.

LEÇON LXXXVIII.

CONJUGAISON DU VERBE RÉGULIER FINIR.

Modèle pour la deuxième conjugaison.

273. MODE INDICATIF.

<i>Presente.</i>	<i>Présent.</i>
Yo acab-o.	Je fin-is.
Tú acab-as.	Tu fin-is.
Él ó ella acab-a.	Il ou elle fin-it.
Nosotros acab-amos.	Nous fin-iss-ons.
Vosotros acab-áis.	Vous fin-iss-ez.
Ellos ó ellas acab-an.	Ils ou elles fin-iss-ent.
<i>Imperfecto.</i>	<i>Imparfait.</i>
Yo acab-aba.	Je fin-iss-ais.
Tú acab-abas,	Tu fin-iss-ais.
Él ó ella acab-aba.	Il ou elle fin-iss-ait.
Nosotros acab-abamos.	Nous fin-iss-ions.
Vosotros acab-abais.	Vous fin-iss-iez.
Ellos ó ellas acab-aban.	Ils ou elles fin-iss-aient.
<i>Passado Definido.</i>	<i>Passé Défini.</i>
Yo acab-é.	Je fin-is.
Tú acab-aste.	Tu fin-is.
Él ó ella acab-ó.	Il ou elle fin-it.

Nosotros acab-amos.
Vosotros acab-asteis.
Ellos ó ellas acab-aron.

Futuro.

Yo acab-aré.
Tú acab-arás.
Él ó ella acab-ará.
Nosotros acab-aremos.
Vosotros acab-aréis.
Ellos ó ellas acab-arán.

Nous fin-imes.
Vous fin-ites.
Ils ou elles fin-irent.

Futur.

Je finir-ai.
Tu finir-as.
Il ou elle finir-a.
Nous finir-ons.
Vous finir-ez.
Ils ou elles finir-ont.

LEÇON LXXXIX.

274. MODE INDICATIF.

Pasado Indefinido.

Yo he acab-ado.
Tú has acab-ado.
Él ó ella ha acab-ado.
Nosotros hemos acab-ado.
Vosotros habéis acab-ado.
Ellos ó ellas han acab-ado.

Pasado Anterior.

Yo hube acab-ado.
Tú hubiste acab-ado.
Él ó ella hubo acab-ado.
Nosotros hubimos acab-ado.
Vosotros hubisteis acab-ado.
Ellos ó ellas hubieron acab-ado.

Passé Indefini.

J'ai fin-i.
Tu as fin-i.
Il ou elle a fin-i.
Nous avons fin-i.
Vous avez fin-i.
Ils ou elles ont fin-i.

Passé Antérieur.

J'eus fin-i.
Tu eus fin-i.
Il ou elle eut fin-i.
Nous eumes fin-i.
Vous eûtes fin-i.
Ils ou elles eurent fin-i.

Pluscuamperfecto.

Yo había acab-ado.
Tú habías acab-ado.
Él ó ella había acab-ado.
Nosotros habíamos acab-ado.
Vosotros habíais acab-ado.
Ellos ó ellas habían acab-ado.

Futuro Anterior.

Yo habré acab-ado.
Tú habrás acab-ado.
Él ó ella habrá acab-ado.
Nosotros habremos acab-ado.
Vosotros habréis acab-ado.
Ellos ó ellas habrán acab-ado.

Plus-que-parfait.

J'avais fin-i.
Tu avais fin-i.
Il ou elle avait fin-i.
Nous avions fin-i.
Vous aviez fin-i.
Ils ou elles avaient fin-i.

Futur Antérieur.

J'aurai fin-i.
Tu auras fin-i.
Il ou elle aura fin-i.
Nous aurons fin-i.
Vous aurez fin-i.
Ils ou elles auront fin-i.

275. MODE CONDITIONNEL.

Presente.

Yo acab-aría.
Tú acab-arías.
Él ó ella acab-aría.
Nosotros acab-ariamos.
Vosotros acab-ariais.
Ellos ó ellas acab-arian.

Pasado.

Yo habría acab-ado.
Tú habrías acab-ado.
Él ó ella habría acab-ado.
Nosotros habríamos acab-ado.
Vosotros habríais acab-ado.
Ellos ó ellas habrían acab-ado.

Présent.

Je finir-ais.
Tu finir-ais.
Il ou elle finir-ait.
Nous finir-ions.
Vous finir-iez.
Ils ou elles finir-aient.

Passé.

J'aurais fin-i.
Tu aurais fin-i.
Il ou elle aurait fin-i.
Nous aurions fin-i.
Vous auriez fin-i.
Ils ou elles auraient fin-i.

MODE IMPÉRATIF.

Presente.

Acaba tú.
Acabemos nosotros.
Acabad vosotros.

Présent.

Fin-*is.*
Finiss-*ons.*
Finiss-*ez.*

LEÇON XC.

276. MODE SUBJONCTIF.

Presente.

Yo acab-*e.*
Tú acab-*es.*
Él ó ella acab-*e.*
Nosotros acab-*emos.*
Vosotros acab-*éis.*
Ellos ó ellas acab-*en.*

Présent.

Que je finiss-*e.*
Que tu finiss-*es.*
Qu'il ou elle finiss-*e.*
Que nous finiss-*ions.*
Que vous finiss-*iez.*
Qu'ils ou elles finiss-*ent.*

Imperfecto.

Yo acab-*ara* ó acab-*ase.*
Tú acab-*aras* ó acab-*ases.*
Él ó ella acab-*ara* ó acab-*ase.*
Nosotros acab-*áramos* ó acab-*ásemos.*
Vosotros acab-*arais* ó acab-*aseis.*
Ellos acab-*aran* ó acab-*asen.*

Imparfait.

Que je finiss-*e.*
Que tu finiss-*es.*
Qu'il ou elle fin-*ît.*
Que nous finiss-*ions.*
Que vous finiss-*iez.*
Qu'ils ou elles finiss-*ent.*

Pasado.

Yo haya acab-*ado.*
Tú hayas acab-*ado.*
Él ó ella haya acab-*ado.*

Passé.

Que j'aie fin-*i.*
Que tu aies fin-*i.*
Qu'il ou elle ait fin-*i.*

Nosotros hayamos acab-*ado.*
Vosotros hayáis acab-*ado.*
Ellos ó ellas hayan acab-*ado.*

Que nous ayons fin-*i.*
Que vous ayez fin-*i.*
Qu'ils ou elles aient fin-*i.*

Pluscuamperfecto.

Yo hubiera ó hubiese acab-*ado.*
Tú hubieras ó hubieses acab-*ado.*

Plus-que-parfait.
Que j'eusse fin-*i.*
Que tu eusses fin-*i.*

Él ó ella hubiera ó hubiese acab-*ado.*

Qu'il ou elle eût fin-*i.*

Nosotros hubiéramos ó hubiésemos acab-*ado.*

Que nous eussions fin-*i.*

Vosotros hubierais ó hubieseis acab-*ado.*

Que vous eussiez fin-*i.*

Ellos ó ellas hubieran ó hubiesen acab-*ado.*

Qu'ils ou elles eussent fin-*i.*

277. MODE INFINITIF.

Présent. — Fin-*ir.* — Acab-*ar.**Passé.* — Avoir fin-*i.* — Haber acab-*ado.*

MODE PARTICIPE.

Présent. — Finiss-*ant.* — Acab-*ando.**Passé.* — Fin-*i-ie-is-ies.* — Acab-*ado-a-os-as.**Composé.* — Ayant fini. — Habiendo acab-*ado.*

LEÇON XCI.

278. Phrases élémentaires.

39. LE TEMPS (suite).

Hiela.
Ha helado.

Il gèle.
Il a gelé.

Ha helado muy fuerte.	Il a gelé à glace.
Ha helado tanto que se puede cortar el hielo.	Il gèle à pierre fendre.
Ha escarchado.—Escarcha.	Il a gelé blanc.—Il gèle blanc.
Cae agua nieve.	Il fait du verglas.
Llovizna.	Il bruine.
El tiempo se tiempla.	Le temps s'adoucit.
El tiempo principia á templarse.	Le temps comence à s'adoucir.
Deshiela.—Ya tenemos el deshielo.	Il dégèle.—Voici le dégel.
Hace bastante viento.	Il fait bien du vent.
Hace mucho tiempo.	Il fait grand vent.
No hace aire.	Il ne fait pas d'air.
Relampaguea.	Il fait des éclairs.
Ha relampagueado toda la noche.	Il a fait des éclairs toute la nuit.
Truena.	Il tonne.
Suena la tormenta.	Le tonnerre gronde.
Oigo los truenos.	J'entends le tonnerre.
El rayo ha caído.	La foudre est tombée.
Ha tronado todo el día.	Il a tonné toute la journée.
El tiempo está de borrasca.	Le temps est à l'orage.

279. VOCABULAIRE XLII.

40. Profesiones y oficios.	Professions (f) et métiers (m).
Un médico.—Un sacerdote.	Un médecin.—Un prêtre.
Un abogado.—Un farmacéutico.	Un avocat.—Un pharmacien.
Un ingeniero.—Un arquitecto.	Un ingénieur.—Un architecte.
Un comerciante.—Un tenedor de libros.	Un commerçant.—Un teneur de livres.
Un carpintero.—Un herrero.	Un charpentier.—Un forgeron.

Un encuadernador.—Un joyero.	Un relieur.—Un joaillier.
Un peluquero.—Un platero.	Un coiffeur.—Un orfèvre.
Un sastre.—Una lavandera.	Un tailleur.—Une blanchisseuse.
Un albañil.—Una costurera.	Un maçon.—Une couturière.
Un relojero.—Un panadero.	Un horloger.—Un boulanger.

280. Exercice numéro trente-neuf.

Je suis bien malade, il faut (*es preciso*) appeler le médecin. Jérôme (*Jerónimo*) est mourant (*moribundo*), allez chercher un prêtre. Il faudra (*será preciso*) payer notre blanchisseuse. Quand la couturière viendra-t-elle? Notre avocat a intenté un procès (*ha entablado un pleito*). Le maçon a construit une jolie maisonnette (*casita*). Le tailleur avait apporté nos habits. Le relieur a relié mon nouvel ouvrage (*obra*).

LEÇON XCII.

281. VOCABULAIRE XLIII.

Verbes de la première conjugaison (fin).

Payer.—Prêter.—Prier.	Pagar.—Prestar.—Suplicar.
Quitter.—Récompenser.—Remercier.	Dejar.—Recompensar.—Agradecer.
Salir.—Secouer.	Salar.—Sacudir.
Tuer.—Voler.	Matar.—Robar.

282. Exercice numéro quarante.

On doit (*debe*) toujours (*siempre*) payer ses dettes (*deudas*). La viande que nous avons mangée ce matin était salée. Aristote (*Aristóteles*), votre beau-frère, a été tué. Nous remercions Dieu

de ses bontés. La servante ne secoue pas la poussière (*polvo*). Les bandits ont volé la diligence. Quand quitteras-tu cette vieille maison-là! Prêtez-moi une piastre (*peso*).—J'aurais été récompensé.

283. CONJUGAISON DU VERBE RÉGULIER RECEVOIR.

Modèle de la troisième conjugaison.

MODE INDICATIF.

Presente.

Yo recibo.
Tú recibes.
Él ó ella recibe.
Nosotros recibimos.
Vosotros recibís.
Ellos ó ellas reciben.

Imperfecto.

Yo recib-ía.
Tú recib-ías.
Él ó ella recib-ía.
Nosotros recib-íamos.
Vosotros recib-íais.
Ellos ó ellas recib-ían.

Pasado Defnido.

Yo recib-í.
Tú recib-iste.
Él ó ella recib-ió.
Nosotros recib-imos.
Vosotros recib-isteis.
Ellos ó ellas recib-ieron.

Présent.

Je reç-ois.
Tu reç-ois.
Il ou elle reç-oit.
Nous rec-evons.
Vous rec-evez.
Ils ou elles reç-oivent.

Imparfait.

Je rec-avais.
Tu rec-avais.
Il ou elle rec-avait.
Nous rec-evions.
Vous rec-aviez.
Ils ou elles rec-avaient.

Passé Défini.

Je reç-us.
Tu reç-us.
Il ou elle reç-ut.
Nous reç-ûmes.
Vous reç-ûtes.
Ils ou elles reç-urent.

Futuro.

Yo recib-iré.
Tú recib-irás.
Él ó ella recib-irá.
Nosotros recib-iremos.
Vosotros recib-iréis.
Ellos ó ellas recib-irán.

Futur.

Je rec-evrai.
Tu rec-evras.
Il ou elle rec-evra.
Nous rec-evrons.
Vous rec-evrez.
Ils ou elles rec-evront.

LEÇON XCIII.

284. MODE INDICATIF DU VERBE RECEVOIR.

Pasado Indefnido.

Yo he recib-ido.
Tú has recib-ido.
Él ó ella ha recib-ido.
Nosotros hemos recib-ido.
Vosotros habéis recib-ido.
Ellos ó ellas han recib-ido.

Pasado Anterior.

Yo hube recib-ido.
Tu hubiste recib-ido.
Él ó ella hubo recib-ido.
Nosotros hubimos recib-ido.
Vosotros hubisteis recib-ido.
Ellos ó ellas hubieron recib-ido.

Pluscuamperfecto.

Yo había recib-ido.
Tú habías recib-ido.

Passé Indéfini.

J'ai reç-u.
Tu as reç-u.
Il ou elle a reç-u.
Nous avons reç-u.
Vous avez reç-u.
Ils ou elles ont reç-u.

Passé Antérieur.

J'eus reç-u.
Tu us reç-u.
Ils ou elle eut reç-u.
Nous eûmes reç-u.
Vous eûtes reç-u.
Ils ou elles eurent reç-u.

Plus-que-parfait.

J'avais reç-u.
Tu avais reç-u.

de ses bontés. La servante ne secoue pas la poussière (*polvo*). Les bandits ont volé la diligence. Quand quitteras-tu cette vieille maison-là! Prêtez-moi une piastre (*peso*).—J'aurais été récompensé.

283. CONJUGAISON DU VERBE RÉGULIER RECEVOIR.

Modèle de la troisième conjugaison.

MODE INDICATIF.

Presente.

Yo recibo.
Tú recibes.
Él ó ella recibe.
Nosotros recibimos.
Vosotros recibís.
Ellos ó ellas reciben.

Imperfecto.

Yo recib-ía.
Tú recib-ías.
Él ó ella recib-ía.
Nosotros recib-íamos.
Vosotros recib-íais.
Ellos ó ellas recib-ían.

Pasado Defnido.

Yo recib-í.
Tú recib-iste.
Él ó ella recib-ió.
Nosotros recib-imos.
Vosotros recib-isteis.
Ellos ó ellas recib-ieron.

Présent.

Je reç-ois.
Tu reç-ois.
Il ou elle reç-oit.
Nous rec-evons.
Vous rec-evez.
Ils ou elles reç-oivent.

Imparfait.

Je rec-avais.
Tu rec-avais.
Il ou elle rec-avait.
Nous rec-evions.
Vous rec-aviez.
Ils ou elles rec-avaient.

Passé Défini.

Je reç-us.
Tu reç-us.
Il ou elle reç-ut.
Nous reç-ûmes.
Vous reç-ûtes.
Ils ou elles reç-urent.

Futuro.

Yo recib-iré.
Tú recib-irás.
Él ó ella recib-irá.
Nosotros recib-iremos.
Vosotros recib-iréis.
Ellos ó ellas recib-irán.

Futur.

Je rec-evrai.
Tu rec-evras.
Il ou elle rec-evra.
Nous rec-evrons.
Vous rec-evrez.
Ils ou elles rec-evront.

LEÇON XCIII.

284. MODE INDICATIF DU VERBE RECEVOIR.

Pasado Indefnido.

Yo he recib-ido.
Tú has recib-ido.
Él ó ella ha recib-ido.
Nosotros hemos recib-ido.
Vosotros habéis recib-ido.
Ellos ó ellas han recib-ido.

Pasado Anterior.

Yo hube recib-ido.
Tu hubiste recib-ido.
Él ó ella hubo recib-ido.
Nosotros hubimos recib-ido.
Vosotros hubisteis recib-ido.
Ellos ó ellas hubieron recib-ido.

Pluscuamperfecto.

Yo había recib-ido.
Tú habías recib-ido.

Passé Indéfini.

J'ai reç-u.
Tu as reç-u.
Il ou elle a reç-u.
Nous avons reç-u.
Vous avez reç-u.
Ils ou elles ont reç-u.

Passé Antérieur.

J'eus reç-u.
Tu us reç-u.
Ils ou elle eut reç-u.
Nous eûmes reç-u.
Vous eûtes reç-u.
Ils ou elles eurent reç-u.

Plus-que-parfait.

J'avais reç-u.
Tu avais reç-u.

Él ó ella había recib- <i>ido</i> .	Il ou elle avait reç- <i>u</i> .
Nosotros habíamos recib- <i>ido</i> .	Nous avions reç- <i>u</i> .
Vosotros habíais recib- <i>ido</i> .	Vous aviez reç- <i>u</i> .
Ellos ó ellas habían recib- <i>ido</i> .	Ils ou elles avaient reç- <i>u</i> .

Futuro Anterior.

Yo habré recib- <i>ido</i> .	J'aurai reç- <i>u</i> .
Tú habrás recib- <i>ido</i> .	Tu auras reç- <i>u</i> .
Él ó ella habrá recib- <i>ido</i> .	Il ou elle aura reç- <i>u</i> .
Nosotros habremos recib- <i>ido</i> .	Nous aurons reç- <i>u</i> .
Vosotros habréis recib- <i>ido</i> .	Vous aurez reç- <i>u</i> .
Ellos ó ellas habrán recib- <i>ido</i> .	Ils ou elles auront reç- <i>u</i> .

285. VOCABULA RE XLIII.

Verbes de la deuxième conjugaison.

Abolir. — Cumplir.	Abolir. — Accomplir.
Dulcificar, ablandar, templar.	Adoucir.
Debilitar. — Obrar.	Affaiblir. — Agir. <i>opere</i>
Aplaudir. — Advertir.	Applaudir. — Avertir.
Edificar, fabricar. — Blanquear.	Bâtir. — Blanchir.
Escoger. — Demoler.	Choisir. — Démolir.
Desobedecer.	Désobéir.
Deslumbrar, ofuscar.	Éblouir.
Embellecer, hermosear. — Lle- nar.	Embellir. — Emplir. <i>emplir</i>
Enterrar. — Enriquecer.	Enfouir. — Enrichir.
Aturdir. — Acabar. — Florecer.	Étourdir. — Finir. — Fleurir.
Estremecerse. — Curar, sanar.	Frémir. — Guérir.
Disfrutar. — Enflaquecer.	Jouir de. — Maigrir.

286. Exercice numéro quarante-et-un.

La pluie adoucira le temps. Le caractère d'Euphrasie est adouci. La loi a été abolie. Cette maladie m'affaiblit beaucoup.

Armand bâtissait sa maison. Le soleil éblouit les yeux. Hérodiade (*Herodias*) n'a pas empli le pot (*jarro*). Isaac enfouit son argent (*dinero*). Ferdinand, vous m'étourdissez beaucoup. Quand Nathalie aura-t-elle fini son thème (*tema*). Voyez (*ved*) comme les arbres fleurissent! Julienne, vous me faites (*hacéis*) frémir. La médecine ne guérit pas les fibromes (*fibromas*), la chirurgie (*cirugia*) oui. Eulalie est bien maigrie. Que Paul (*Pablo*) et Pauline embellissent leur château (*castillo*). Agissez toujours avec prudence, mon amie (*amiga*). Les vieux portails ont été démolis.

LEÇON XCIV.

287. MODE CONDITIONNEL DU VERBE RECEVOIR.

<i>Presente.</i>	<i>Présent.</i>
Yo recib- <i>iría</i> .	Je rec- <i>evrais</i> .
Tú recib- <i>irías</i> .	Tu rec- <i>evrais</i> .
Él ó ella recib- <i>iría</i> .	Il ou elle rec- <i>evrait</i> .
Nosotros recib- <i>iríamos</i> .	Nous rec- <i>evrions</i> .
Vosotros recib- <i>iríais</i> .	Vous rec- <i>evriez</i> .
Ellos ó ellas recib- <i>irían</i> .	Ils ou elles rec- <i>evraient</i> .
<i>Pasado.</i>	<i>Passé.</i>
Yo habría recib- <i>ido</i> .	J'aurais reç- <i>u</i> .
Tú habrías recib- <i>ido</i> .	Tu aurais reç- <i>u</i> .
Él ó ella habría recib- <i>ido</i> .	Il ou elle aurait reç- <i>u</i> .
Nosotros habríamos recib- <i>ido</i> .	Nous aurions reç- <i>u</i> .
Vosotros habríais recib- <i>ido</i> .	Vous auriez reç- <i>u</i> .
Ellos ó ellas habrían recib- <i>ido</i> .	Ils ou elles auraient reç- <i>u</i> .

288. MODE IMPÉRATIF.

<i>Presente.</i>	<i>Présent.</i>
Recib- <i>e</i> tú.	Rec- <i>ois</i> .
Recib- <i>amos</i> nosotros.	Rec- <i>evons</i> .
Recib- <i>id</i> vosotros.	Rec- <i>evéz</i> .

MODE SUBJUNCTIF.

<i>Presente.</i>	<i>Présent.</i>
Yo recib- <i>a</i> .	Que je rec- <i>oive</i> .
Tú recib- <i>as</i> .	Que tu rec- <i>oives</i> .
Él ó ella recib- <i>a</i> .	Qu'il ou elle rec- <i>oive</i> .
Nosotros recib- <i>amos</i> .	Que nous rec- <i>evions</i> .
Vosotros recib- <i>áis</i> .	Que vous rec- <i>eviez</i> .
Ellos ó ellas recib- <i>an</i> .	Qu'ils ou elles rec- <i>oivent</i> .

<i>Imperfecto.</i>	<i>Imparfait.</i>
Yo recib- <i>iera</i> ó recib- <i>iese</i> .	Que je rec- <i>usse</i> .
Tú recib- <i>ieras</i> , <i>ieses</i> .	Que tu rec- <i>usses</i> .
Él ó ella recib- <i>iera</i> , <i>iese</i> .	Qu'il ou elle rec- <i>ût</i> .
Nosotros recib- <i>iéramos</i> , <i>iésemos</i> .	Que nous rec- <i>ussions</i> .
Vosotros recib- <i>ierais</i> , <i>ieseis</i> .	Que vous rec- <i>ussiez</i> .
Ellos ó ellas recib- <i>ieran</i> , <i>iesen</i> .	Qu'il ou elles rec- <i>ussent</i> .

<i>Pasado.</i>	<i>Passé.</i>
Yo haya recib- <i>ido</i> .	Que j'aie rec- <i>u</i> .
Tú hayas recib- <i>ido</i> .	Que tu aies rec- <i>u</i> .
Él ó ella haya recib- <i>ido</i> .	Qu'il ou elle ait rec- <i>u</i> .
Nosotros hayamos recib- <i>ido</i> .	Que nous ayons rec- <i>u</i> .
Vosotros hayáis recib- <i>ido</i> .	Que vous ayez rec- <i>u</i> .
Ellos ó ellas hayan recib- <i>ido</i> .	Qu'ils ou elles aient rec- <i>u</i> .

<i>Pluscuamperfecto.</i>	<i>Plus-que-parfait.</i>
Yo hubiera ó hubiese recib- <i>ido</i> .	Que j'eusse rec- <i>u</i> .

Tú hubieras ó hubieses recib- <i>ido</i> .	Que tu eusses rec- <i>u</i> .
Él ó ella hubiera ó hubiese recib- <i>ido</i> .	Qu'il ou elle eût rec- <i>u</i> .
Nosotros hubiéramos ó hubiésemos recib- <i>ido</i> .	Que nous eussions rec- <i>u</i> .
Vosotros hubierais ó hubieseis recib- <i>ido</i> .	Que vous eussiez rec- <i>u</i> .
Ellos ó ellas hubieran ó hubiesen recib- <i>ido</i> .	Qu'ils ou elles eussent rec- <i>u</i> .

MODE INFINITIF.

<i>Presente.</i>	<i>Présent.</i>
Recib- <i>ir</i> .	Rec- <i>evoir</i> .
<i>Pasado.</i>	<i>Passé.</i>
Haber recib- <i>ido</i> .	Avoir rec- <i>u</i> .

MODE PARTICIPE.

Présent. — Rec-*evant*. — Recib-*iendo*.
Passé. — Rec-*u-e-us-ues*. — Recib-*ido-a-os-as*.
Composé. — Ayant rec-*u*. — Habiendo recib-*ido*.

LEÇON XCV.

289. Phrases élémentaires.

40. LE TEMPS (*fin*).

Tendremos borrasca.	Nous aurons de l'orage.
Principia el cielo á aclararse.	Le ciel commence à s'éclaircir.
El tiempo podrá componerse.	Le temps pourra se remettre.

El tiempo está muy inconstante.	Le temps est bien inconstant.
El tiempo está muy variable.	Le temps est bien variable.
Hay mucho barro.	Il fait bien de la crotte.
Hay mucho polvo.	Il fait bien de la poussière.
El piso está resbaladizo.	Il fait bien glissant.
Hay muy mal piso.	Il fait bien mauvais à marcher.
Ha amanecido. — Está claro. { — Es de día.	Il fait jour.
Está oscuro.	Il fait sombre.
Ha anochecido. — Es de noche.	Il fait nuit.
Hace una noche hermosa.	Il fait une belle nuit.
Hace una noche oscura.	Il fait une nuit obscure.
Tenemos luna.	Il fait clair de lune.
¿Oree usted que haga buen tiempo?	Croyez-vous qu'il fasse beau temps?
Yo no creo que llueva.	Je ne crois pas qu'il pleuve.
Creo que lloverá.	Je crois qu'il pleuvra.
Amenaza lluvia.	Il menace de pleuvoir.
Tengo miedo que llueva.	J'ai peur qu'il ne pleuve.
Recelo que tengamos agua.	J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.
Lo temo.	Je le crains.
Tengo miedo que sea así.	J'en ai peur.

LEÇON XCVI.

VERBE RÉGULIER ROMPRE.

de la 4ª conjugación
Modèle de la quatrième conjugaison.

290. MODE INDICATIF.

<i>Presente.</i>	<i>Présent.</i>
Yo romp-o.	Je romp-s.
Tú romp-es.	Tu romp-s.
El ó ella romp-e.	Il ou elle romp-.
Nosotros romp-emos.	Nous romp-ons.
Vosotros romp-éis.	Vous romp-ez.
Ellos ó ellas romp-en.	Ils ou elles romp-ent.
<i>Imperfecto.</i>	<i>Imparfait.</i>
Yo romp-ía.	Je romp-ais.
Tú romp-ías.	Tu romp-ais.
Él ó ella romp-ía.	Il ou elle romp-ait.
Nosotros romp-íamos.	Nous romp-ions.
Vosotros romp-íais.	Vous romp-iez.
Ellos ó ellas romp-ían.	Ils ou elles romp-aient.
<i>Pasado Definido.</i>	<i>Passé Défini.</i>
Yo romp-í.	Je romp-is.
Tú romp-iste.	Tu romp-is.
Él ó ella romp-ió.	Il ou elle romp-it.
Nosotros romp-imos.	Nous romp-imes.
Vosotros romp-isteis.	Vous romp-ites.
Ellos ó ellas romp-ieron.	Ils romp-irent.
<i>Futuro.</i>	<i>Futur.</i>
Yo romp-eré.	Je romp-rai.
Tú romp-erás.	Tu romp-ras.
Él ó ella romp-erá.	Il ou elle romp-ra.

Nosotros romp-*eremos*.
Vosotros romp-*eréis*.
Ellos ó ellas romp-*erán*.

Nous romp-*rons*.
Vous romp-*rez*.
Ils ou elles romp-*ront*.

291. MODE INDICATIF.

Pasado Indefinido.

Yo he romp-*ido*.
Tú has romp-*ido*.
Él ó ella ha romp-*ido*.
Nosotros hemos romp-*ido*.
Vosotros habéis romp-*ido*.
Ellos ó ellas han romp-*ido*.

Pasado Anterior.

Yo hube romp-*ido*.
Tú habiste romp-*ido*.
Él ó ella hubo romp-*ido*.
Nosotros hubimos romp-*ido*.
Vosotros hubisteis romp-*ido*.
Ellos ó ellas hubieron romp-*ido*.

Pluscuamperfecto.

Yo había romp-*ido*.
Tú habías romp-*ido*.
Él ó ella había romp-*ido*.
Nosotros habíamos romp-*ido*.
Vosotros habíais romp-*ido*.
Ellos ó ellas habían romp-*ido*.

Futuro Anterior.

Yo habré romp-*ido*.
Tú habrás romp-*ido*.

Passé Indéfini.

J'ai romp-*u*.
Tu as romp-*u*.
Il ou elle a romp-*u*.
Nous avons romp-*u*.
Vous avez romp-*u*.
Ils ou elles ont romp-*u*.

Passé Antérieur.

J'eus romp-*u*.
Tu eus romp-*u*.
Il ou elle eut romp-*u*.
Nous eûmes romp-*u*.
Vous eûtes romp-*u*.
Ils ou elles eurent romp-*u*.

Plus-que-parfait.

J'avais romp-*u*.
Tu avais romp-*u*.
Il ou elle avait romp-*u*.
Nous avions romp-*u*.
Vous aviez romp-*u*.
Ils ou elles avaient romp-*u*.

Futur Antérieur.

J'aurai romp-*u*.
Tu auras romp-*u*.

Él ó ella habrá romp-*ido*.
Nosotros habremos romp-*ido*.
Vosotros habréis romp-*ido*.
Ellos ó ellas habrán romp-*ido*.
Il ou elle aura romp-*u*.
Nous aurons romp-*u*.
Vous aurez romp-*u*.
Ils ou elles auront romp-*u*.

LEÇON XCVII.

292. VOCABULAIRE XLVI.

Verbes de la deuxième conjugaison (fin).

Mûrir. — Noircir.

Nourrir. — Pâir.

Pourrir. — Punir.

Raccourcir. — Rafraichir.

Remplir. — Réussir.

Saisir.

Ternir.

Trahir. — Vieillir.

Madurar. — Ennegrecer, denigrar.

Alimentar, nutrir. — Palidecer.

Podrir. — Castigar.

Acortar. — Refrescar.

Llenar. — Lograr.

Coger, aprovechar una ocasión.

Empañar, deslucir.

Traicionar. — Envejecer.

Exercice numéro quarante-deux.

Comment nourrissez-vous vos lapins (*conejos*)? Nous nous rafraichissons dans le bois. N'êtes-vous raccourci la planche (*tabla*)? Pourquoi ne remplissez-vous pas les verres? Saisissons l'occasion de jouir de la vie. La fumée ne ternira-t-elle pas ces tableaux? Celui qui trahit son pays est méprisable (*despreciable*). Un espagnol vieillit plus vite (*más aprisa*) qu'un indien. Cette pastèque-ci commence à se pourrir. Diodore (*Diódoro*) pâlit à la vue du fusil. Que Diogène (*Diógenes*) punisse ses élèves (*alumnos*). Que Palémon noircit ses souliers. Les prunes de votre jardin sont déjà bien mûres (*maduras*).

293. MODE CONDITIONNEL DU VERBE ROMPRE.

<i>Présente.</i>	<i>Présent.</i>
Yo romp-ería.	Je romp-rais.
Tú romp-erías.	Tu romp-rais.
Él ó ella romp-ería.	Il ou elle romp-raít.
Nosotros romp-eríamos.	Nous romp-rions.
Vosotros romp-eríais.	Vous romp-riez.
Ellos ó ellas romp-erían.	Ils ou elles romp-raient.
<i>Pasado.</i>	<i>Passé.</i>
Yo habría romp-ido.	J'aurais romp-u.
Tú habrías romp-ido.	Tu aurais romp-u.
Él ó ella habría romp-ido.	Il ou elle aurait romp-u.
Nosotros habríamos romp-ido.	Nous aurions romp-u.
Vosotros habrías romp-ido.	Vous auriez romp-u.
Ellos ó ellas habrían romp-ido.	Ils ou elles auraient romp-u.

MODE IMPÉRATIF.

<i>Présente.</i>	<i>Présent.</i>
Romp-e tú.	Romp-s.
Romp-amos nosotros.	Romp-ons.
Romp-ed vosotros.	Romp-ez.

LEÇON XCVIII.

294. MODE SUBJONCTIF DU VERBE ROMPRE.

<i>Présente.</i>	<i>Présent.</i>
Yo romp-a.	Que je romp-e.
Tú romp-as.	Que tu romp-es.

Él ó ella romp-a.	Qu'il ou elle romp-e.
Nosotros romp-amos.	Que nous romp-ions.
Vosotros romp-áis.	Que vous romp-iez.
Ellos ó ellas romp-an.	Qu'ils ou elles romp-ent.

*Imperfecto.**Imparfait.*

Yo romp-iera, iese.	Que je romp-isse.
Tú romp-ieras, ieses.	Que tu romp-isses.
Él ó ella romp-iera, iese.	Qu'il ou elle romp-ît.
Nosotros romp-iéramos, iése-mos.	Que nous romp-issions.
Vosotros romp-ierais, ieseis.	Que vous romp-issiez.
Ellos ó ellas romp-ieran, iesen.	Qu'ils ou elles romp-issent.

*Pasado.**Passé.*

Yo haya romp-ido.	Que j'aie romp-u.
Tú hayas romp-ido.	Que tu aies romp-u.
Él ó ella haya romp-ido.	Qu'il ou elle ait romp-u.
Nosotros hayamos romp-ido.	Que nous ayons romp-u.
Vosotros hayáis romp-ido.	Que vous ayez romp-u.
Ellos ó ellas hayan romp-ido.	Qu'ils ou elles aient romp-u.

*Pluscuamperfecto.**Plus-que-parfait.*

Yo hubiera ó hubiese romp-ido.	Que j'eusse romp-u.
Tu hubieras ó hubieses romp-ido.	Que tu eusses romp-u.
Él ó ella hubiera, se romp-ido.	Qu'il ou elle eût romp-u.
N. hubiéramos, semos romp-ido.	Que nous eussions romp-u.
V. hubierais, ieseis romp-ido.	Que vous eussiez romp-u.
Ellos ó ellas hubieran, sen romp-ido.	Qu'ils ou elles eussent romp-u.

295. MODE INFINITIF.

Présent. — Romp- <i>re</i> .	Romp- <i>er</i> .
Passé. — Avoir romp- <i>u</i> .	Haber romp- <i>ido</i> .

MODE PARTICIPE.

Présent. — Romp- <i>ant</i> .	Romp- <i>iendo</i> .
Passé. — Romp- <i>u-e-us-ues</i> .	Romp- <i>ido-ida-idos-idas</i> .
Composé. — Ayant romp- <i>u</i> .	Habiendo romp- <i>ido</i> .

296. VOCABULAIRE XLV.

Verbes de la troisième conjugaison.

Apercevoir. — Concevoir.	Aperibir. — Concebir.
Devoir. — Recevoir.	Deber. — Recibir.

Verbes de la quatrième conjugaison.

Atteindre. — Attendre.	Alcanzar. — Esperar.
Craindre. — Cuire. — Descendre.	Temer. — Cocer. — Descender.
Détruire. — Entendre.	Destruir. — Entender.
Feindre. — Fendre. — Friver.	Fingir. — Hender. — Frir.
Joindre. — Peindre.	Juntar. — Pintar.
Plaindre.	Tener lástima, compadecer.
Réduire. — Reluire.	Reducir. — Relucir, resaltar.
Repeindre. — Répondre.	Volver á pintar. — Responder.
Traduire. — Vendre.	Traducir. — Vender.

Ejercicio quarante-trois.

Traduisez cet ouvrage-ci en Anglais. J'aperçus hier un vaisseau (*buque*). Matthieu (*Matteo*) ne comprend pas le Français.

Ignace (*Ignacio*) devait de l'argent à Moïse (*Moisés*). Quand je montais l'escalier, vous descendiez. Chez l'empereur Motechuzoma l'or et l'argent reluisaient partout (*por doquiera*). Je reçus une lettre samedi dernier (*último*). Que Rébecca attendit ma réponse. N'atteignites-vous pas la voiture (*carruaje*)? Raphaël et Reynauld (*Reinaldo*) ne concevront jamais cela. Que Roland (*Rolando*) fende l'arbre. Feignons de ne pas les entendre.

Robert et Ursule peignent très bien. Que je lui doive (*deba*) des remerciements. Richard, ne cuirait-il pas les pommes? Pourquoi plaindriens-nous le sort (*suerte*) de Romulus (*Rómulo*)? Les soldats détruisirent les fortifications.

LEÇON XCIX.

297. VOCABULAIRE XLVI.

Quelques Adverbes.

Aujourd'hui. — Alors.	Hoy. — Entonces.
Assez. — Beaucoup. — Ci.	Bastante. — Mucho. — Aquí.
Demain. — Déjà.	Mañana. — Ya.
Dedans. — Dehors.	Dentro. — Fuera.
Dessous. — Dessus. — Ici.	Abajo. — Arriba. — Acá.
Hier. — Jamais. — Là.	Ayer. — Jamás. — Allí, allá.
Loin. — Moins. — Peu.	Lejos. — Menos. — Poco. —
Plus.	Más.
Tard. — Toujours. — Trop.	Tarde. — Siempre. — Demasiado.
Peut-être. — Ne, pas, point.	Quizás. — No.
Encore. — Combien? — Tôt.	Todavía. — ¡Cuánto! — Pronto.

Exercice numéro quarante-quatre.

C'est aujourd'hui dimanche. Ildéphonse a trop mangé. Michel est parti hier. La vérité se découvre toujours, tôt ou tard. Marie ne sera jamais ingrate. C'est déjà l'heure de nous en aller. Où allez-vous? (*¿Adónde vais?*) Je vais (*voy*) bien loin d'ici. Combien d'amis avez-vous? J'en ai bien peu. Le plomb (*plomo*) est plus pesant que le fer (*ferro*). Le cuivre (*cobre*) est moins cher (*caro*) que l'argent (*plata*). Où allez-vous encore? Je vais me promener au grand air (*voy á pasearme al aire libre*).

298. VOCABULAIRE XLVII.

Quelques Prépositions.

A. — Après. — Avant.	Á. — Después de. — Ante.
Avec. — Contre. — Dans.	Con. — Contra. — En.
De. — Depuis. — Chez.	De. — Después. — En casa de.
Devant. — Durand. — En.	Delante. — Durante. — En.
Entre. — Envers. — Dès.	Entre. — Hacia. — Desde.
Malgré. — Outre. — Par. — Parmi.	Á pesar. — Además de. — Por. — Entre.
Pendant. — Pour. — Prés.	Mientras. — Para. — Cerca de. — Sin.
Sans.	Según. — De bajo. — Sobre. — Hacia.
Selon. — Sous. — Sur. — Vers.	

Exercice numéro quarante-cinq.

J'irai l'année prochaine à Paris. Dès que j'aperçus Gertrude (*Gertrudis*) je courus (*corrí*) envers elle. On respectait les lois chez les Romains. "Le Juif Errant" a été écrit (*escrito*) par Eugène Sue. Ceci est pour Bélisaire (*Belisario*). Mettez (*poned*) l'encrier sur la table. Placez (*colocad*) les crachoirs (*escupideras*) dans le parloir. Le bateau à vapeur est parti malgré

l'orage. Nous ne pouvons (*podemos*) manger nos aliments sans les condimenter avec du sel marin (*sal marina*). Celui qui agit (*obra*) selon sa conscience vit (*vive*) heureux. Outre la reconnaissance, le respect et l'amour, nous devons aussi à nos parents l'indulgence.

LEÇON C.

299. VOCABULAIRE XLVIII.

Quelques Conjonctions.

Car. — Donc. — Et.	Pues. — Luego, por consiguiente. — I.
Lorsque. — Mais. — Ni.	Cuando. — Pero. — Ni.
Or. — Si. — Quand.	Ó. — Si. — Cuando.
Que. — Quoique. — Puisque.	Que. — Aunque. — Puesto que.

Exercice numéro quarante-six.

Ne sois pas envieux, car tu ne seras jamais heureux, mon fils. Quand vous allez à l'école, ne vous arrêtez pas. Avec le temps et la patience la feuille du mûrier (*moral*) devient (*llega á ser*) du satin. Puisque vous êtes riche, secourez les pauvres. Hérodiade (*Herodias*) pratique la vertu, donc elle est heureuse. Quoique vous soyez riche, ne gaspillez pas (*no derrochéis*) votre argent.

VOCABULAIRE XLIX.

Quelques Interjections.

Ah! — Bah! — Chut!	¡Ah! ¡ay! — ¡Vaya! — ¡Chitón!
Crac! — Fi! — Ouais!	¡Zás! — ¡Caramba! — ¡Oiga!
Parbleu! — Pouah! — Hélas!	¡Voto á! — ¡Puf! — ¡Ay de mí!
Fi donc! — Vivat! — Hé bien!	¡Mal haya! — ¡Viva! — ¡Ahora bien!

Commercé.

Un agente de negocios. — Un cajero.	Un agent d'affaires. — Un caissier.
Un corredor. — Un dependiente.	Un courtier. — Un commis.
Un aprendiz. — Un buhonero.	Un apprenti. — Un colporteur.
Una compra. — Un seguro.	Un achat. — Une assurance.
Un deudor. — Un acreedor.	Un débiteur. — Un créancier.
Una letra de cambio.	Une lettre de change.
El descuento. — El pago.	L'escompte (m.) — Le paiement.
Un recibo. — La rebaja.	Une quittance. — Le rabais.
La venta por mayor.	La vente en gros.
La venta por menor.	La vente en détail.
Un empréstito. — Un endoso.	Un emprunt — Un endossement.

Ejercicio número quarante-sept.

Qu'est-ce que le commerce? C'est le trafic ou échange mutuel des choses dont les hommes ont besoin. Qu'est-ce qu'un courtier? C'est un agent pour l'achat et la vente de certaines marchandises.

Qu'est-ce qu'une lettre de change? C'est un billet tiré sur un correspondant au profit ou à l'ordre d'un tiers. À quoi sert une quittance? C'est une attestation écrite qui sert à constater qu'un débiteur a payé son créancier. Qu'est-ce qu'un endos ou endossement? C'est une signature (*firma*) au dos (*reverso*) d'un billet à ordre ou d'une lettre de change, pour en transmettre la propriété à une autre personne. — Hélas! que je suis malheureux! — Chut! taisez-vous. — Pouah! que cette odeur est répugnante! — Fi donc! que cet homme est menteur! — Hé bien! — allons nous promener. — Vive le Mexique, notre chère patrie!

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

DEUXIÈME PARTIE.

Lecture et Traduction.

I. DIEU.

Dieu a créé (*creado*) le ciel et la terre et tout ce que le ciel et la terre renferment (*encierran*).

Il a fait tout ce que nous voyons (*vemos*) et ce que nous ne voyons pas, les petites choses et les grandes, l'insecte sous l'herbe (*yerba*) et le soleil au haut (*en lo alto*) des cieux (*cielos*).

J'ai vu cet astre s'avancer brillant et majestueux, répandant des torrents de lumière.

J'ai vu dans l'obscurité des nuits le ciel semé (*sembrado*) d'étoiles (*estrellas*) aussi nombreuses (*numerosas*) que les grains de sable (*arena*) sur le bord de la mer.

J'ai entendu mugir les vents et gronder (*rugir*) l'orage (*tormenta*) et la voix du tonnerre (*trueno*) a retenti (*resonado*) à mon oreille.

J'ai observé la marche des saisons: j'ai vu, au printemps, la terre pousser (*hacer brotar*) les germes des plantes, puis les plantes grandir à la chaleur de l'été, puis le grain mûrir dans l'épi (*espiga*), et le fruit rougir sur l'arbre; puis, à l'automne, les fruits tomber dans la main de l'homme, et ses granges (*granjas*) se remplir pour les longs jours de l'hiver.

Commercé.

Un agente de negocios. — Un cajero.	Un agent d'affaires. — Un caissier.
Un corredor. — Un dependiente.	Un courtier. — Un commis.
Un aprendiz. — Un buhonero.	Un apprenti. — Un colporteur.
Una compra. — Un seguro.	Un achat. — Une assurance.
Un deudor. — Un acreedor.	Un débiteur. — Un créancier.
Una letra de cambio.	Une lettre de change.
El descuento. — El pago.	L'escompte (m.) — Le paiement.
Un recibo. — La rebaja.	Une quittance. — Le rabais.
La venta por mayor.	La vente en gros.
La venta por menor.	La vente en détail.
Un empréstito. — Un endoso.	Un emprunt — Un endossement.

Ejercicio número quarante-sept.

Qu'est-ce que le commerce? C'est le trafic ou échange mutuel des choses dont les hommes ont besoin. Qu'est-ce qu'un courtier? C'est un agent pour l'achat et la vente de certaines marchandises.

Qu'est-ce qu'une lettre de change? C'est un billet tiré sur un correspondant au profit ou à l'ordre d'un tiers. À quoi sert une quittance? C'est une attestation écrite qui sert à constater qu'un débiteur a payé son créancier. Qu'est-ce qu'un endos ou endossement? C'est une signature (*firma*) au dos (*reverso*) d'un billet à ordre ou d'une lettre de change, pour en transmettre la propriété à une autre personne. — Hélas! que je suis malheureux! — Chut! taisez-vous. — Pouah! que cette odeur est répugnante! — Fi donc! que cet homme est menteur! — Hé bien! — allons nous promener. — Vive le Mexique, notre chère patrie!

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

DEUXIÈME PARTIE.

Lecture et Traduction.

I. DIEU.

Dieu a créé (*creado*) le ciel et la terre et tout ce que le ciel et la terre renferment (*encierran*).

Il a fait tout ce que nous voyons (*vemos*) et ce que nous ne voyons pas, les petites choses et les grandes, l'insecte sous l'herbe (*yerba*) et le soleil au haut (*en lo alto*) des cieux (*cielos*).

J'ai vu cet astre s'avancer brillant et majestueux, répandant des torrents de lumière.

J'ai vu dans l'obscurité des nuits le ciel semé (*sembrado*) d'étoiles (*estrellas*) aussi nombreuses (*numerosas*) que les grains de sable (*arena*) sur le bord de la mer.

J'ai entendu mugir les vents et gronder (*rugir*) l'orage (*tormenta*) et la voix du tonnerre (*trueno*) a retenti (*resonado*) à mon oreille.

J'ai observé la marche des saisons: j'ai vu, au printemps, la terre pousser (*hacer brotar*) les germes des plantes, puis les plantes grandir à la chaleur de l'été, puis le grain mûrir dans l'épi (*espiga*), et le fruit rougir sur l'arbre; puis, à l'automne, les fruits tomber dans la main de l'homme, et ses granges (*granjas*) se remplir pour les longs jours de l'hiver.

Le soleil et sa lumière brillante, la nuit avec ses étoiles, la terre féconde, les épis dans les champs, les arbres avec leurs fruits, tout vient de Dieu, tout existe par Dieu.

“O mon Dieu, vous êtes grand et bon dans les œuvres (*obras*) de votre puissance (*potencia*).

“Les montagnes s’élèvent et les plaines s’abaissent (*hienden*) dans le lieu que vous leur avez marqué; c’est vous qui faites couler (*hacéis correr*) les ruisseaux (*arroyos*) dans les vallées (*valles*), qui faites descendre les fleuves (*rios caudalosos*) des montagnes, qui arrosez la terre par les pluies, et qui faites tomber (*caer*) les gouttes de la rosée (*rocío*).

“C’est vous qui produisez l’herbe pour les animaux et les plantes pour l’homme, et qui faites naître (*nacer*) de la terre le pain qui nourrit et le vin que désaltère (*apaga la sed*.)”

De la Palme.

II. MAXIMES EXTRAITES DE LA BIBLE.

Souvenez-vous (*acordaos*) de votre Créateur pendant les jours de votre jeunesse, avant que le temps de l’affliction soit arrivé.

Le Seigneur conserve ceux qui ont le cœur droit, et il protège ceux qui marchent dans la simplicité.

La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Le sage craint (*teme*) le mal et s’en détourne (*se aparta de él*); l’insensé passe outre (*más allá*) et se croit (*creo*) en sûreté (*seguridad*).

Mon fils, gardez ma loi (*ley*) et observez mes conseils, ils seront la vie de votre âme; et vous ne craignez point durant votre sommeil; vous reposerez tranquillement et doucement, car le Seigneur conduira vos pas, et vous empêchera de tomber dans les pièges (*lazos*).

III. L’HOMME.

1. *L’homme*.—Nous commençons nos études sur les êtres vivants par l’étude de l’homme, c’est-à-dire par celle de notre propre corps.

Rien n’est plus utile ni plus intéressant, en effet, que de savoir (*saber*) comment notre corps est constitué, où sont placés le cœur, les poumons, l’estomac, le cerveau, et autres organes, et à quoi ils servent. Le moins que nous puissions (*podamos*) et que nous devions (*debamos*) faire, n’est-ce pas de nous connaître nous-mêmes!

2. *Les principales races d’hommes*.—Tous les hommes ne ressemblent pas à ceux de notre pays. Ainsi, en *Afrique*, on trouve des hommes à peau (*piel*) plus ou moins noire, des nègres avec les cheveux semblables à de la laine noire; en *Asie*, vivent des hommes à peau jaune, ayant des cheveux noirs aussi (*también*), mais raides (*tiosos*) et tout droits; en *Amérique* enfin, on voit d’autres hommes à peau rougeâtre (*rojiza*), avec les cheveux également noirs et raides.

En *Europe* les gens ont la peau blanchâtre, les cheveux souples (*suaves*) et de teintes (*tintes*) variées, allant du noir le plus foncé jusqu’au blond (*rubio*) le plus clair.

Malgré ces différences extérieures et quelques autres qui ne vous offriraient aucun intérêt, tous les hommes, noirs, jaunes, rouges ou blancs, ont la même *organization*.

Paul Bert.

IV. LE SOLEIL.

Enfant, suis-moi (*sigueme*): viens dans les champs et sur la montagne; enfant, lève la tête et contemple la majesté des cieux.

Le soleil a paru à l’orient: il est comme enveloppé (*envuelto*) de nuages de feu; il s’élève, il échauffe la terre et la féconde.

Le voilà parcourant (*recorriendo*) son immense carrière (*ca-*

rrera), invariable dans sa marche, toujours constant, toujours le même, et le soir il va se cacher au couchant (*poniente*) dans les nuages de la nuit.

Mais quand nous ne voyons pas le soleil, sa clarté (*claridad*) n'est pas éteinte (*extinguida*): il ne nous éclaire plus, mais il éclaire d'autres pays, d'autres nations, d'autres hommes.

Sa lumière est éternelle; elle ne s'éteint jamais.

O merveille surprenante (*maravilla sorprendente*)! œuvre de la toute-puissance (*omnipotencia*)! sublime! incompréhensible!

Il y eut (*hubo*) des hommes qui, voyant le soleil et sa clarté qui vivifie, et sa chaleur qui féconde, s'écrièrent dans leur ignorance: *Le soleil est Dieu.*

Et ils se prosternèrent et adorèrent le soleil comme l'auteur de toutes choses. . . . Mais le soleil est l'ouvrage: Dieu est l'ouvrier. Dieu a dit: Que le soleil soit, et le soleil a été. Dieu a marqué au soleil la place où il se lève et où il se couche; il a compté le temps de sa marche, il en a fixé les heures et les minutes. Et depuis que le monde a été créé, à travers les siècles écoulés, le soleil a obéi à la loi de Dieu; il s'est borné (*limitado*) au temps et à l'espace, il a été exact à l'heure et à la minute.

Enfant, le soleil t'enseigne la grandeur de Dieu.

De la Palme.

V. MAXIMES EXTRAITES DE LA BIBLE.

Le méchant fuit (*huye*) sans être poursuivi par personne; mais le juste est hardi comme un lion et ne craint rien.

Mon fils, ne tombez point dans l'abattement lorsque le Seigneur vous a châtié;

Car le Seigneur châtie celui qu'il aime et se complait (*complace*) en lui comme un père dans son fils.

Les pensées mauvaises sont en abomination au Seigneur; la parole pure lui sera très agréable.

L'insensé a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu.

L'impie sera interrogé sur ses pensées, et ses discours monteront jusqu'à Dieu, qui les entendra pour le punir de son iniquité.

Le cœur de l'insensé est comme un vase rompu: il ne peut (*puede*) rien retenir de la sagesse.

VI. LE CORPS.

Cette vaste étendue qu'on appelle la Terre est habitée par un nombre infini de créatures, dont (*de las cuales*) l'homme est la plus parfaite. Tous ces êtres doués de la vie, ont un corps à l'aide (*ayuda*) duquel ils sentent le plaisir ou la peine, et ils possèdent des facultés proportionées à leurs besoins. L'homme seul a une âme faite à l'image de Dieu.

La structure et l'organisation du corps humain prouvent (*prueban*) admirablement la prévoyance (*prevision*) et la sagesse du Créateur. À l'extérieur sont deux yeux pour voir les objets, deux oreilles pour entendre les sons, un nez pour sentir les odeurs, une langue pour goûter les aliments et pour parler.

La partie supérieure du corps, ou la poitrine, renferme: le cœur, qui fait circuler le sang dans toutes les parties du corps, à l'aide des artères, qui le portent (*llevar*) jusqu'aux extrémités, et des veines, qui le ramènent (*vuelven á llevar*) sans cesse au cœur, pour recommencer perpétuellement le même travail, jusqu'à ce que la mort vienne (*venga*) arrêter ce mouvement; les deux poumons, principaux organes de la respiration, d'où l'air sort (*sale*) par l'expiration, après y avoir séjourné deux ou trois secondes pour agir sur le sang. La partie inférieure contient l'estomac, qui digère les aliments dont se nourrit l'homme pour entretenir sa vie, le foie (*higado*), qui sécrète la bile, et la rate (*bazo*), dont on ignore encore la fonction.

Les os (*huesos*) composent la charpente (*armazón*) du corps; ils sont entourés de muscles qu'on appelle chair (*carne*). Des

nerfs, ainsi que des veines et des artères, parcourent toutes les parties du corps.

VII. L'ÂME.

Il y a quelque chose en nous qu'on ne peut ni voir (*ver*) ni toucher (*tocar*), et qui règle tous les mouvements du corps: ce quelque chose (*algo*) s'appelle âme.

C'est l'âme qui sent, pense, raisonne, se rappelle les choses passées, et dont (*cuya*) la prévoyance nous est indispensable. C'est elle qui veut (*quiere*) le bien et le mal, qui mérite récompense ou punition (*castigo*).

L'âme est immortelle. C'est elle qui est le principe de la vie et de l'intelligence. On ne sait (*sabe*) pas comment elle est unie au corps. Elle s'en sépare à la mort, qui arrive par suite de graves maladies, d'accidents violents, ou de vieillesse.

VIII. LE SQUELETTE.

Les principales races d'hommes sont: la race noire ou nègre en Afrique; la race jaune, en Asie; la race rouge, en Amérique; la race blanche en Europe.

Le squelette humain se compose de la COLONNE VERTÉBRALE, du CRÂNE, des OS des MEMBRES.

La colonne vertébrale est formée par les vertèbres (*vértebras*) sortes d'anneaux osseux posés les uns au-dessus des autres, et dont l'ensemble forme le canal vertébral.

La colonne vertébrale supporte le crâne; sur les côtés (*lados*), elle soutient les côtes (*costillas*). Celles-ci, avec le sternum (*esternón*) forment la cage (*caja*) du thorax (*pecho*). La colonne vertébrale s'appuie en bas sur les os du bassin (*cadera*).

Le crâne est une boîte (*caja*) osseuse qui forme la tête et contient le cerveau. On y remarque les trous ou orbites des yeux, les trous du nez ou fosses nasales, la mâchoire (*quijada*)

supérieure qui est fixe, la mâchoire inférieure qui est mobile, et des ouvertures qui communiquent avec les organes de l'ouïe (*oído*).

Les os du membre supérieur sont: l'humérus (*húmero*); le cubitus (*cúbito*) et le radius (*radio*).

L'humérus se rattache au thorax par l'omoplate (*omóplato*) et par la clavicule (*clavícula*).

Les os du membre inférieur sont: le fémur (*femur*), le tibia (*tibia*) et le péroné (*peroné*).

Le fémur se rattache à la colonne vertébrale par les os du bassin (*cadera*).

On appelle articulation l'endroit où les os jouent les uns sur les autres.

À l'endroit des articulations, les os sont retenus par des sortes de rubans (*cintas*) appelés ligaments articulaires.—PAUL BERT.

IX. LE RENARD, LE LOUP ET LE LION.

Le lion, le roi (*rey*) des animaux, était malade. Tous les animaux vinrent (*vinieron*) s'informer de sa santé.

Il ne manqua (*faltó*) que (*sino*) le renard (*zorra*). En regardant le loup (*lobo*) ceci, il accusa le renard devant le lion.

Le lion se mit en colère (*se encolerizó*) et envoya (*envió*) chercher le renard. Le renard arriva bientôt et parla ainsi au roi: "Je ne suis pas venu auparavant visiter Votre Majesté, parce que j'ai voyagé autour de la terre, pour demander un conseil à tous les médecins. Mais tous m'ont dit (*dicho*) que Votre Majesté doit (*debe*) s'envelopper (*envolverse*) dans la peau d'un loup récemment tué pour guérir vite (*aprisa*)" Je veux (*quiere*) faire cela, dit le lion, tuez à l'instant même ce loup-ci. Et je te remercie bien, mon ami renard, par ta peine et tes vrais (*verdaderos*) services.

C'est comme ça qu'il arrive aux calomnieurs. — Traduit par O. G. Alvarez.

X. MAXIMES EXTRAITES DE LA BIBLE (SUITE).

Un cheval indompté (*indomito*) devient (*llega á ser*) intraitable, et l'enfant abandonné à sa volonté devient insolent.

Le fils qui est sage (*cuerto*) est la joie du père; le fils insensé est la tristesse de la mère.

Celui qui hait (*odia*) la réprimande (*reprimenda*) marche sur les traces (*huellas*) du méchant.

Écoutez, enfants, les avis de votre père, et suivez-les (*seguidlos*), afin que vous soyez sauvés (*salvados*).

Celui qui craint la Seigneur honorera son père et sa mère, et il servira comme ses maîtres ceux que lui ont donné la vie.

Celui qui honore son père sera exaucé (*oído favorablemente*) au jour de sa prière (*oración*).

La bénédiction du père affermit (*afirma*) la maison des enfants, et la malédiction de la mère la détruit jusqu'aux fondements (*cimientos*).

XI. LES SENS.

L'homme et la plupart des animaux ont cinq sens, qui sont: la vue (*vista*), l'ouïe, l'odorat (*olfato*), le goût (*gusto*), le toucher (*tacto*).

Plusieurs animaux ont des sens plus parfaits que les nôtres. Le chien (*perro*) à l'odorat beaucoup plus subtil; il sent (*huele*) les objets de bien plus loin que nous. Les oiseaux (*aves*) ont la vue plus pénétrante (*penetrante*).

Malgré l'infériorité de ses sens, et quoiqu'il soit bien moins fort, bien moins agile que certains animaux, tels que l'éléphant, le cheval (*caballo*), le tigre, l'écureuil (*ardilla*), etc., l'homme a, par l'intelligence et par la parole, une supériorité immense sur tous les animaux: il est le roi de la création.

XII. OBJET DE LA GÉOGRAPHIE.

Ce n'est pas seulement dans le pays que nous habitons, c'est sur toute la terre, que nous voyons insensiblement le sort des hommes devenir (*llegar á ser*) chaque jour meilleur. Vous savez, mes enfants, qu'au delà de votre hameau (*aldea*) se trouve une ville (*ciudad*) voisine; qu'au delà de cette ville il en est d'autres encore jusqu'aux limites de votre pays; qu'au delà de votre pays il y a (*hay*) bien d'autres peuples qui ne parlent pas la même langue que vous, mais qui ont les mêmes devoirs, les mêmes besoins que vous. Nous pouvons connaître (*conocer*) leur histoire par les récits (*relatos*) des voyageurs qui les ont visités. Ces récits servent aussi à nous faire connaître l'étendue (*extensión*) des pays qu'ils occupent, leur position, le nombre de leurs villes, les fleuves, les rivières (*rios tributarios*), les montagnes qui se trouvent sur leurs territoires. La science qui nous apprend (*enseña*) toutes ces choses a reçu le nom de *Géographie*, ou description de la terre. Pour l'étudier, on se sert ordinairement de globes et de cartes appelées *géographiques*.

XIII. ORGANES DU MOUVEMENT.

Les muscles (*músculos*), qui forment la chair ou viande, sont des organes destinés à faire mouvoir (*móver*) les os. Les muscles se rattachent aux os par des espèces de cordes blanches qu'on nomme *tendons* (et improprement *nerfs*).

Les muscles ont pour faculté spéciale de se contracter (*contraerse*), c'est-à-dire de se raccourcir (*acortarse*). En se raccourcissant, ils forcent les os à se replier (*replegarse*) les uns sur les autres, et l'on obtient ainsi les divers mouvements.

Paul Bert.

XIV. LE RENARD ET LA GRAPPE (*racimo*) DE RAISINS.

Un renard vit dans un jardin, des raisins qui étaient bons et mûrs. Il avait grande envie (*gana*) de les manger, et grimpa (*trepó*) sur le mur de l'enceinte (*cerca*) du jardin. En s'approchant, il vit avec douleur que les raisins pendaient très haut, et qu'il lui était impossible de les saisir. Un autre quiconque se serait chagriné (*habría apesadumbrado*) et mis en colère bien longtemps. Mais le renard ne fut pas de cet avis; il continua son chemin et dit (*dijo*): les raisins ne sont pas encore mûrs; il faut avoir de la patience jusqu'à ce qu'ils soient mûrs. Cete fable (*fábula*) nous apprend à ne pas se désespérer, mais à se consoler, quand on ne peut pas remédier à un mal.

Traduit par O. G. Alvarez.

XV. — LA TERRE, SA FORME, SA NATURE.

La terre est ronde (*redonda*); un voyageur qui ferait une lieue par heure et qui marcherait jour et nuit, emploierait quatre cent dix-sept jours, c'est-à-dire un an et cinquante-deux jours, pour en faire le tour (*dar la vuelta*).

Les voyageurs ne peuvent (*pueden*) aller ainsi en ligne directe, parce que les chemins s'y refusent et qu'il faut (*es preciso*) passer tantôt sur la terre et tantôt (*ya*) sur la mer. Aujourd'hui, grâce aux chemins de fer et aux bateaux à vapeur ou pent (*puede*) faire le tour du monde en un peu moins de trois mois.

Les Indiens (*Indianos, habitantes del Hindostán*) s'imaginent que la terre est portée par un grand éléphant blanc et que cet éléphant s'appuie sur une immense tortue (*tortuga*), laquelle nage dans une mer de lait. Mais on ne trouverait pas en France un esprit assez simple pour croire (*creer*) à de semblables rêveries (*desvarios*). Bien (*muchos*) des voyageurs ont fait le tour du monde dans toutes les directions, et l'on est sûr (*se-*

guro) à présent (*ahora*) que la terre tourne (*gira*) dans l'espace, comme une boule sur laquelle se promèneraient (*pasarian*) en tout sens des insectes presque (*casi*) imperceptibles.

Et, de même qu'on verrait (*vería*) cette boule tourner en s'avancant, de même le globe de la terre tourne sur lui-même en un jour, tandis (*mientras*) qu'en un an il achève son voyage ou sa révolution autour du soleil.

La terre est formée d'une masse solide, recouverte sur les trois quarts de sa surface par les eaux de la mer, et tout autour du globe se trouve une couche d'air d'au moins huit myriamètres d'épaisseur qu'on nomme atmosphère (*atmósfera*).

On a trouvé que la chaleur s'accroît (*se acrecenta*) à mesure qu'on creuse (*cava*) plus avant dans le sol (*suelo*): ce qui a fait (*hecho*) penser à quelques savants que l'intérieur du globe est dans un état permanent de fusion, et que sa surface n'est qu'une croûte (*corteza*) refroidie.

XVI. — MAXIMES EXTRAITES DE LA BIBLE (suite).

Gardez la fidélité à votre ami pendant qu'il est pauvre, afin que vous vous réjouissiez avec lui dans son bonheur.

Ne dites (*digáis*) point à votre ami: Allez (*id*) et revenez, je vous donnerai demain, si vous pouvez lui donner sur-le-champ (*en el acto*).

Il est bon que vous assistiez le juste; mais ne retirez pas non plus votre main de celui qui n'est pas juste: car celui qui craint (*teme*) Dieu ne néglige (*descuida*) rien (*nada*).

Si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger; et, s'il a soif, donnez-lui à boire: le Seigneur vous le rendra (*devolverá*).

Ne méprisez (*despreciéis*) pas celui qui a faim, et n'aigrissez (*exasperéis*) pas le pauvre dans son indigence.

La prière du pauvre s'élèvera de sa bouche jusqu'aux oreilles de Dieu, et il se hâtera (*apresurará*) de lui faire justice.

XVII. SYSTEME NERVEUX.

Les principaux organes du système nerveux sont: le *cerveau*, la *moelle épinière* (*médula espinal*) et les *nerfs*.

Le *cerveau* est le siège (*sitio*) de l'*intelligence*. C'est le cerveau qui *ordonne* les mouvements; il transmet les ordres aux muscles par l'intermédiaire de la *moelle épinière* et des *nerfs moteurs*.

Les *sensations* (piqûre, vue, audition, etc.) éprouvées par les différentes parties du corps sont transmises (*transmitidas*) au cerveau par les *nerfs sensitifs*.

La *peau* (*piel*) est constituée par deux couches (*capas*); l'une qui se trouve à la surface du corps: c'est l'*épiderme* (*epidermis*), l'autre qui touche à la chair: c'est le *derme* (*la dermis*).

La peau produit un liquide appelé *sueur* (*sudor*) et une sorte de *vernais* (*barniz*) qui empêche la peau de se mouiller. — Paul Bert.

XVIII. LE LOUP ET LE CHEVAL.

Un cheval paissait (*pastaba*) dans un pré (*prado*). Un loup qui habitait près (*cerca*) de là dans une forêt, (*selva*) vit le cheval et eut envie de le tuer, mais il craignait (*temía*) les sabots (*cascos*) du cheval. Il se déguisa (*disfrazó*) donc sous la peau d'une brebis (*ovaja*), en imitant sa voix. Mon cher voisin, dit le loup au cheval, viens avec moi dans la forêt, il y a là du meilleur (*mejor*) fourrage (*pastos*) et plus de sécurité qu'ici. C'est bien, dit le cheval, je te croirais, si je ne visse pas ta queue (*cola*) qui n'est pas couverte par la peau de la brebis. Attends un peu, j'appellerai mon ami le chien, afin qu'il t'aide à cacher la queue, et qu'il nous accompagne. Le loup, qui craignait le chien, ne voulut pas attendre (*esperar*). — Traduit par O. G. A.

XIX. POLES, ÉQUATEUR, DEGRÉS, POINTS CARDINAUX.

Quoique la terre soit ronde en général, elle est un peu aplatie vers les deux extrémités ou *pôles* de l'axe (*eje*) autour duquel elle tourne. On imagine sur la surface terrestre de grands cercles (*círculos*) qui viennent tous passer par les pôles: c'est l'*équateur*. Des cercles plus petits, dirigés comme ce dernier, se nomment *parallèles*. Tous ces cercles, grands ou petits, se divisent en trois cent soixante degrés (*grados*). Les degrés de longitude se comptent sur l'équateur et les parallèles; ceux de latitude, sur les méridiens (*meridianos*).

Pour trouver aussi plus aisément (*cómodamente*) la position des différents pays, on a distingué quatre points opposés deux à deux. On les appelle *points cardinaux*.

Le *levant*, orient ou *est*, est le point où le soleil se lève (*nace*).

Le *couchant* (*poniente*), occident ou *ouest*, est celui où il se couche.

Quand on se place (*coloca*) de telle façon (*manera*) que la main droite soit dirigée à l'est, la main gauche étant du côté de l'ouest, on a devant soi le *nord* ou *septentrion* et derrière (*atrás*) soi le *sud* qu'on appelle encore *midi*.

XX. CONTINENTS, ILES, MERS ET LACS.

Les *continents* sont les grandes portions de la surface solide de la terre. Une *île* (*isla*) est un espace de terre entouré d'eau de tous côtés. Une *mer* est une vaste étendue d'eau. Un *lac* est une grande étendue d'eau environnée par les terres.

Quand un espace de terre ne tient (*se liga*) au continent que par une partie peu étendue, il s'appelle *presqu'île* ou *péninsule*, et la partie par laquelle il se trouve joint au continent se nomme *isthme*.

Le contour (*contorno*) des terres se nomme les *côtes* ou le *littoral*. Lorsque (*cuando*) le littoral est profondément échancré

(*desgarrado*) par les eaux de la mer, cette échancrure s'appelle un *golfe*. Lorsque au contraire la côte s'avance dans la mer, cette pointe de terre se nomme *cap* (*cabo*).

Indépendamment de l'ancien continent, il y en a deux autres, découverts vers la fin du XV^e siècle, et qui forment ce qu'on appelle le *nouveau monde*.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

XXI. SUITE DES CONTINENTS, ÎLES, MERS ET LACS.

L'ancien continent se divise en trois parties: l'Europe, l'Asie et l'Afrique.

Le nouveau monde comprend l'*Amérique* et l'*Océanie*; on appelle de ce dernier nom un groupe d'îles situées dans l'*Océan Pacifique* et dont les principales sont: la *Nouvelle-Hollande* ou *Australie*, la *Nouvelle-Guinée* et la *Malaisie* (*Malesia*).

Les plus grandes îles sont:

La *Grande-Bretagne* et l'*Irlande*, à l'ouest de l'Europe, habitées par le peuple anglais; la *Sicile* (*Sicilia*) et la *Sardaigne* (*Cerdeña*), entre l'Europe et l'Afrique; l'*Islande*, pays glacial, et *Terre-Neuve* (*Terranova*), renommée par la pêche de la morue (*bacalao*), au nord de l'Amérique; *Madagascar*, au sud de l'Afrique; le *Japon*, à l'est de l'Asie; *Sumatra*, la *Nouvelle-Guinée*, *Java* et *Bornéo* entre l'Asie et la Nouvelle-Hollande; *Cuba*, la reine des Antilles.

Le *Grand Océan*, ou *Océan Pacifique*, est entre l'Asie, la Nouvelle-Hollande et l'Amérique; l'*Océan Indien*, entre l'Asie, la Nouvelle-Hollande et l'Afrique, l'*Océan Atlantique*, entre l'Europe, l'Afrique et l'Amérique.

Les grands lacs sont ceux de *Ladoga* et d'*Onéga*, dans la Russie d'Europe; la mer *Caspienne* (*Caspio*) entre l'Europe et l'Asie; le lac *Tchad*, en Afrique; dans l'Amérique, les lacs *Supérieur*, *Michigan*, etc.

XXII.—MAXIMES EXTRAITES DE LA BIBLE (fin).

Ne fuyez (*huyáis*) pas le travail, qui a été institué par le Très-Haut (*Altísimo*).

Jusques à quand dormirez-vous, paresseux?

Vous dormirez un peu; vous joindrez vos mains l'une dans l'autre pour vous endormir; et cependant l'indigence viendra comme un homme qui marche à grands pas, et la pauvreté, comme un homme armé, se saisira de vous.

Partout où l'on travaille, là est l'abondance; mais, où l'on parle beaucoup, l'indigence se trouve souvent.

Peu, avec la crainte de Dieu, vaut (*vale*) mieux que de grands trésors que ne rassasient (*sacian*) point; peu, avec la justice, vaut mieux que de grands biens avec l'iniquité.

Le pauvre qui se suffit (*basta*) à lui-même vaut mieux qu'un homme glorieux qui n'a point de pain.

XXII.—DIGESTION.—RESPIRATION.—CIRCULATION.

L'homme a trois espèces de dents: les *incisives*, qui sont tranchantes (*cortantes*); les *canines* qui sont pointues; les *molaires*, qui sont grosses et plates.

Jusqu'à sept ans environ, nous n'avons que vingt dents, (*première dentition*, dents de lait). La *dentition parfaite*, qui se fait ensuite, comprend trente-deux dents.

Les aliments sont broyés avec les *dents* et humectés de *salive*. À l'aide de la *langue* ils passent dans l'*arrière-gorge* et descendent par un long tuyau (*tubo*) dans l'*estomac*. De là, ils entrent dans l'*intestin grêle* (*intestino delgado*) et enfin dans le *gros intestin*. Dans leur parcours (*trayecto*), à travers les différents organes, les aliments rencontrent les *sucs digestifs* qui les rendent *liquides* et leur permettent de se mêler (*mezclarse*) intimement au sang.

L'air que nous respirons passe par le *larynx* (laringe, orga-

no de la voz), ensuite par un tuyau appelé *trachée-artère* (traquearteria), et de là va se distribuer dans les deux *poumons*.

Dans les poumons, le sang acquiert (*adquiere*) les qualités nécessaires pour nourrir les différentes parties du corps.

Le sang, lancé par le *cœur*, court (*corre*) du cœur aux *artères* (arterias), des artères aux *capillaires*, des capillaires aux *veines*, des veines au cœur.

De même, il traverse successivement les *artères pulmonaires*, les *capillaires pulmonaires*, puis les *veines pulmonaires*.

PAUL BERT.

XXIV.—LE LOUP ET LE PETIT PASCAL.

Le petit Pascal (*Pascualillo*) était un berger (*pastor*) du village (*pueblo*), mais il était mal élevé (*maleriado*) et ne pensait qu'à jouer de mauvais tours (*malas chanzas*). Un jour il se mit (*puso*) à crier à gorge déployée (*gritar á voz en cuello*): le loup! le loup! venez! aidez! Les gens du village coururent (*corrieron*) avec des lances, des couteaux et des fusils pour sauver ses brebis, et pour tuer le loup. Mais il n'y avait (*no había*) aucun loup et le petit Pascal se mit à rire aux éclats (*á carcajadas*), quand il vit qu'il avait bouleversé (*trastornado*) tout le village. Il répéta la même chose plusieurs fois, et à chaque fois il avait plus envie de rire. Mais une fois vint en vérité un grand et furieux loup. Pascal crie comme auparavant, mais nul ne vient le secourir, parce que tous croyaient qu'il se remettait à crier pour s'amuser à ses dépens. Le loup tua tous les brebis et les agneaux (*corderos*), et à la fin il prit Pascal à la gorge et le dévora.

Traduit par O. G. Álvarez.

XXV.—LES ANIMAUX.

Le corps de beaucoup d'animaux présente les mêmes parties que le corps de l'homme, mais avec des formes différentes. Une

sorte d'intelligence, qu'on appelle l'*instinct*, guide les animaux; c'est par l'instinct qu'ils pourvoient (*proveén*) à leurs besoins et à leur conservation.

Il y en a de bien des espèces: des animaux qui marchent ou rampent (*se arrastran*) sur la terre; des oiseaux qui volent dans les *airs*; des poissons qui nagent dans les *eaux*. Il y en a de toutes les grandeurs (*tamaños*), depuis la baleine, qui est colossale, jusqu'aux animalcules qui vivent par milliers dans une goutte d'eau et qu'on ne peut voir qu'avec un microscope. Cet instrument les fait paraître (*parecer*) plusieurs centaines et même plusieurs milliers de fois plus gros qu'ils ne le sont réellement.

XXVII.—LES ANIMAUX DOMESTIQUES.

Le *chien* est le fidèle (*fiel*) ami et le gardien (*guardián*) de l'homme, le *cheval* partage les travaux du laboureur (*labrador*) et du guerrier (*guerrero*); le *chat* débarrasse le logis (*alojamiento*) des souris (*ratones*) et des rats.

L'*âne* (*asno ó burro*) et chameau (*camello*) sont des bêtes de somme (*bestias de carga*) extrêmement laborieuses.

Leur sobriété et leur patience augmentent encore leur utilité.

Le *coq* (*gallo*), par son chant matinal, réveille l'homme et l'invite à la vigilance et au travail.

Le *boeuf* (*buey*), le *veau* (*ternera*) et la *vache* (*vaca*) nourrissent l'homme de leur chair (*carne*); la vache lui donne encore son lait. La peau de ces animaux sert à faire des semelles (*suelas*) et des empeignes (*palas*) pour les souliers. On fait des étoffes avec le poil (*pelo*) de la chèvre (*cabra*); son lait et celui de l'*ânesse* sont très salutaires.

Le *porc* (*puerco*) fournit le lard (*lardo*) et une viande qui se conserve bien lorsqu'elle est salée; le *mouton* (*carnero*) donne le suif (*sebo*) pour les chandelles (*velas*) et la laine pour le drap (*paño*); sa chair est très nourrissante. Les *poules* (*gallinas*), les

pigeons (*palomas*); les *oies* (*gansos*) et les *canards* (*patos*) fournissent des plumes, des œufs et une chair délicate.

Parmi les animaux, les uns sont *carnivores*, c'est-à-dire qu'ils mangent de la chair d'autres animaux; les autres sont *frugivores*, c'est-à-dire qu'ils se nourrissent des productions de la terre: herbes, fruits, légumes.

L'homme est à la fois *frugivore* et *carnivore*. Outre la chair des bêtes que nous venons de nommer et d'autres semblables, il mange encore des fruits et des légumes.

XXVII. — LES ANIMAUX (suite).

Les deux grands groupes d'animaux sont: les animaux qui ont des os, et les animaux qui n'ont pas d'os.

On nomme *vertébrés* (qui ont des vertèbres) les animaux qui ont des os, et *invertébrés* (sans vertèbres) les animaux qui n'ont pas d'os.

Les vertébrés présentent ce caractère distinctif que, seuls, ils ont du *sang rouge*. — PAUL BERT.

XXVIII. — L'ESCARGOT ET LE CHEVAL.

Un cheval paissait dans un pré, et regarda avec mépris un escargot (*caracol*) qui poursuivait son chemin lentement et avec grande peine. Tu es l'animal le plus tardif et le plus paresseux et tu ne sers à rien, dit le cheval. Je ne sers à rien, dis-tu! je sers plus que toi, répondit l'escargot; je parie (*apuesto*) avec toi que je monterai plus vite au sommet (*cims*) de ce mont-là que toi. Le cheval rit aux éclats et gagea (*apostó*). Après ceci le cheval alla (*fué*) paître et se dit à lui-même: j'attendrai jusqu'au moment où ce misérable escargot soit sur le point d'arriver en haut, et alors je passerai en courant à côté de lui, afin qu'il voie (*vea*) ma vitesse. Le cheval fit (*hizo*) cela, mais il oublia malheureusement ce qu'il avait parié. L'escargot grimpa toute la journée et arriva vers le soir au sommet du

mont. Le cheval vint bientôt après, mais il vit avec terreur que l'escargot était déjà en haut; il perdit la gageure (*apuesta*) et l'escargot se moqua (*burló*) de lui.

Traduit par O. G. Álvarez.

XXIX. — MONTAGNES.

Les montagnes sont rarement isolées; elles sont placées à la suite les unes des autres et forment des *chaînes de montagnes* (*sierras*).

Les chaînes principales sont les *Alpes*, qui séparent l'Italie de la France et de l'Allemagne; les *Apennins* (*Apeninos*), en Italie; les *Pyénées* (*Pireneos*), entre la France et l'Espagne, les *Carpathes*, entre la Pologne (*Polonia*) et la Hongrie (*Hungria*); les monts *Oural*s, qui séparent l'Europe de l'Asie; le *Caucase* (*Cáucaso*), entre la mer Noire et la mer Caspienne (*Caspio*); les monts *Altai*, entre la Sibérie et la Tartarie; les monts *Himalaya*, au nord de l'Inde; l'*Atlas*, au nord de l'Afrique; enfin la *Cordillère des Andes*, qui parcourt l'Amérique du sud au nord.

Dans l'ancien monde, les grandes chaînes sont presque toutes dirigées du levant au couchant; mais dans le nouveau monde elles vont du nord au sud.

Le mont Blanc, dans les Alpes, est la plus haute montagne de l'Europe; elle s'élève à quatre mille huit cents mètres au-dessus de la mer.

La plus haute montagne mesurée dans les Andes est le *Sorata*, de sept mille sept cents mètres. Dans l'Himalaya, on trouve des montagnes qui ont jusqu'à sept mille huit cent vingt mètres de hauteur.

XXX. — LA CONSCIENCE.

Il faut (*es preciso*) faire le bien, il faut fuir le mal. Mais qu'est-ce qui est bien? qu'est-ce qui est mal?

pigeons (*palomas*); les *oies* (*gansos*) et les *canards* (*patos*) fournissent des plumes, des œufs et une chair délicate.

Parmi les animaux, les uns sont *carnivores*, c'est-à-dire qu'ils mangent de la chair d'autres animaux; les autres sont *frugivores*, c'est-à-dire qu'ils se nourrissent des productions de la terre: herbes, fruits, légumes.

L'homme est à la fois *frugivore* et *carnivore*. Outre la chair des bêtes que nous venons de nommer et d'autres semblables, il mange encore des fruits et des légumes.

XXVII. — LES ANIMAUX (suite).

Les deux grands groupes d'animaux sont: les animaux qui ont des os, et les animaux qui n'ont pas d'os.

On nomme *vertébrés* (qui ont des vertèbres) les animaux qui ont des os, et *invertébrés* (sans vertèbres) les animaux qui n'ont pas d'os.

Les vertébrés présentent ce caractère distinctif que, seuls, ils ont du *sang rouge*. — PAUL BERT.

XXVIII. — L'ESCARGOT ET LE CHEVAL.

Un cheval paissait dans un pré, et regarda avec mépris un escargot (*caracol*) qui poursuivait son chemin lentement et avec grande peine. Tu es l'animal le plus tardif et le plus paresseux et tu ne sers à rien, dit le cheval. Je ne sers à rien, dis-tu! je sers plus que toi, répondit l'escargot; je parie (*apuesto*) avec toi que je monterai plus vite au sommet (*cims*) de ce mont-là que toi. Le cheval rit aux éclats et gagea (*apostó*). Après ceci le cheval alla (*fué*) paître et se dit à lui-même: j'attendrai jusqu'au moment où ce misérable escargot soit sur le point d'arriver en haut, et alors je passerai en courant à côté de lui, afin qu'il voie (*vea*) ma vitesse. Le cheval fit (*hizo*) cela, mais il oublia malheureusement ce qu'il avait parié. L'escargot grimpa toute la journée et arriva vers le soir au sommet du

mont. Le cheval vint bientôt après, mais il vit avec terreur que l'escargot était déjà en haut; il perdit la gageure (*apuesta*) et l'escargot se moqua (*burló*) de lui.

Traduit par O. G. Álvarez.

XXIX. — MONTAGNES.

Les montagnes sont rarement isolées; elles sont placées à la suite les unes des autres et forment des *chaînes de montagnes* (*sierras*).

Les chaînes principales sont les *Alpes*, qui séparent l'Italie de la France et de l'Allemagne; les *Apennins* (*Apeninos*), en Italie; les *Pyénées* (*Pireneos*), entre la France et l'Espagne, les *Carpathes*, entre la Pologne (*Polonia*) et la Hongrie (*Hungria*); les monts *Oural*s, qui séparent l'Europe de l'Asie; le *Caucase* (*Cáucaso*), entre la mer Noire et la mer Caspienne (*Caspio*); les monts *Altai*, entre la Sibérie et la Tartarie; les monts *Himalaya*, au nord de l'Inde; l'*Atlas*, au nord de l'Afrique; enfin la *Cordillère des Andes*, qui parcourt l'Amérique du sud au nord.

Dans l'ancien monde, les grandes chaînes sont presque toutes dirigées du levant au couchant; mais dans le nouveau monde elles vont du nord au sud.

Le mont Blanc, dans les Alpes, est la plus haute montagne de l'Europe; elle s'élève à quatre mille huit cents mètres au-dessus de la mer.

La plus haute montagne mesurée dans les Andes est le Sorata, de sept mille sept cents mètres. Dans l'Himalaya, on trouve des montagnes qui ont jusqu'à sept mille huit cent vingt mètres de hauteur.

XXX. — LA CONSCIENCE.

Il faut (*es preciso*) faire le bien, il faut fuir le mal. Mais qu'est-ce qui est bien? qu'est-ce qui est mal?

Enfants, notre juge est en nous-mêmes; ce juge prononce, et son arrêt (*fallo*) se fait entendre.

Le trouble est dans le cœur de celui qui a fait le mal; la rougeur (*sonrojo*) est sur son front; il fuit le jour et se cache plein de honte.

Car sa raison s'élève contre lui, et lui montre le mal et toute la laideur (*fealdad*) du mal.

Celui qui fait le bien a l'âme tranquille; il ne craint (*teme*) pas les regards des hommes.

Car sa raison le soutient, elle l'éclaire et lui montre la bonne voie.

Il y a en nous un sentiment qui nous dit:

Voilà ce qui est bien, et voilà ce qui est mal. Ce sentiment, c'est la conscience.

La conscience est la terreur des méchants, la joie des bons.

La conscience du méchant le condamne quand les hommes le louent (*alaban*); la conscience du bon l'absout (*absuelve*) quand les hommes le condamnent.

La conscience, c'est la voix de Dieu qui se fait entendre en nous.

De la Palme.

XXXI. GRANDS FLEUVES.

Des montagnes coulent (*corren*) des sources (*manantiales*) qui, en se réunissant, forment des ruisseaux (*arroyos*). La réunion des ruisseaux forme les rivières (*rios tributarios*). Si une grande rivière porte ses eaux dans une mer, on la nomme fleuve (*rio caudaloso*).

En Europe, les plus grands fleuves sont: le *Danube*, (*Danubio*), qui se rend (*dirige*) dans la mer Noire, après avoir traversé l'Allemagne, la Hongrie et la Valachie; et le *Volga*, qui traverse la Russie pour se jeter (*echarse*) dans la mer Caspienne.

En Asie, les principaux fleuves sont: 1^o ceux qui coulent des

monts Altaï dans la mer Glaciale; le *fleuve Jaune* et le *fleuve Bleu*, qui arrosent la Chine; 2^o le *Gange* (*Ganges*) et l'*Indus* (*Indo*), qui coulent de l'Himalaya; 3^o le *Tigre* (*Tigris*) et l'*Euphrate*, (*Eufrates*) qui partent du Caucase et se réunissent avant de se jeter dans le golfe Persique (*Pérsico*).

En Afrique, c'est: 1^o le *Nil*, qui sort des lacs Nyanza et arrose l'Abyssinie, la Nubie et l'Égypte; 2^o le *Niger*, dont l'embouchure est au golfe de *Benin*; 3^o le *Zaire* ou *Congo*.

L'Amérique est remarquable par l'étendue des fleuves qui arrosent ses vastes plaines (*llanuras*); il y a, au nord, le *Saint-Laurent* (*San Lorenzo*), qui prend sa source (*nace*) du lac Ontario et tombe dans le golfe du même nom; au sud, l'*Orénoque*, qui traverse la Colombie; l'*Amazone*, le plus grand fleuve du monde; la *Plata*, dont la largeur (*anchura*) est telle, à son embouchure, qu'elle ressemble à un bras de mer.

Tous débouchent (*desembocan*) dans l'océan Atlantique.

XXXII. MAMMIFÈRES.

On distingue parmi les vertébrés cinq groupes d'animaux: les *mammifères* (*mamíferos*), les *oiseaux* (*aves*), les *reptiles*, les *amphibiens* (*anfíbios*) et les *poissons* (*peces*).

On appelle *mammifères* (porteur de mamelles), les animaux qui nourrissent leurs petits avec du *lait*.

On divise les mammifères, d'après leur genre de nourriture, en *carnivores* (mangeurs de chair), et en *herbivores* (mangeurs d'herbe et de fruits).

Les *carnivores* se reconnaissent à ce qu'ils possèdent, à chaque mâchoire, deux dents longues et pointues (*puntiagudas*), les *canines* (*caninos*); à ce que leurs dents molaires sont tranchantes (*cortantes*) et qu'ils ont les pattes armées de griffes (*garras*).

Les *herbivores* se reconnaissent à l'absence ou à la faiblesse de leurs canines, à ce que leurs molaires sont propres à broyer,

et à ce que leurs pattes se terminent par des *sabots* (*cascos, pezuiñas*), ou par des griffes inoffensives.

Parmi les carnivores, on distingue les *carnivores proprement dits* (lion, loup); les *insectivores* (taupe: *topo*, hérisson: *erizo*), et les *piscivores* (phoque: *foca*, baleine: *ballena*).

Parmi les mammifères *piscivores*, on remarque plus particulièrement les *phoques*, dont les pattes sont transformées en nageoires, et les *cétacés* (*cetáceos*) comme les baleines, marsouins (*marsopas ó marsoplas*), qui n'ont que deux pattes et ont extérieurement la forme de gros poissons.

Les principales familles des herbivores sont: les *ruminants* (boeuf, mouton); les *chevaux* (cheval, âne); les *pachydermes* (*pachydermos*): éléphant, sanglier (*jabalí*); les *rongeurs* (*roedores*): lièvre, lapin (*conejo*), et certains *marsupiaux* (*marsupiales*): kangourou.

On distingue les *ruminants* à ce qu'ils mâchent (*mastican*) deux fois leurs aliments; les pieds des ruminants sont terminés par *deux sabots*.

Les animaux de l'ordre des chevaux ne ruminent pas, et ils n'ont à chaque pied, qu'un seul sabot.

On remarque chez les *pachydermes* leurs formes extraordinaires: éléphant, hippopotamme, rhinocéros (*rinoceronte*).

Les *rongeurs* se distinguent par les quatre incisives fort longues qu'ils portent sur le devant des mâchoires; c'est avec ces incisives qu'ils rongent.

Le nom de marsupiaux vient de ce que les kangourous ou autres animaux semblables, ont sous le ventre une poche (*bolsa*) où leurs petits se nichent (*alojan*) pendant les premiers temps de leur vie.

Paul Bert.

XXXIII. LE CORBEAU ET LE RENARD.

Un corbeau (*cuervo*) vit dans un jardin, près d'une maison, un morceau de fromage; il y vola et le prit (*tomó*). Très con-

tent avec ce vol (*robo*), il s'envola dans la forêt, et se posa sur un arbre pour le manger en sûreté. Un renard, qui flaira (*olió*) le fromage, et qui avait aussi de l'appétit, dit au corbeau: mon cher ami, je suis charmé de te rencontrer; on loue partout (*alaba por doquiera*) ton chant, quelques uns disent et avec raison que tu chantes mieux que le serin (*canario*), le rossignol (*rui-señor*) et l'alouette (*alondra*); aie la bonté de me chanter quelque chose. Le sot (*tonto*) corbeau croya (*creyó*) la flatterie (*adulación*) du renard, il voulut (*quiso*) chanter, mais au moment d'ouvrir son bec (*pico*), son fromage tomba à terre. Le renard mangea le fromage et rit aux éclats aux dépens du sot corbeau. Voilà ce qui se passe au monde! Ne croyez personne qui vous loue immodérément; comme le renard, il ne cherche qu'à vous tromper (*engañar*).—Traduit par O. G. Alvarez.

XXXIV. L'EUROPE (*Europa*).

L'Europe est la partie du monde la plus civilisée. Là fleurissent les sciences, la littérature et les beaux-arts. Le sol, couvert de villes populeuses, est cultivé avec soin. On y trouve beaucoup de routes et de canaux. De nombreuses fabriques et manufactures ont enrichi les Européens (*Europeos*). Le commerce leur a ouvert (*abierto*) toutes les contrées (*comarcas*) du globe. Leurs armées (*ejércitos*) sont les mieux disciplinées, les plus braves, et leurs vaisseaux (*navios*) naviguent sur toutes les mers.

Le climat est froid dans la partie nord de l'Europe, qui comprend la Norvège (Noruega), la Suède (Suecia) et une portion de la Russie. Tout au nord se trouvent les Lapons (Lapones) et les Samoyèdes (Samoyedos), formant la race la plus petite du genre humain.

L'Europe se termine au sud par trois presqu'îles qui jouissent d'un climat très agréable. La première comprend l'Es-

pagne et le Portugal; la seconde, l'Italie; la troisième, la Turquie d'Europe et la Grèce (Grecia).

L'Europe a un grand nombre de mines de fer; elle possède aussi de riches mines de plomb, de cuivre (*cobre*) et d'étain (*estaño*), des houillères (*minas de hulla*) et des carrières de marbre (*canteras de mármol*).

Les animaux féroces, tels que les ours (*osos*) et les loups, y sont rares. Il y a même des pays où ils ont été totalement détruits.

XXXV. LE REMORDS (*remordimiento*).

Ne croyez pas à la joie du méchant (*malvado*); quand le sourire semble (*parece*) sur sa bouche, il y a du poison (*veneno*) dans son cœur.

Il y avait un misérable qui s'était enrichi par la fraude. Pensez-vous qu'il fût heureux au milieu de son opulence, de ses meubles somptueux, de ses repas (*comidas*) splendides? Non... Son imagination lui faisait voir sans cesse des fers, une prison; il entendait le cliquetis (*chis chis*) des clefs (*llaves*) et le bruit des verrous (*cerrojos*). Autant aurait valu (*valido*) vivre au fond d'un cachot (*calabozo*).

Un homme avait commis (*cometido*) un crime, . . . un crime bien affreux (*horroroso*) . . . On l'ignorait cependant. Mais lui, il croyait lire sa condamnation dans tous les regards. . . . Un jour on le vit qui massacrait (*asesinaba*) impitoyablement de petits oiseaux encore dans leur nid. . . . "Que faites-vous? lui dit-on; pourquoi cette cruauté!—Quoi! répondit-il, les yeux égarés, n'entendez-vous pas? Ils m'accusent d'avoir tué mon père." Le remords avait troublé sa raison; il se trahissait par ses terreurs.

Le remords est le premier, le plus terrible châtement du crime, . . . un châtement (*castigo*) auquel on n'échappe jamais.

Vous pouvez (*podéis*) vous dérober (*sustraeros*) aux regards des hommes, mais vous ne sauriez (*sabríais*) vous cacher à vos propres yeux.

Et le supplice qu'inflige le remords est plus terrible que tous les supplices, car les maux de l'âme sont plus douloureux que les maux du corps.—DE LA PALME.

XXXVI. L'ASIE.

L'Asie est quatre fois plus grande que l'Europe. Elle s'étend des environs (*cercanías*) du pôle jusqu'à l'équateur (*ecuador*). Elle est divisée en trois bandes par les chaînes de l'Altaï et de l'Himalaya. Au nord de l'Altaï se trouve la Sibérie, que la neige et les glaces (*hielos*) recouvrent pendant neuf ou dix mois de l'année; entre l'Altaï et l'Himalaya, s'étend la Tartarie, vaste plaine de sables et de pâturages, habitée par de nombreuses peuplades (*hordas salvajes*) errantes; au midi de l'Himalaya sont les riches presqu'îles de l'Inde; sur la gauche (*à la izquierda*), les sables de l'Arabie, et, sur la droite, l'empire de la Chine.

L'Asie nourrit des chameaux (*camellos*), des éléphants, des lions, des tigres et des serpents. Les dattes (*dátiles*), l'encens (*incienso*) et le café sont les produits de l'Arabie; le cocotier, l'indigotier (*arbusto del añil*), la canne à sucre et le cannelier (*canelo*) croissent (*crecen*) dans l'Inde; la Chine produit du riz (*arroz*) et du thé.

L'Asie méridionale fournit des pierres précieuses, et les perles sont pêchées (*pescadas*) dans les mers que lavoient.

Le genre humain est originaire de l'Asie. C'est là qu'ont existé les premières et les plus grandes monarchies (*monarquías*). Mais depuis longtemps la civilisation y a décliné, tandis qu'elle faisait des progrès en Europe.

XXXVII. OISEAUX (*aves*).

Les oiseaux ont des *plumes*, un *bec* (*pico*), trois *paupières* (*párpados*) à chaque œil, deux *trous auditifs* sans pavillon (*pa-bellón*), deux *pattes* terminées par des *doigts* au nombre de quatre au plus.

Ils se reproduisent par des *œufs* (*huevos*) qu'ils pondent (*ponen*) le plus souvent dans des nids.

Le *jaune* (*yema*); le *blanc* (*clara*), qui enveloppe le jaune; la *coquille* (*cascarón*), qui renferme le tout, voici les principales parties de l'*œuf*.

Les oiseaux se divisent: 1° en *carnivores* (mangeurs de chair), qui comprennent les *carnivores proprement dits* (oiseaux de proie: *presa ó rapina*), les *insectivores* et les *piscivores*; 2° en *granivores* (mangeurs de graines).

Les *carnivores* ont un *bec crochu* (*ganchudo*) pour déchirer leur proie, et des *pattes armées de serres* (*garras*) pour la saisir (*agarrarla*).

Les *insectivores* ont, en général un *bec droit et grêle* (*afilado*).

Les *piscivores* se subdivisent en *palmipèdes* (*palmípedas*) dont les *doigts* sont *palmés* (*palmeados*), c'est-à-dire réunis par une membrane, et en *échassiers* (*zancudas*), dont les *pattes* sont hautes comme des échasses (*zancos*).

Les *granivores* ont un *gros bec* qui leur permet de manger et de briser les graines. — PAUL BERT.

XXXVIII. LE COQ, L'ÂNE ET LE LION.

Un lion, qui avait bien faim, vit près d'un village un âne très gros et content qui paissait dans un pré, et résolut (*resolvió*) à l'instant même de le dévorer. Il s'approcha d'un pas ferme, mais quand il voulut attraper l'âne, chanta un coq par hasard (*casualidad*) dans le village. Le lion, qui naturellement a peur du

chant du coq, se sauva (*escapó*) immédiatement. L'infatué (*ton-to*) âne crut (*creyó*) que le lion avait peur de lui et le poursuivit (*persiguió*), pour montrer au monde ce qu'un âne courageux (*valiente*) valait. Mais quand le lion eut couru assez pour ne plus entendre le chant du coq, il se retourna (*volteó*), jeta le pauvre âne par terre, et le dévora en un clin d'œil (*en un abrir y cerrar de ojos*).—Traduit par O. G. Álvarez.

XXXIX. L'AFRIQUE.

Quand on aborde en Afrique du côté de la Méditerranée, on gravit (*trepá*) des collines assez fertiles situées au pied de l'Atlas, et après avoir franchi (*salvado*) cette haute chaîne de montagnes, on arrive dans l'immense désert de *Sahara* qui a mille lieues de long sur deux ou trois cents lieues de large (*ancho*). C'est un plateau sablonneux, privé d'eau et de verdure, brûlé par une chaleur ardente. Au delà se trouvent les pays arrosés par le Niger: les voyageurs européens n'ont point encore pénétré plus avant dans l'intérieur de l'Afrique, on ne connaît guère que les côtes de ce continent, qui est trois fois plus étendu que l'Europe. Il est habité par la race nègre, encore ignorante et sauvage.

L'Afrique renferme beaucoup d'animaux féroces, tels que le lion, le tigre, l'hyène, le chacal. Ses fleuves nourrissent d'énormes crocodiles, et ses forêts recèlent (*encierran*) le serpent boa. On y trouve encore l'éléphant, l'hippopotame, la girafe, le buffle (*búfalo*), le chameau, et des oiseaux très remarquables, tel que l'autruche (*avestruz*) et le perroquet (*perico*). Les Européens y vont (*van*) chercher l'ivoire (*marfil*) et la poudre d'or.

XL. REPTILES.

On donne le nom de *reptiles* aux animaux qui semblent se trainer (*arrastrarse*) sur le sol (*suelo*), soit qu'ils aient des

pattes courtes, comme les lézards (*lagartijas*) et les tortues (*tortugas*, soit qu'ils n'aient pas de pattes, comme les serpents.

Comme les mammifères, les lézards et les tortues ont une tête, un corps, une queue, deux membres antérieurs et deux membres postérieurs.

Comme les oiseaux, les lézards et les tortues (*tortugas*) ont, des trous auditifs sans pavillon, trois paupières, et comme eux, ils pondent des œufs. De plus, les tortues ont un bec analogue à celui des oiseaux.

Les tortues ont le corps enveloppé dans une boîte (*caja*) osseuse (*huesosa*).

Les serpents se divisent en deux grands groupes, les serpents venimeux (vipère: *víbora*) et les serpents non venimeux (couleuvre: *culebra*). — PAUL BERT.

XLI. LE CHIEN ENCHAÎNÉ ET LE LOUP.

Un chien enchaîné, très grand et gros, alla (*fué*) se promener un soir (*noche*) à la campagne, quand il n'était plus attaché (*atado*) à sa chaîne. Un loup, bien maigre (*flaco*) et furieux qui dans cet endroit (*paraje*) cherchait à faire son affaire, rencontra le chien domestique et après qu'ils s'eurent salué d'après leur manière, le loup demanda à son ami: comment se fait que tu sembles si gras (*gordo*) et vénérable et moi si maigre et méprisable? Le chien rit et répondit: si tu veux (*quieres*) venir avec moi je t'offre (*ofrezco*) le même bon sort (*suerte*). Bon ami, pendant le jour nous restons (*quedamos*) attachés à la chaîne, et on nous apporte à dîner de la cuisine de la maison, et pendant la nuit on nous rend la liberté. Le loup répondit: qu'est-ce que tu dis, mon ami le chien? parles-tu de chaînes? Non, alors je n'irai pas avec toi, je suis né (*he nacido*) libre, et je préfère rester pauvre et maigre, mais indépendant, qu'être enchaîné (*encadenado*) et manger de la table de ton maître. — Traduit par O. G. Álvarez.

XLII. L'AMÉRIQUE.

C'est vers la fin du XV^e siècle que le continent américain fut découvert (*descubierto*) par les Espagnols, sous la conduite d'un navigateur génois (*genovés*), nommé Christophe Colomb (*Cristóbal Colón*). À cette époque, il y avait en Amérique deux empires (*imperios*) remarquables par leur civilisation: celui du Mexique (*México*), qui fut subjugué par Cortés; et celui du Pérou (*Perú*) ou des Incas, dont la conquête fut faite par Pizarre. Les Espagnols prirent (*tomaron*) encore possession des pays qui forment aujourd'hui la Colombie (*Colombia*), le Chili et le Paraguay. Les Portugais s'emparèrent (*apoderaron*) des vastes contrées du Brésil (*Brasil*). Les Anglais (*Ingleses*) s'établirent aux États-Unis, qui depuis se sont rendus indépendants de l'Angleterre (*Inglaterra*) et ont formé une république, dont les principales villes sont *New-York*, *Boston*, *Philadelphie*. Les Français s'établirent dans le Canada.

Les anciens habitants de l'Amérique furent d'abord réduits au plus cruel esclavage; la barbarie et la cupidité (*cupidez*) des Espagnols n'en épargnèrent (*perdonaron*) qu'un petit nombre, et il n'existe plus de peuplades indépendantes que dans les régions situées aux extrémités de l'Amérique.

L'Amérique, surtout au Pérou et dans la Californie, est très riche en mines d'or et d'argent (*plata*).

Les animaux y sont de petite taille (*alzada*). Le climat y est généralement plus froid qu'en Europe et en Afrique; il s'y trouve beaucoup de plaines marécageuses (*Ulanuras pantanosas*). Les pommes de terre (*papas*) ont été importées d'Amérique en Europe, et la culture de cette plante rend désormais (*en lo sucesivo*) impossible les famines (*hambres*) qui autrefois ont désolé l'Europe. La pâte (*pasta*) sucrée composée avec le cacao, connue sous le nom de *chocolat*, et qui vient du Mexique, a été introduite en Europe l'an 1520.

XLIII. AMPHIBIENS (*anfíbios*) ET POISSONS.

Le mot *amphibien* vient de deux mots grecs qui signifient *double vie*.

Ce nom s'applique aux *grenouilles* (*ranas*), aux *crapauds* (*sapos*) et aux *lézards d'eau* (*salamandras*). Ces animaux, pendant le premier âge, sont *aquatiques*, c'est-à-dire *vivent exclusivement dans l'eau*; après avoir subi (*sufrido*) plusieurs changements ou *métamorphoses*, ils deviennent *aériens* (*aéreos*), c'est-à-dire *vivent dans l'air*. Les amphibiens pondent des *œufs*, mais ceux-ci sont *mous et sans coquille* (*cascarón*).

Les poissons vivent exclusivement *dans l'eau*. Leur corps est couvert d'*écailles* (*escamas*). Ils se meuvent (*mueven*) au moyen de leurs *ouïes*.

Les poissons se divisent en *herbivores*, comme la carpe (*carpa*), et en *carnivores*, comme le brochet (*sollo*); ce dernier a la gueule (*hocico*) armée de dents.

On les divise en poissons *d'eau douce* (rivières, étangs: *estanques*), et en poissons *de mer* (eau salée).

Les poissons pondent des *œufs mous et sans coque*.—PAUL BERT.

XLIV. LE PÊCHEUR ET LE PETIT POISSON.

Un pêcheur (*pescador*) jeta son filet (*red*) à la mer, et quand il croya que beaucoup de ces sots animaux que nous appelons poissons étaient entrés dedans, le tira (*sacó*) au dehors. Mais à sa grande colère il n'avait pris aucun poisson grand, mais seulement un petit poisson grêle (*delgado*) et maigre. Tu dois (*debes*) à l'instant même aller te promener à ma cuisine, cria l'irrité pêcheur avec une voix de tonnerre (*trueno*). Pardon, pour l'amour de Dieu, cria le petit poisson! regarde, comme je suis petit et maigre, lâche-moi (*suéltame*) cher pêcheur, jusqu'à ce que je sois aussi grand et gros que ma grand'mère et mon grand-

père. Te lâcher? répondit le cruel pêcheur, cela ne fera pas mon affaire (*eso no me convendrá*), car mon estomac ne se remplit pas d'espoirs. Il vaut (*vale*) mieux un poisson dans la main, que cent dans l'air.

Traduit par O. G. Alvarez.

XLV. L'OcéANIE.

L'Océanie comprend la *Nouvelle-Hollande* ou *Australie*, et toutes les *îles du grand Océan*. La Nouvelle-Hollande est une île qui a la même étendue que l'Europe; mais les Européens en connaissent à peine le contour (*contorno*) et n'ont point encore pénétré dans l'intérieur. Cependant les parties explorées semblent promettre des richesses qui égaleront si elles ne surpassent (*superan*) celles de la Californie. On apprend, chaque jour, que de nouvelles mines d'or ont été découvertes en Australie, et des émigrants en très grand nombre venant surtout de l'Islande, ont déjà sensiblement accru (*acrecentado*) la population des villes qui bordent les côtes orientales de cette vaste contrée. C'est à Botany-Bay, tout près de Sydney, la capitale du pays, que l'Angleterre déporte ses condamnés.

Les îles situées entre l'Asie et la Nouvelle-Hollande sont au pouvoir des Portugais, des Anglais et des Hollandais. Les naturels du pays sont de la race *malaise* (*malaya*), connue par sa perfidie et sa férocité.

Les mœurs (*costumbres*) sont plus douces parmi les habitants des îles placées entre la Nouvelle-Hollande et l'Amérique. Les plus remarquables de ces îles sont la *Nouvelle-Calédonie*, dont la France a pris (*tomado*) possession en 1853, et les îles *Sandwich* et de la *Société*, où les Anglais ont introduit la religion chrétienne et les usages des Européens.

XLVI. ANNÉLÉS (*anillados*).

Les *invertébrés* sont les animaux qui n'ont pas d'os, pas de "vertèbres," ni de sang rouge.

On distingue trois groupes parmi les invertébrés: les annelés, les mollusques et les zoophytes (zoófitos).

Le caractère principal des annelés est d'avoir le corps composé d'une série d'anneaux. Exemple: le cloporte (*cucaracha*), le ver de terre (*lombriz*), le mille-pattes (*cientopías*).

On a divisé les annelés en cinq groupes secondaires: les insectes, les araignées (*arañas*), les mille-pattes, les crustacés et les vers (*gusanos*).

Le corps des insectes se compose de trois parties: une tête distincte, un corselet (*caparazón*) auquel s'attachent six pattes, et un abdomen. — Certains insectes ont quatre ailes, d'autres deux; d'autres en sont complètement dépourvus (*desprovistos*).

Les métamorphoses sont des changements de formes que subissent les insectes. La chenille (*oruga*) passe à l'état de chrysalide (*crisálida*), puis à l'état de papillon (*mariposa*).

Le corps des araignées se compose de deux parties: une tête qui se confond avec le corselet et un abdomen. Le corselet porte huit pattes. Les araignées n'ont jamais d'ailes.

La plupart des araignées filent des toiles pour attraper les insectes dont elles se nourrissent.

Les mille-pattes ont un grand nombre de pattes et de nombreux anneaux.

Les crustacés ont au moins une dizaine de pattes et une carapace (*carapacho*) sur le dos. Les crustacés sont aquatiques, sauf de rares exceptions, comme le cloporte.

Les vers se distinguent par l'absence de pattes; leur corps est tout d'une venue (*todo igual*).

Paul Bert.

XLVII. LA TERRE.

La terre ne produit pas seulement pour l'homme des aliments abondants et variés; elle lui fournit (*suministra*) encore des matériaux utiles pour se construire des abris, pour orner (*ador-*

nar) son habitation, pour se créer des ressources (*recursos*) de tout genre.

Au-dessous de la terre végétale, qu'on laboure (*labra*) pour y semer (*sembrar*) des grains et récolter (*cosechar*) des plantes, se trouvent des argiles (*arcillas*), des sables, de la craie ou des corps plus ou moins durs, qu'on nomme pierres ou roches (*pedras ó rocas*). Ces pierres sont pour conches (*capas*) placées les unes sur les autres; elles forment des rochers (*peñas*), des montagnes. Les pierres brisées (*rotas*) et réduites en poudre produisent les différentes terres.

Les pierres servent à bâtir des maisons; les argiles, à faire des pots (*jarros*), des vases, des briques (*ladrillos*), des tuiles (*tejas*), qu'on fait durcir (*endurecer*) en les chauffant au feu ou au soleil. Lorsque l'argile est fine et blanche, on en fait de la porcelaine.

L'ardoise (*pizarra*) est un limon qui s'est durci dans le sein de la terre.

La pierre à chaux (*cal*), la craie (*creta*) et le marbre sont de même espèce. Ils se changent en chaux vive par la cuisson (*cocción*). La chaux, mêlée à l'eau, se réduit en une pâte dans laquelle on met du sable pour faire le mortier.

Le gypse (*yesso*) se cuit et se gâche (*amasa*) ensuite avec l'eau. On en fait des ornements et des figures moulées (*vaciadas en moldes*).

Le plâtre (*yesso*) de Paris est du gypse mêlé avec un peu de pierre à chaux.

Les cailloux (*guijarros*), le sable (*arena*), la pierre à fusil (*pedra de chispa*) et le grès (*asperón*) sont de même espèce. En fondant, par le feu, du sable avec de la potasse, de la soude (*sosa*) ou de la chaux, on obtient le verre (*vidrio*).

Le cristal se fait en fondant du sable avec du plomb (*plomo*) et de la potasse.

Deux grenouilles (*ranas*) allèrent (*fuéron*) se promener dans un pré. L'une d'elles dit à l'autre: regarde à droite, ma chère amie! quel grand animal! il est à coup sûr mille fois aussi grand que toi! quelle tête, quelle taille! la queue (*cola*) seule me semble plus grande que ton corps entier.

Qu'est-ce que tu dis, mon amie? répondit l'autre grenouille. Est-ce que le bœuf te paraît si grand?

Oui, il est un peu grand, mais si je m'enfle (*inflo*), je deviendrai (*llegará á ser*) beaucoup plus grand que lui. Je parie avec toi que tu ne pourras (*podrás*) pas faire cela. Elles gagèrent, et la grenouille commença à s'enfler. Encore plus cria l'autre, il manque (*falta*) encore beaucoup, encore plus, encore beaucoup plus! La grenouille ne voulut (*quizo*) pas perdre la gageure (*apuesta*), et elle s'enfla jusqu'à ce qu'elle creva (*revoló*).

Traduit par O. G. Alvarez.

Sans la découverte (*descubrimiento*) et l'emploi des métaux, l'homme serait resté dans l'état misérable où se trouvent encore quelques peuplades sauvages de l'Amérique et de la Nouvelle-Hollande. Le fer (*fierro*) est de tous les métaux, le plus utile à l'homme; par un bienfait de la nature, c'est celui qui se rencontre le plus fréquemment dans presque tous les pays.

L'or et l'argent, comparativement au fer, ne seraient presque d'aucun prix, si l'on n'était convenu d'employer ces métaux comme signes représentatifs des richesses, et comme un moyen d'échange en les convertissant en monnaie.

Les métaux se trouvent enfouis (*enterrados*) dans la terre, quelquefois purs, mais le plus souvent mêlés avec d'autres corps

dont on parvient (*consigue*) à les dégager (*desprenderlos*) par des procédés chimiques.

Ordinairement, ils sont loin d'offrir, avant le travail de l'homme, l'aspect sous lequel nous sommes accoutumés à les voir. Ainsi le minerai (*mineral*) dont on retire le fer est le plus souvent une matière compacte, rougeâtre, facile à réduire en poudre.

L'or, l'argent, le platine, le cuivre (*cobre*) et le fer s'étendent (*extienden*) aisément en lames (*láminas*) et en fils (*alambres*); l'étain (*estaño*) et le zinc sont moins ductiles, c'est-à-dire qu'ils prennent (*toman*) la forme qu'on veut (*quiere*) leur donner; le plomb est très mou (*blando*); le bismuth (*bismuto*), l'antimoine sont cassants (*quebradizos*); le mercure ou vif-argent (*azogue*) est liquide et susceptible de bouillir (*hervir*) et même de se résoudre en vapeur; il faut un très grand froid pour lui faire perdre sa fluidité et le rendre dur comme les autres métaux.

Le platine est très difficile à fondre (*fundir*): c'est le plus dense (*denso*) des métaux, c'est-à-dire celui qui sous le même volume que les autres métaux, est le plus lourd (*pesado*).

L'or est celui qui s'altère le moins à l'air. Le cuivre est un poison (*veneno*); c'est pour cette raison qu'il faut entretenir une couche d'étain dans les vases de cuivre employés à préparer les aliments. Le fer étamé (*estañado*) s'appelle fer-blanc (*hojalata*).

Ce qui distingue les mollusques est leur corps mou et sans anneaux.

Le corps mou des mollusques est protégé: chez les uns par une seule coquille (*concha*), comme les escargots; chez les autres par deux coquilles (*moules: almejas*); enfin chez d'autres il est nu (*desnudo*).

Certains *invertébrés* ont reçu le nom de zophytes, parce qu'ils ressemblent plus ou moins à des végétaux ou à des fleurs.

Les anémones (*anémonas*) de mer, les coraux (*corales*), les étoiles (*estrellas*) de mer, les oursins (*erizos*) et les éponges (*esponjas*). — PAUL BERT.

LI. — LES DINDONNEAUX ET LES FOURMIS.

Lorsque Pierre sortit (*salió*) il laissa (*dejó*) ouverte la porte de la cour (*patio*), et tous les dindonneaux (*pavitos*) sortirent en courant avec sa mère à la campagne.

Ils trouvèrent un fourmilier (*hormiguero*) et la mère cria à tous ses petits: venez, enfants, il y a ici assez de fourmis (*hormigas*), mangez, mes chers amours. Ah! que notre vie serait heureuse, s'il n'y avait pas d'hommes! mais les méchants cuisiniers détruisent notre bonheur, et à chaque fête on voit les corps de notre race sur les tables des riches et des pauvres. Une fourmi, qui avait grimpé (*trepado*) sur un arbre, écouta ce discours et répondit au dindon (*guajolote*): tu dis, que les hommes sont cruels? Non, vous êtes cruels, et un million de fois plus cruels qu'eux, car vous nous dévorez par milliers; et les hommes se contentent avec un ou deux dindons.

Traduit par O. G. Álvarez.

LII. — LES ALLIAGES (*ligas ó aleaciones*).

Les alliages sont formés de deux ou de plusieurs métaux fondus ensemble. On unit ainsi les métaux afin de durcir ceux qui sont trop mous, d'amollir (*ablandar*) ceux qui sont trop durs, ou de donner aux métaux, par diverses combinaisons, des qualités dont isolément (*aisladamente*) ils sont privés.

C'est ainsi que, pour donner de la solidité aux ouvrages d'or et d'argent, on y mêle un peu de cuivre. Tous en contiennent plus ou moins.

La marque ou le titre (*ley*) indique la quantité de cuivre qu'on y a mise (*puesto*).

Dans les couverts et dans la vaisselle d'argent, le cuivre forme le vingtième de leur poids (*peso*).

Dans les bijoux (*alhajas*) d'argent, le cuivre entre pour un cinquième.

Les vases et ornements d'or contiennent aussi du cuivre; sur un mille pesant, il peut y avoir cent, quelquefois même cent soixante parties de cuivre.

Le laiton ou cuivre jaune se compose de trois parties de cuivre et d'une de zinc.

Le bronze des canons et des statues est formé de 100 grammes de cuivre sur 11 grammes d'étain; le bronze des cloches (*campanas*), de 78 grammes de cuivre fondus avec 22 grammes d'étain.

L'étamage des glaces (*espejos*) se fait avec une mince feuille (*hoja*) d'étain et de mercure.

LIII. — LE PÈRE ET LA MÈRE.

Honorez votre père et votre mère, afin de vivre longtemps sur la terre.

«Enfants, obéissez à vos parents dans tout ce qui est selon le Seigneur.

«Écoutez les paroles de votre père, car c'est lui qui vous a donné la vie;

«Et rappelez-vous ce que votre mère a souffert (*sufrido*) pour vous lorsqu'elle vous portait dans son sein (*seno*).

«Celui qui méprise (*desprecia*) son père et sa mère n'est pas digne de voir le jour.

«Mais celui qui honore son père se réjouira un jour dans ses enfants.

«Dans vos actions, dans vos paroles, dans tout ce que vous faites, honorez votre père et votre mère, afin que leur bénédiction descende sur vous, et qu'elle repose à jamais sur votre tête.

Les anémones (*anémonas*) de mer, les coraux (*corales*), les étoiles (*estrellas*) de mer, les oursins (*erizos*) et les éponges (*esponjas*). — PAUL BERT.

LI. — LES DINDONNEAUX ET LES FOURMIS.

Lorsque Pierre sortit (*salió*) il laissa (*dejó*) ouverte la porte de la cour (*patio*), et tous les dindonneaux (*pavitos*) sortirent en courant avec sa mère à la campagne.

Ils trouvèrent un fourmilier (*hormiguero*) et la mère cria à tous ses petits: venez, enfants, il y a ici assez de fourmis (*hormigas*), mangez, mes chers amours. Ah! que notre vie serait heureuse, s'il n'y avait pas d'hommes! mais les méchants cuisiniers détruisent notre bonheur, et à chaque fête on voit les corps de notre race sur les tables des riches et des pauvres. Une fourmi, qui avait grimpé (*trepado*) sur un arbre, écouta ce discours et répondit au dindon (*guajolote*): tu dis, que les hommes sont cruels? Non, vous êtes cruels, et un million de fois plus cruels qu'eux, car vous nous dévorez par milliers; et les hommes se contentent avec un ou deux dindons.

Traduit par O. G. Álvarez.

LII. — LES ALLIAGES (*ligas ó aleaciones*).

Les alliages sont formés de deux ou de plusieurs métaux fondus ensemble. On unit ainsi les métaux afin de durcir ceux qui sont trop mous, d'amollir (*ablandar*) ceux qui sont trop durs, ou de donner aux métaux, par diverses combinaisons, des qualités dont isolément (*aisladamente*) ils sont privés.

C'est ainsi que, pour donner de la solidité aux ouvrages d'or et d'argent, on y mêle un peu de cuivre. Tous en contiennent plus ou moins.

La marque ou le titre (*ley*) indique la quantité de cuivre qu'on y a mise (*puesto*).

Dans les couverts et dans la vaisselle d'argent, le cuivre forme le vingtième de leur poids (*peso*).

Dans les bijoux (*ulhajas*) d'argent, le cuivre entre pour un cinquième.

Les vases et ornements d'or contiennent aussi du cuivre; sur un mille pesant, il peut y avoir cent, quelquefois même cent soixante parties de cuivre.

Le laiton ou cuivre jaune se compose de trois parties de cuivre et d'une de zinc.

Le bronze des canons et des statues est formé de 100 grammes de cuivre sur 11 grammes d'étain; le bronze des cloches (*campanas*), de 78 grammes de cuivre fondus avec 22 grammes d'étain.

L'étamage des glaces (*espejos*) se fait avec une mince feuille (*hoja*) d'étain et de mercure.

LIII. — LE PÈRE ET LA MÈRE.

Honorez votre père et votre mère, afin de vivre longtemps sur la terre.

«Enfants, obéissez à vos parents dans tout ce qui est selon le Seigneur.

«Écoutez les paroles de votre père, car c'est lui qui vous a donné la vie;

«Et rappelez-vous ce que votre mère a souffert (*sufrido*) pour vous lorsqu'elle vous portait dans son sein (*seno*).

«Celui qui méprise (*desprecia*) son père et sa mère n'est pas digne de voir le jour.

«Mais celui qui honore son père se réjouira un jour dans ses enfants.

«Dans vos actions, dans vos paroles, dans tout ce que vous faites, honorez votre père et votre mère, afin que leur bénédiction descende sur vous, et qu'elle repose à jamais sur votre tête.

"La bénédiction du père et de la mère affermit la maison des enfants; leur malédiction la renverse.

"Soutenez votre père et votre mère dans leur vieillesse, comme ils vous ont soutenus dans votre jeunesse.

"S'ils sont faibles ou s'ils s'égarerent (*se extravian*) supportez-les; ne les méprisez pas, vous croyant plus sages qu'eux: car ce que vous aurez fait pour eux ne sera pas oublié; et pour le mal que vous aurez souffert (*sufrido*), vous recevrez le bien."

DE LA PALME.

LIV.—LES PLANTES OU VÉGÉTAUX.

On nomme terre *végétale*, celle qui est propre à nourrir les plantes ou *végétaux*. La plupart des plantes sont attachées au sol par les *racines* (*raíces*), qui pompent (*bombean*) les sucs de la terre et les transforment en *sève* (*savia*). La sève, passant à travers la *tige* (*tallo*) et les branches (*ramas*), donne la vie aux feuilles et aux *fleurs*. Les fleurs produisent ensuite les *fruits*.

Dans l'intérieur des fruits est renfermée la *graine* ou *semence* (*simiente*), qui, placée dans la terre, reproduit des arbres et des plantes de même nature.

Les plantes dont la tige se durcit et donne du bois (*madera*) se nomment *arbres* ou *arbrisseaux* (*arbolillos*), celles dont la tige reste toujours verte prennent le nom d'*herbes*.

La plupart des fruits ont une peau (*hollejo ó cáscara*) qui recouvre une *pulpe* (*pulpa*) ou espèce de chair, laquelle contient une ou plusieurs *graines*, qu'on nomme *noyaux* (*huesos*) ou *pepins* (*pepitas*). La pulpe est une sorte d'éponge dont les petites cavités (*cavidades*) ou *cellules* (*ceidillas*) renferment des liqueurs acides ou sucrées. Les noyaux ou pepins sont formés d'une coque (*cáscara*) qui contient une amande où se trouve le germe de la plante.

LIV.—LE FABULISTE.

Ésope (*Esopo*) était petit et contrefait. Il avait une grosse tête, des yeux petits, une bouche horrible et une bosse (*joba*). Tout le monde se moquait de sa figure, mais tous admiraient sa sagesse. Ses fables étaient jadis très estimées, et sont encore de bonnes règles de sagesse. Ésope raconta aux Athéniens (*Atenienses*) la fable des grenouilles, qui demandèrent à Jupiter un roi. Jupiter leur envoya une bûche (*leño*), et comme elles n'étaient pas contentes avec ce roi de bois, il leur envoya un serpent qui dévora toutes les grenouilles. Les Athéniens, qui avaient toujours été mécontents avec leur gouvernement, et voyaient qu'Ésope les comparait aux grenouilles, devinrent si irrités contre le fabuliste, qu'ils le tuèrent. Voilà comment mourut le célèbre Ésope.

Traduit par O. G. Álvarez.

LVI.—NOTIONS GÉNÉRALES DE BOTANIQUE.

Les principales parties d'une plante sont la racine (*raíz*), qui la fixe au sol, la tige et les branches, qui portent les feuilles (*hojas*); les fleurs qui donnent les fruits. Les fruits renferment la graine.

On distingue trois parties dans une tige: l'*écorce* (*corteza*), le *bois*, la *moelle* (*médula*).

Les organes d'une fleur telle que le bouton-d'or, sont: 1^o La *corolle* (*corola*), formée par la réunion des *pétales* (*pétalos*); 2^o le *calice* (*caliz*), qui entoure la corolle et qui est formé de *sépales* (*sépalos*); 3^o au centre, les *étamines* (*estambros*), puis les *pistils* (*pistilos*).

Les parties de la plante les plus importantes sont les *étamines* et les *pistils*. Elles sont indispensables pour qu'il y ait des *graines*.

Certaines plantes, comme le blé (*trigo*), n'ont ni *calice* ni *corolle*; mais elles donnent cependant des *graines*, parce qu'elles ont des *étamines* et des *pistils*.

Il y a des plantes, *sans étamines et sans pistils*, qui se reproduisent cependant. Tels sont les *fougères* (*helechos*), les *mousses* (*musgos*), les *champignons* (*hongos*).

PAUL BERT.

LVII. — L'AIR.

L'homme aurait inutilement reçu les sens dont il est pourvu (*provisto*), si Dieu n'avait pas entouré la terre que nous habitons d'une couche d'air qu'on nomme *atmosphère* (*atmósfera*).

L'homme et les animaux ne peuvent vivre sans respirer l'air; les plantes elles-mêmes ne pourraient (*podrían*) s'en passer.

Sans l'air, nous ne pourrions (*podríamos*) faire du feu. Un corps enflammé s'éteint dès qu'il est privé d'air.

C'est par l'air que le son se propage et parvient jusqu'à nos oreilles. C'est l'air qui fait tourner (*voltear*) les moulins à vent, qui pousse (*impulsa*) les vaisseaux à voiles (*navíos de velas*), qui soutient les oiseaux et les ballons. C'est l'air qui forme la couleur bleue du firmament et qui soutient les nuages (*nubes*) où se forment la pluie, la neige, la grêle (*granizo*), et où brille l'éclair (*relámpago*) et gronde (*retumba*) le tonnerre (*el trueno*).

LVIII. — LE MUSICIEN ET LE LOUP.

Un musicien (*músico*) qui voulait retourner chez lui après un bal (*baile*), et qui prit un chemin plus court à travers les champs, s'égarra (*extravió*), car la nuit était venue, et que beaucoup de neige était tombée (*había caído*). Soudainement (*repentinamente*), zest! (*zas*), il tomba dans une trappe pour les loups (*lobera*), comme il y en a beaucoup en Suède (*Suecia*) et en Norvège (*Noruega*). Ces trappes sont des trous (*agujeros*)

grands et profonds qu'on creuse dans le sol; son ouverture est couverte avec de petites branches et des feuilles sèches. Le pauvre musicien resta là presque mourant de terreur et de froid.

À la fin il se coucha (*acostó*) tranquillement dans un coin (*rincón*), pour attendre le jour. Tout à coup il entendit un bruit, et bientôt après, zest! un grand loup vint tomber sur lui.

On peut facilement s'imaginer sa nouvelle terreur.

Il faisait clair de lune, et à sa faible clarté il put (*pudo*) voir reluire les dents du loup et ses prunelles (*órbítas*) de feu. Bientôt après le loup s'en approcha en grognant (*gruñendo*), il voulut saisir le pauvre musicien, lorsque celui-ci heurta (*tropezó con*) par hasard son violon. Le son du violon effraya le loup et encouragea (*animó*) le musicien. Peu d'instant après le loup s'approcha pour la deuxième fois, le musicien commença à jouer (*tocar*), et le loup resta tranquille jusqu'au moment où cessait le son du violon. Alors le loup voulut le dévorer car il était bien affamé (*hambriento*), mais le musicien se rappela heureusement d'un gai walse, et il joua toute la nuit et la moitié du jour suivant. Quelques paysans (*aldeanos*) passaient par hasard près de là; ils entendirent jouer du violon et le grognement du loup, et après beaucoup de recherches, ils trouvèrent le pauvre musicien, le sauvèrent et tuèrent le loup.

Traduit par O. G. Álvarez.

LIX. — ASTRONOMIE.

La science qui s'occupe de la connaissance des astres s'appelle *astronomie*. Il ne faut pas confondre l'*astronome* avec l'*astrologue*; le premier est un savant, le second est un imposteur.

Les *astres*, ces points lumineux qu'on voit dans le ciel, sont des corps presque tous beaucoup plus gros que la terre, mais qui, par leur extrême éloignement (*alejamiento*), échappent presque à notre vue. Le plus brillant est le *soleil*.

La lune paraît aussi grande que le soleil, mais elle répand bien moins de lumière, parce qu'elle réfléchit seulement celle qui lui vient du soleil.

Parmi les astres, on en distingue un certain nombre qui éprouvent un déplacement (*desalojamiento*) considérable. Ce sont les planètes (*planetas*). La terre est aussi une planète.

Toutes les planètes reçoivent du soleil la lumière dont elles brillent.

Les étoiles n'apparaissent que comme de petits points brillants. Il y en a une infinité.

Les étoiles sont autant de soleils que leur éloignement fait paraître très petits.

Quoique la lumière parcourt 70,000 lieues par seconde, celle qui vient des étoiles les plus voisines de la terre met plus de trois ans à parvenir jusqu'à nous.

Il y a une bande lumineuse et blanchâtre qui fait tout le tour du ciel; elle se nomme *voie lactée*, ce qui veut dire *chemin de lait*. Elle est formée d'une multitude d'étoiles très rapprochées les unes des autres.

On voit aussi ça et là dans le ciel des taches blanches qu'on appelle *nébuleuses* et qui ont la même origine que la voie lactée.

De temps en temps, on voit apparaître dans le ciel des astres accompagnés d'une queue plus ou moins longue: ce sont les *comètes* qui n'effrayent plus que les personnes ignorantes. On sait (*sabe*) que les comètes reçoivent du soleil une partie de leur lumière.

LX.—VENT, TEMPÊTE, OURAGAN.

Le vent est l'air en mouvement. Plus ce mouvement est rapide, plus le vent est fort. Le vent ne devient sensible que lorsqu'il fait environ une lieue à l'heure, comme un homme qui marche. Le vent est fort lorsqu'il fait huit lieues à l'heure; il est très fort lorsqu'il en fait seize; il devient tempête (*tempes-*

tad) lorsqu'il en fait vingt, et ouragan lorsqu'il fait de trente à quarante lieues par heure.

Dans sa plus grande violence, le vent renverse les édifices et déracine les arbres; il lance les pierres avec la rapidité du boulet (*bala*) et produit sur la mer des vagues (*olas*) d'une hauteur énorme, qui engloutissent (*tragan*) parfois les vaisseaux; il soulève les eaux, et les pousse dans l'intérieur des terres.

Dans les parties du grand Océan qui avoisinent l'équateur, un vent modéré souffle constamment du levant au couchant (*poniente*): on l'appelle *vent alizé* (*alicio*). Dans les mers qui baignent les pays chauds, les vents soufflent six mois dans une direction, et six mois dans la direction opposée: ces vents se nomment *moussons* (*monzones*). En fin, près du rivage, le vent, pendant le jour, vient de la mer, et pendant la nuit il vient de la terre: le premier s'appelle *brise de mer*, et le second *brise de terre*. Les navigateurs profitent de tous ces vents pour se diriger dans leurs voyages.

LXI.—PLANTES À FLEURS.

On a classé (*clasificado*) les plantes d'après les ressemblances de leurs fleurs. Exemple: Le haricot (*habichuela* ou *judia*) qui est une herbe, le genêt (*retama*) qui est un arbuste et l'acacia (*acacia*) qui est un arbre sont rangés dans la famille des *légumineuses*, parce que leurs fleurs se ressemblent.

Les graines d'un grand nombre de plantes sont formées de deux lobes (*lobos* ou *lobulos*), au milieu desquels est enfoncé le germe. Ces lobes sont les *cotylédons* (*cotiledones*).

Le germe (*germen*) est la *plante en petit*; il a une racine, une tige et des feuilles en miniature.

Dans un grand nombre de *graines*, les *cotylédons* fournissent au germe la *nourriture*, lorsqu'il n'est pas encore assez fort pour puiser dans la terre à l'aide de ses racines.

Toutes les graines n'ont pas deux cotylédons; un grand nom-

bre n'en ont qu'un seul. On a, par suite, divisé les plantes à fleurs en *dicotylédonées* (à deux cotylédons) et en *monocotylédonées* (à un seul cotylédon).

PAUL BERT.

LXII. — LE RENARD ET LA CIGOGNE.

La cigogne (*cigüena*) est un grand oiseau (*ave*) avec un long bec. Un jour elle alla rendre visite à son ami le renard, qui la salua et l'invita à dîner. Avec beaucoup de plaisir, dit la cigogne, car je n'ai pas encore diné. Ils s'assirent (*se sentaron*), et le renard plaça sur la table une assiette lisse avec de l'eau et de petits morceaux de viande. Ils commencèrent à manger, mais la cigogne avec son long bec ne put pas saisir un seul morceau et le renard dévora en un clin d'œil la viande et le bouillon. C'est ainsi que la cigogne resta affamée et fâchée.

Une autre fois le renard visita la cigogne. Celle-ci plaça de très bons comestibles sur la table, mais ils étaient contenus dans des bouteilles aux goulots (*cuellos*) longs et minces, de manière que le renard ne put prendre rien, et resta affamé, tandis que la cigogne avec son long bec tira tout hors des bouteilles et le dévora.

Traduit par O. G. Álvarez.

LXIII. — LES PARTIES UTILES DES PLANTES.

Diverses parties des plantes sont employées comme aliments, ou fournissent des médicaments précieux. Celles qui servent le plus utilement à la nourriture de l'homme sont les graines farineuses, le blé, le seigle (*centeno*), l'orge (*cebada*), le maïs, les pois (*chicharos*), les haricots (*frijoles*); les tubercules charnus de la pomme de terre (*papa*); les fruits pulpeux, tels que les poires, les pommes, les prunés, les pêches, les cerises, les raisins, les fruits de l'arbre à pain, les cocos des Indes, les dattes (*dátiles*) de l'Afrique, les bananes, les figes, (*higos*), les ananas; les

feuilles et les racines qu'on nomme légumes, comme l'oseille (*accedera*), le chou (*col*), la laitue (*lechuga*), les épinards (*espina-cas*), les carottes (*zanahorias*).

Le sucre s'extrait de la tige d'une espèce de roseau (*caña*) nommé *canne à sucre*; on le retire aussi des racines de la betterave (*betabel* ó *remolacha*). Les graines d'un arbuste de l'Arabie donnent le café; l'écorce d'une espèce de laurier (*laurél*) fournit la cannelle. On prépare le chocolat avec les graines du cacao et le thé avec les feuilles d'un arbuste de la Chine.

La racine de la rhubarbe (*ruibarbo*) fournit un médicament légèrement purgatif; l'écorce d'un arbre du Pérou donne la poudre de quinquina (*quina*), qu'on emploie pour combattre la fièvre. On retire de cette poudre la quinine (*quinina*), qui en est le principe actif et avec laquelle on fait le sulfate de quinine. Une petite dose de ce sulfate produit le même effet qu'un poids beaucoup plus considérable de quinquina.

LXIV. — LES LIGNES.

On trace les lignes droites avec une règle. Si l'on plie une feuille de papier en deux, le pli forme une ligne droite.

Deux lignes droites qui se rencontrent forment un angle (*ángulo*). On trace les angles droits avec une équerre (*escuadra*).

Quand on plie avec soin une feuille de papier en quatre, les deux plis forment un angle droit, qui peut servir d'équerre.

Il faut trois lignes droites pour faire un triangle (*triángulo*).

Un carré est composé de quatre lignes droites égales, formant quatre angles droits.

Un rectangle (*rectángulo*) a 2 grands côtés et 2 petits et les 4 angles droits.

On trace les cercles (*círculos*) avec le compas. Le contour s'appelle *circonférence* (*circunferencia*). Le milieu s'appelle *centre* (*centro*). Un rayon (*radio*) va droit du centre à la circonfé-

rence. Un *diamètre* se compose de deux rayons en ligne droite. L'*ovale* ou *ellipse* est un *cerce* allongé.

LXV.—LES TROMBES.

C'est une chose très extraordinaire qu'une *trombe* (*tromba*). On désigne ainsi un *amas* (*conjunto*) de vapeurs, soit sur la terre, soit sur la mer. Elle a la forme d'une colonne qui descend des nuages en tournant sur elle-même avec une grande vitesse (*velocidad*). Elle a quelquefois jusqu'à deux cents mètres de base. Quand elle a atteint (*alcanzado*), en descendant, la surface de l'eau, celle-ci se met à bouillonner (*hervir*) et à se couvrir d'écume (*espuma*). L'eau paraît s'élever jusqu'aux nuages, et l'on entend une espèce de sifflement. Ensuite il pleut abondamment et le tonnerre se fait entendre. Lorsque la trombe s'approche d'un vaisseau, on s'en préserve en la rompant à coups de canons (*cañonazos*) chargés à boulet. Ces trombes ne sont pas rares entre les tropiques, près des côtes de Guinée (Guinea).

Les trombes qui se forment sur terre font (*hacen*) quelquefois les plus grands ravages (*estragos*). Il sort (*sale*) de leur intérieur des globes de feu ou de vapeurs soufrées (*azufrados*) qui font explosion. Au bruit que fait la trombe dans sa marche, se joint le sifflement des vents, qui alors se font sentir dans toutes les directions. La trombe arrache les branches des arbres, les lance à droite et à gauche, elle déracine même les arbres les plus vigoureux; elle enlève (*levanta*) les toits (*techos*) des maisons et renverse (*derriba*) les murailles. On a vu quelquefois des hommes et des animaux enlevés dans les airs, puis lancés au loin. Les tourbillons (*torbellinos*) d'air qui soulèvent (*alzan*) la poussière (*polvo*) figurent de petites trombes.

LXVI.—LE PÈRE.

J'ai vu le père au milieu de ses enfants. Il s'occupait de sa grande famille, il veillait (*velaba*) sur elle et travaillait pour la soutenir. Il disait: "Que mes enfants soient heureux, et je serai heureux."

Il les faisait instruire pour qu'ils fussent un jour éclairés (*ilustrados*) et sages (*cuertos*).

Et il les formait à l'apprentissage (*aprendizaje*) d'un état, pour qu'un jour ils vécussent (*viviesen*) de leur travail et ne connussent (*conociesen*) pas le besoin.

Toutes les pensées du père sont sur ses enfants dans le présent et dans l'avenir.

Il partage (*comparte*) tout avec eux: s'il n'a qu'un morceau de pain, il le leur donne.

Oh! j'aimerais, je respecterais mon père.

Je le respecterais tant qu'il sera jeune et fort et qu'il veillera sur moi.

Je le respecterais quand il sera vieux, que ses cheveux blanchiront (*encanecerán*) et que moi je serai jeune et fort.

Un père et ses enfants, c'est comme l'arbre et ses rameaux (*ramos*). C'est comme l'arbre qui donne aux rameaux la sève, la nourriture et la vie. Celui qui frappe (*golpea*) l'arbre fait du mal aux rameaux, et celui qui frappe les rameaux fait du mal à l'arbre.

Voulez-vous savoir ce qu'un père fait pour ses enfants?

Il y avait un malheureux; il avait quatre enfants; mais la misère avait frappé (*llamado*) à sa porte, et il n'avait pas de pain à leur donner, mais il leur donna son sang.

Il apprit (*supo*) qu'on payait un salaire à ceux qui dans une école voisine, allaient se faire saigner (*sangrar*) par des étudiants qui s'instruisaient dans la médecine.

Il y alla, il tendit ses bras, et deux fois son sang coula (*corrió*).

Puis il porta à ses enfants le pain qu'il avait payé avec son

sang, et il était heureux dans sa misère, car ses enfants étaient soulagés (*consolados, remediados*).

Celui qui ne respecte pas son père est infâme. Celui qui abandonne son père malheureux sera malheureux; il mourra (*morrá*) sur le fumier (*estiércol*) et dans la honte.

DE LA PALME.

LXVII. — DICOTYLÉDONÉES.

Presque toutes les plantes de la famille des renonculacées (*ranunculáceas*) contiennent un suc âcre qui les rend nuisibles (*nocivas*), à moins qu'elles ne soient employées comme remèdes par un médecin.

À très peu d'exceptions près, la famille des légumineuses nous est utile, comme plantes alimentaires (*alimenticias*): haricots, pois, lentilles (*lentejas*), fèves (*habas*); comme plantes fourragères (*de forraje*): luzerne (*alfalfa*), trèfle (*trébol*), sainfoin (*pipirigallo*); comme plantes médicinales: casse (*casia*), séné (*sen*), réglisse (*regaliza*).

La famille des crucifères nous fournit les choux, les radis (*rábanos*), les raves (*nabas ó nabos redondos*), les navets (*nabos*), le cresson (*berro*), le colza (huile) etc. La famille des rosacées (*rosáceas*) nous fournit des fruits à noyau (*hueso*): cerises, prunes, etc., des fruits à pépins (*pepitas*): pommes, poires; des amandes, les nèfles (*nisperos*), les fraises, les framboises (*frambuesas*).

Un des caractères généraux des ombellifères (*umbelíferas*) est d'avoir des feuilles odorantes: cerfeuil (*perifollo*), persil (*perejil*), angélique (*angélica ó esmirnio*), anis, céleri (*apio*).

La plante la plus usuelle des papavéracées est le pavot (*adornidera*), dont les graines donnent de l'huile, et dont le suc constitue l'opium (*opio*). Presque toutes les solanées (*solanáceas*) sont des poisons. Le tabac est un des plus violents.

Cette famille comprend cependant l'utile pomme de terre, la tomate, l'aubergine (*berengena*) et le piment rouge (*pimiento*).

Cette famille renferme la bourrache (*borraja*), dont on fait une tisane rafraichissante, l'orcanette (*orcaneta ú onoquiles*) et le myosotis.

Parmi les labiées (*labiadas*) de nos pays, les plus connues sont: la lavande (*alhucema ó espliego*), le thym (*tomillo*), le romarin (*romero*), la sauge (*salvia*), le basilic (*albahaca*), la menthe (*menta ó yerbabuena*), la mélisse (*melisa ó toronjil*), toutes douées d'une bonne odeur.

La plante importante des malvacées est le coton, dont on tisse tant d'étoffes.

Parmi les rubiacées, on doit remarquer: la garance (*rubia*), qui donne une belle couleur rouge; le quinquina (*quina*) qui guérit la fièvre, et le caféier (*cafeto*) qui donne le café.

Les composées: chardons (*cardos*), chicorées (*escarolas*), reines-marguerites, offrent cela de remarquable, que chaque fleur est un assemblage (*conjunto*) de petites fleurs de formes variées.

Les cucurbitacées sont remarquables parce que, sur la même plante, il y a des fleurs à étamines seulement et des fleurs à pistil seulement.

Les amentacées nous fournissent les bois de chêne (*encina*), de charme (*ojaranzo*), de peuplier (*álamo*), de hêtre (*haya*); les conifères nous donnent les bois de pin (*pino*) et de sapin (*abeto ú oyamel*).

PAUL BERT.

LXVIII. — L'ÂNE SOUS LA PEAU DU LION.

Un âne, qui s'était échappé d'un chariot (*carretón*) et qui n'avait plus envie de retourner à son travail, alla se promener à la campagne, triste et pensif. Mais tout à coup il aperçoit au loin quelque chose jaune et luisante mais terrible. Il s'en approche timidement et reconnaît que c'est la peau d'un lion, qu'un marchand avait perdu. Un stratagème lui vint (*vino*) aussitôt à la pensée. Il s'enveloppe dans la peau, et va paître

aux meilleurs prés. Les hommes qui passaient par là et qui n'avaient pas encore vu un lion, s'y approchèrent un peu. À l'instant même l'âne commença à braire (*rebuznar*) furieusement et se rua (*echó*) sur les passants qui, saisis d'une grande terreur, s'enfuirent (*huyeron*) à toutes jambes sans tourner la tête en arrière (*atrás*). En peu de temps tout le pays fut (*supo*) où paissait le terrible lion, et personne ne voulut passer par ce chemin-là. On s'entretenait (*conversaban*) partout de ce monstre. Les uns disaient: je l'ai vu, il est grand comme un cheval, et rapide dans sa course comme l'éclair. Les autres disaient: sa voix était comparable au tonnerre, et sa gorge ouverte ressemblait à un abîme de feu.

L'âne était fort content de cette terreur qui répandait la peau du lion; et devint gras (*engordó*) avec le bon fourrage (*pasto*). Malheureusement un étranger passa par là, il vit paître l'âne et dit: celui-ci n'est pas un lion, car les lions mangent seulement de la chair. Il s'approche de l'âne, celui-ci braie, mais l'étranger prend un bâton et le met en fuite.

Traduit par O. G. Álvarez.

LXX.—LIQUIDES NUTRITIFS.

Indépendamment des aliments *solides*, tels que la chair des animaux, les fruits et les légumes, l'homme a besoin des *liquides* pour sa nourriture, les uns produits par les végétaux, tels que le *vin*, l'*eau-de-vie* (*aguardiente*), l'*alcool* ou *esprit-de-vin*, les *huiles*, les autres produits par les animaux, tels que le *lait* et les *œufs*.

Le *vin* s'obtient par la fermentation du raisin, le *cidre* (*cidra*) par la fermentation des pommes et des poires et la *bière* par celle de l'orge (*cebada*).

Lorsqu'on fait chauffer ou qu'on distille le vin, le cidre ou la bière, on en extrait l'*alcool*.

L'*eau-de-vie* n'est que l'*alcool* mêlé d'eau. En pressant les

olives ou les noix, on obtient de l'*huile* à manger. Certaines graines, telles que le chènevis (*cañamón*), le colza, la navette (*navina*), nous donnent l'*huile* de lampe.

Le lait, première nourriture des animaux, nous donne la *crème* (*nata*), le *beurre* et beaucoup de *fromages* (*quesos*) de diverses qualités.

Le blanc d'œuf (*clara*) est une substance qui s'appelle *albumine*; le jaune d'œuf (*yema*) contient une sorte d'*huile* colorée.

L'*albumine* se trouve dans le sang, qui contient, outre l'eau, une matière rouge. C'est avec le sang de cochon qu'on fait le boudin (*longaniza*), et avec celui de bœuf qu'on clarifie les sirops.

LXX.—LE BAROMETRE.

L'air est pesant: le *baromètre* (*barómetro*) en fournit une preuve incontestable. On appelle ainsi un instrument le plus souvent composé d'un tube de verre ouvert en bas, qui plonge verticalement au fond d'une petite cuvette à moitié pleine de mercure; dans le tube, le mercure s'élève jusqu'à la hauteur d'environ 76 centimètres. Cet instrument est très précieux; il sert à indiquer le beau et le mauvais temps.

Une élévation progressive dans la colonne de mercure est un signe de beau temps; un abaissement (*baja*) graduel, au contraire, dans cette colonne, est un signe de pluie. À Paris, toutes les fois que le mercure du baromètre se soutient pendant quelques jours à 76 centimètres ou au-dessus, le temps est beau et le beau temps est durable. Si, au contraire, le mercure descend d'une manière continue, les mauvais temps sont à redouter (*tempeste*). Toutes ces indications se lisent sur une échelle (*escala*) gravée à côté de la colonne de mercure.

Il serait très utile d'avoir dans chaque commune (*municipalidad*) un baromètre exposé à tous les regards: les habitants pourraient le consulter pour prévoir les changements de l'at-

mosphère, comme ils consultent l'horloge (*reloj*) de l'église pour connaître l'heure du jour.

LXXI. — LA LUNE.

La lune se lève et se couche tous les jours comme le soleil; mais son lever et son coucher se trouvent retardés chaque jour de 48 minutes sur le lever et le coucher de la veille. La lune tourne autour de la terre, comme celle-ci tourne autour du soleil, elle fait une révolution complète en 29 jours et demi.

La lune n'est pas lumineuse par elle-même; la lumière qu'elle nous envoie lui vient du soleil. Elle nous présente toujours la même face (*faz*), qui est couverte de taches permanentes.

Jamais on n'a vu ni on ne verra l'autre côté de cet astre.

Lorsque la lune se trouve entre le soleil et la terre, nous ne pouvons la distinguer, parce que la partie qui est tournée vers la terre, n'étant pas éclairée par le soleil, reste dans l'ombre (*sombra*): c'est alors ce qu'on appelle la *nouvelle lune* (*novilunio*). Bientôt elle s'éloigne de cette position, et, le huitième jour, on la voit sous la forme d'un demi-cercle, parce que la moitié de la partie éclairée par le soleil est tournée vers la terre: c'est le *premier quartier* (*cuarto creciente*). Le quinzième jour, toute la partie de la lune éclairée par le soleil fait face à la terre, on la voit toute ronde: c'est la *pleine lune* (*plenilunio*).

Enfin, le vingt-deuxième jour, elle ne présente plus encore que la moitié de sa partie éclairée et reparait sous la forme d'un demi-cercle ou *croissant* (*creciente*): c'est le *dernier quartier* (*cuarto menguante*).

Dans le premier quartier, les extrémités du croissant sont tournées vers l'est; dans le second quartier, elles sont tournées vers l'ouest.

La lune est à 86,000 lieues de la terre; elle est 49 fois plus petite. On y observe des vallons (*cañadas*) et des montagnes, comme sur notre globe; mais il paraît qu'elle n'a point d'atmos-

phère: d'où l'on doit conclure que si elle était habitée ce ne pourrait (*podría*) être par des êtres organisés comme nous le sommes, puisque l'air est indispensable à notre vie.

LXXII. — MONOCOTYLEDONÉES.

Les *liliacées* ont une *tige souterraine*: oignon (*cebolla*) ou griffe (*garra*).

La famille des *graminées* comprend le *blé*, l'*orge*, l'*avoine* (*avena*), le *maïs*, le *riz* (*arroz*), le *seigle* (*centeno*), la *canne à sucre*, etc.

PLANTES SANS FLEURS.

Les plantes sans fleurs sont: les *fougères* (*helechos*), les *mousses* (*musgos*), les *champignons* (*hongos*) et les *algues* (*algas*).

PAUL BERT.

LXXIII. — ÉNIGME (adivinanza).

Je connais un architecte qui construit en un clin d'œil le plus beau et grand pont (*puente*). Il repose sans fondements (*cimientos*) sur la terre et atteint jusqu'au ciel. Les plus grands vaisseaux passent au-dessous et il couvre des villes et des contrées entières. Tu le vois clair, et cependant personne ne peut s'en approcher et le toucher. Il est construit sans bois ni pierre, et nonobstant il a une durée éternelle, et sa couleur est la plus belle de toutes les couleurs. Dis moi le nom du pont et de l'architecte. — *Réponse*: l'*arc-en-ciel* (*arco iris*) et Dieu.

Traduit par O. G. Álvarez.

LXXIV. — LES SURFACES ET LES VOLUMES.

Une surface bien unie, comme celle de l'eau tranquille, s'appelle *plan*.

La surface de l'eau est *horizontale*.

Un fil à plomb (*plomada*) est *vertical*.

La *longueur* (*largura*) et la *largueur* (*anchura*) d'une maison sont *horizontales* et sa *hauteur* (*altura*) est *verticale*.

Pour qu'une surface soit *plane*, il faut qu'on puisse (*pueda*) y appliquer une règle partout et exactement.

Un corps formé par six faces carrées, comme un dé à jouer (*dado*), s'appelle *cube* (*cubo*).

Un corps qui va en pointe, comme le toit d'un clocher (*campanario*) carré, s'appelle *pyramide*.

Les fameuses pyramides d'Égypte ont quatre faces triangulaires sans compter le carré qui sert de base.

Un corps qui est rond et en pointe, comme un cornet (*corneta*, *cucurucho*) ou un pain de sucre (*piñón de azúcar*), s'appelle *cône* (*cono*).

Un *cylindre* (*cilindro*) est un corps long et rond, comme un rouleau (*rollo*) de papier, un crayon non taillé (*tajado*).

Une *sphère* (*esfera*) est un corps rond en tous sens comme une boule (*bola*).

À l'aide de ces connaissances, l'homme a pu (*podido*) régler l'emploi de son temps par des divisions exactes de la durée, il a pu établir des mesures, des poids, des monnaies uniformes pour la commodité des échanges (*cambios*) et du commerce; enfin il a pu augmenter sa force par l'usage des machines.

LXXV.—LES BALLONS (globos).

Il existe un gaz (*gas*) qui est 14 ou 15 fois moins pesant que l'air: c'est le gaz hydrogène (*hidrógeno*). On l'obtient en versant de l'acide sulfurique dans un tonneau (*tonel*) contenant de l'eau et du fer ou du zinc.

Si donc on introduit ce gaz dans une enveloppe légère, faite de toile gommée, on voit cet appareil ou ballon s'élever dans les airs.

C'est ainsi que le liège (*corcho*) mis au fond de l'eau remonte à sa surface, parce qu'il est plus léger que l'eau.

Plus la dimension des ballons est grande, plus le poids qu'ils peuvent soulever dans l'air est considérable.

Les ballons sont recouverts d'un filet (*red*); à l'extrémité des cordes dont ce filet se compose, on attache la nacelle (*canastilla*) destinée à recevoir le voyageur, qu'on appelle *aéronaute* (*aeronauta*).

En 1804, Gay.—Lussac s'est élevé en ballon jusqu'à sept mille mètres au-dessus de la terre (*plus d'une lieue et demie*). Là, il a ressenti le froid de l'hiver le plus rigoureux, bien qu'on fût à l'époque des plus grandes chaleurs.

À la bataille de Fleurus, les Français, pour connaître les mouvements de l'armée ennemie, firent monter dans un ballon quelques officiers, qui, au moyen de signaux, faisaient connaître tout ce qui se passait chez l'ennemi. Durant la malheureuse guerre de 1870-1871, les Parisiens assiégés ont pu correspondre avec la province au moyen de ballons qui passaient par-dessus les lignes prussiennes.

Peut-être un jour parviendra-t-on à diriger les ballons dans l'air, où jusqu'ici ils ont été poussés au gré (*á voluntad*) des vents.

Il y a eu au Mexique deux aéronautes remarquables: Mr. Benito Acosta et Mr. Joaquín Cantoya y Rico.

LXXVI.—LES PIERRES.

On peut distinguer les pierres par leur degré de dureté; les *pierres très dures*, comme le silex ou pierre à fusil (*pedernal*); les *pierres dures*, comme la *pierre de taille* (*piedra de silleria*); les *pierres tendres* (*tiernas*), comme la *pierre à plâtre*; et les *pierres molles* (*blandas*) comme l'*argile*.

Le vinaigre n'a aucune action sur le *silex*, ni sur la *pierre à plâtre*, ni sur l'*argile*; mais si on y plonge de la *pierre de taille*,

La surface de l'eau est *horizontale*.

Un fil à plomb (*plomada*) est *vertical*.

La *longueur* (*largura*) et la *largueur* (*anchura*) d'une maison sont *horizontales* et sa *hauteur* (*altura*) est *verticale*.

Pour qu'une surface soit *plane*, il faut qu'on puisse (*pueda*) y appliquer une règle partout et exactement.

Un corps formé par six faces carrées, comme un dé à jouer (*dado*), s'appelle *cube* (*cubo*).

Un corps qui va en pointe, comme le toit d'un clocher (*campanario*) carré, s'appelle *pyramide*.

Les fameuses pyramides d'Égypte ont quatre faces triangulaires sans compter le carré qui sert de base.

Un corps qui est rond et en pointe, comme un cornet (*corneta*, *cucurucho*) ou un pain de sucre (*piñón de azúcar*), s'appelle *cône* (*cono*).

Un *cylindre* (*cilindro*) est un corps long et rond, comme un rouleau (*rollo*) de papier, un crayon non taillé (*tajado*).

Une *sphère* (*esfera*) est un corps rond en tous sens comme une boule (*bola*).

À l'aide de ces connaissances, l'homme a pu (*podido*) régler l'emploi de son temps par des divisions exactes de la durée, il a pu établir des mesures, des poids, des monnaies uniformes pour la commodité des échanges (*cambios*) et du commerce; enfin il a pu augmenter sa force par l'usage des machines.

LXXV.—LES BALLONS (globos).

Il existe un gaz (*gas*) qui est 14 ou 15 fois moins pesant que l'air: c'est le gaz hydrogène (*hidrógeno*). On l'obtient en versant de l'acide sulfurique dans un tonneau (*tonel*) contenant de l'eau et du fer ou du zinc.

Si donc on introduit ce gaz dans une enveloppe légère, faite de toile gommée, on voit cet appareil ou ballon s'élever dans les airs.

C'est ainsi que le liège (*corcho*) mis au fond de l'eau remonte à sa surface, parce qu'il est plus léger que l'eau.

Plus la dimension des ballons est grande, plus le poids qu'ils peuvent soulever dans l'air est considérable.

Les ballons sont recouverts d'un filet (*red*); à l'extrémité des cordes dont ce filet se compose, on attache la nacelle (*canastilla*) destinée à recevoir le voyageur, qu'on appelle *aéronaute* (*aeronauta*).

En 1804, Gay.—Lussac s'est élevé en ballon jusqu'à sept mille mètres au-dessus de la terre (*plus d'une lieue et demie*). Là, il a ressenti le froid de l'hiver le plus rigoureux, bien qu'on fût à l'époque des plus grandes chaleurs.

À la bataille de Fleurus, les Français, pour connaître les mouvements de l'armée ennemie, firent monter dans un ballon quelques officiers, qui, au moyen de signaux, faisaient connaître tout ce qui se passait chez l'ennemi. Durant la malheureuse guerre de 1870-1871, les Parisiens assiégés ont pu correspondre avec la province au moyen de ballons qui passaient par-dessus les lignes prussiennes.

Peut-être un jour parviendra-t-on à diriger les ballons dans l'air, où jusqu'ici ils ont été poussés au gré (*á voluntad*) des vents.

Il y a eu au Mexique deux aéronautes remarquables: Mr. Benito Acosta et Mr. Joaquín Cantoya y Rico.

LXXVI.—LES PIERRES.

On peut distinguer les pierres par leur degré de dureté; les *pierres très dures*, comme le silex ou pierre à fusil (*pedernal*); les *pierres dures*, comme la *pierre de taille* (*piedra de silleria*); les *pierres tendres* (*tiernas*), comme la *pierre à plâtre*; et les *pierres molles* (*blandas*) comme l'*argile*.

Le vinaigre n'a aucune action sur le *silex*, ni sur la *pierre à plâtre*, ni sur l'*argile*; mais si on y plonge de la *pierre de taille*,

il se produit de l'effervescence, c'est-à-dire un dégagement de bulles (*burbujas*) d'acide carbonique (*ácido carbónico*). Mise au feu, l'argile devient dure comme de la brique (*ladrillo*); la pierre à plâtre se réduit en poudre; la pierre de taille devient (*llega á ser*) chaux (*cal*). Quant au *silex*, il ne change pas d'aspect, mais il éclate (*estalla*) en fragments. On trouve encore dans la terre: l'ardoise (*pizarra*), la marne (*marga*), le grès (*asperón*), le granit (*granito*), le charbon, les métaux (fer, plomb, etc.), les pierres précieuses (diamant, rubis, etc.)

PAUL BERT.

LXXVII. — SYSTEME MÉTRIQUE.

On mesure les longueurs (*longitudes, larges*) avec le mètre (*metro*). Le *decimètre* est dix fois plus petit que le mètre. Le *centimètre* est cent fois plus petit. Le *millimètre* est mille fois plus petit.

Le mètre est contenu quarante millions de fois dans le tour de la terre. Les hommes très grands, ont presque deux mètres de hauteur. Un décimètre est comme la largeur de la main d'un homme. Un centimètre est comme la moitié de la largeur d'un doigt; il est divisé en dix millimètres.

Dix mètres font un *décamètre*; cent mètres, un *hectomètre*; mille mètres, un *kilomètre*; dix mille mètres, un *myriamètre*.

Un *are* (*ara*) est un carré que à dix mètres de côté; il équivaut à 100 mètres carrés.

L'étendue (*extensión*) des terrains s'exprime en ares et en hectares. 100 ares forment un *hectare*. Quand les bûches à brûler on tun mètre de longueur, en les entassant (*amontonándolos*) sur un mètre de largeur et de hauteur, on obtient un *stère* (*esterio*).

Une boîte en forme de cube, ayant un décimètre de côté, s'appelle *litre* (*litro*).

Un *gramme* est le poids (*peso*) de l'eau contenue dans un cube d'un centimètre de côté. Un *dé à coudre* (*dedal*) ordinaire en

renfermerait quatre. Un litre d'eau pèse mille grammes ou un *kilogramme*.

La monnaie se compte par *francs* (*francos*), et par *centimes* (*céntimos*), qui sont des centièmes de franc. 20 sous (*sueldos ó centavos*) font un franc, et un sou vaut 5 centimes.

La monnaie comprend des pièces d'or de 40 francs, de 20 francs, de 10 et de 5 francs, des pièces d'argent de 5, 2 et 1 francs; de 50 et de 20 centimes. Toutes ces pièces contiennent une quantité de cuivre égale à la dixième partie de leur poids, sauf les pièces d'argent d'une valeur au-dessous de cinq francs, qui contiennent une quantité de cuivre un peu plus grande. Un franc, en argent, pèse 5 grammes; 200 francs pèsent un kilogramme.

LXXVIII. — LE THERMOMÈTRE.

La température de l'air, en son degré de chaleur, est très variable. Il est important de pouvoir la mesurer, ainsi que celle de tous les autres corps. On y parvient au moyen du thermomètre. Le *thermomètre* consiste en une boule de verre surmontée d'un tube très fin qui porte des divisions. Cette boule et une partie du tube sont pleines de mercure ou d'esprit-de-vin.

Quand le thermomètre est mis (*puesto*) dans la neige fondante (*fundente*), le liquide s'abaisse dans le tube jusqu'au point marqué 0, c'est-à-dire *zéro*. Si le thermomètre est ensuite porté dans l'eau bouillante (*hirviente*), la colonne liquide monte jusqu'à un autre point marqué 100; il y a donc cent *degrés* (*grados*) de chaleur ou de température, depuis la glace qui fond jusqu'à l'eau qui bout (*hierva*). Ce thermomètre s'appelle thermomètre *centigrade*.

Si l'on observe un thermomètre placé en dehors d'une fenêtre, on le voit ordinairement monter depuis le matin jusque vers deux heures de l'après midi, parce que l'air s'échauffe; il baisse ensuite pendant le soir et toute la nuit, parce que l'air se refroidit.

dit. Le thermomètre se tient beaucoup plus haut en été qu'en hiver.

Pendant l'hiver, il faut échauffer les chambres habitées, de manière que le thermomètre indique 12 à 15 degrés. La température des caves reste toujours la même, à très peu de variations près. Aussi paraissent-elles froides en été, comparées à l'état de l'atmosphère au dehors, et chaudes, au contraire, en hiver, par la même raison. La température des caves (*bodegas, sótanos*) varie de 10 à 15 degrés du nord au sud de la France.

LXXIX. — PIERRES TOMBÉES DU CIEL.

Les anciens avaient vu quelquefois des pierres tomber sur la terre, et ils les considéraient comme détachées (*desprendidas*) de la voûte céleste. Les savants ont nié (*regado*) pendant longtemps l'existence de ces pierres extraordinaires; mais enfin ils ont dû (*debido*) céder à l'évidence, et ils ont eu souvent occasion de vérifier (*comprobar*) la réalité de ce qu'ils prenaient pour un préjugé (*preocupación*) populaire.

Les pierres qui tombent du ciel s'appellent *aérolithes* (*aerolitos*). Au moment de leur apparition, on voit dans l'air un globe de feu qui marche avec rapidité et qui quelquefois répand une vive lueur (*fulgor*). Quelques instants après, on entend une détonation violente, suivie d'un roulement que l'on a comparé à celui d'une voiture pesante courant sur le pavé (*empedrado*). Il tombe alors une ou plusieurs pierres. Au moment de leur chute, elles sont chaudes et répandent une odeur de soufre (*azufre*). Après les avoir retirées de la terre, où elles s'enfoncent plus ou moins on reconnaît qu'elles ont la couleur grise de la fonte de fer (*hierro colado*) à l'intérieur; et qu'à l'extérieur elles offrent une mince couche noire qui prouve qu'elles ont été fondues ou mises en fusion par une action semblable à celle qu'aurait pu produire le feu.

Quelquefois il tombe des poussières qui, mêlées à l'eau des nuages, ont fait croire à l'existence de pluies de feu et de sang.

LXXX. — LA MÈRE.

Que de fatigues et de souffrances la mère n'endure-t-elle pas pour son enfant! Que de sacrifices ne fait-elle pas pour lui!

A peine est-il venu au monde qu'il fait déjà verser des larmes à sa mère.

Pauvre petit, le voici faible, nu (*desnudo*), chétif (*raquítico*); il crie, il pleure; qui prendra soin de lui? C'est sa mère, qui le reçoit dans ses bras, qui lui prodigue ses caresses, qui le nourrit de son lait.

S'il dort (*duerme*) c'est près de sa mère; s'il est malade, c'est sa mère qui le veille.

Le cœur d'une mère est un trésor de tendresse pour ses enfants.

Enfants, n'avez-vous jamais vu la mère prolonger les veilles de la nuit, et quand tout dort dans la maison, seule, à la clarté d'une lampe, tourner ses fuseaux (*husos*) on manier (*manejar*) son aiguille (*aguja*)?

C'est pour ses enfants qu'elle travaille et qu'elle oublie le repos.

Une bonne mère est la providence de la maison.

Enfants, aimez, respectez votre mère, ne la troublez jamais par le chagrin, et quand elle sera avancée en âge, soyez le soutien de sa vieillesse.

André était un bon fils. Il avait perdu son père, et il était resté seul avec sa mère....

"Eh bien! dit-il, c'est moi qui serai l'appui de ma mère."

Il se mit (*puso*) donc à travailler avec courage; et quand il recevait le salaire de son travail, il venait tout joyeux l'apporter à sa mère.

Et souvent, quand les autres couraient aux plaisirs et aux

fêtes, il restait auprès (*junto á*) de sa mère, lui contait quelque histoire et l'amusait par ses récits.

On voyait la pauvre femme marcher dans le village appuyée sur le bras de son fils.

Et tout le monde disait: "André est un bon fils;" on aimait, on estimait André.

DE LA PALME.

LXXXI. LES TROIS ÉTATS DES CORPS.

Les corps se présentent à l'état *solide* (pierre), à l'état *liquide* (eau), à l'état *gazeux* (air).

Un solide peut être *dur* (marbre: *mármol*) ou *mou* (beurre: *mantequilla*); il peut être *malléable*, c'est-à-dire s'étendre sous le marteau (plomb), ou être *friable* (*deleznable*), c'est-à-dire se réduire en poudre sous le marteau (silex).

Un solide peut être *flexible* c'est-à-dire peut se plier (*doblar-se*): tuyau de plomb; il peut être *rigide* et cassant (crayon d'ardoise: *pizarrin*).

Non; certains corps *flexibles* sont en outre *élastiques*, c'est-à-dire se redressent d'eux-mêmes après avoir été pliés.

Non; les uns sont *fluides* c'est-à-dire coulent facilement, comme l'eau d'autres sont *visqueux* (*viscosos*), comme l'huile et les sirops.

PAUL BERT.

LXXXII. CHANGEMENTS D'ÉTAT DES CORPS.

Les changements d'état des corps ont pour cause la *chaleur*.
Ex.: L'eau, quand il fait *froid*, se présente à l'état *solide* (glace); à la température ordinaire, elle reste à l'état *liquide*; mise sur le feu elle passe à l'état *gazeux* (vapeur).

Tous les corps peuvent passer par les *trois états*: solide, liquide, gazeux, pourvu qu'on dispose d'une chaleur suffisante pour

les *fondre* et les *vaporiser*, ou d'un froid assez intense pour les *solidifier*.

En passant de l'état *solide* à l'état *liquide* et de l'état *liquide* à l'état *gazeux*, les corps prennent (*toman*) *plus de place*, ils se *dilatent*. Au contraire, les corps tiennent moins de place, se *contractent*, en passant de l'état *gazeux* à l'état *liquide* et de l'état *liquide* à l'état *solide*.

En l'emprisonnant dans une machine elle met, par sa force, les différents pièces en mouvement (machines à vapeur).

PAUL BERT.

LXXXIII. LES ÉCLIPSES.

Nous avons vu que la lune revient chaque mois près du soleil. Lorsqu'elle passe tout à fait devant cet astre, elle nous le cache en totalité ou en partie, ce qui produit une *éclipse de soleil* totale ou partielle. L'obscurité qui en résulte a toujours épouvanté les peuples ignorants; les nations intruites envisagent ce phénomène comme très naturel et sans aucun danger pour la terre; les astronomes peuvent l'annoncer longtemps à l'avance sans se tromper d'une seconde.

Lorsque la terre est placée entre le soleil et la lune, celle-ci se trouve privée de lumière, et l'on dit alors qu'il y a *éclipse de lune*.

Il est très rare que le soleil soit entièrement éclipsé par la lune, au contraire, les éclipses de lune sont souvent totales.

LXXXIV. LE FEU.

Le *feu* n'est guère moins utile que l'eau et l'air. Sans le feu, l'homme ne pourrait exister dans les pays très froids, tels que la Sibérie, une grande partie de la Russie et de l'Amérique Septentrionale; il vivrait même avec peine dans les climats tempérés, puisqu'il ne pourrait ni cuire ses aliments, ni forger les mé-

taux, etc. Le feu n'existe naturellement que dans les volcans en éruption, ou dans les corps enflammés par la foudre (*rayo*), ou dans ceux que la fermentation finit par embraser.

Aucun animal ne sait produire du feu pour ses besoins.

L'homme seul a su (*sabido*) inventer les moyens de s'en pourvoir. On n'a jamais trouvé aucune société d'hommes, quelque barbare qu'elle fût, qui ne connût le feu et ne sût (*supiese*) s'en procurer. Les sauvages allument du feu en frottant rapidement deux morceaux de bois l'un contre l'autre. Si l'on frappe vivement un caillou (*guijarro*) avec de l'acier, les parcelles d'acier qui se détachent brûlent dans l'air en enflammant l'amadou (*yesca*) sur lequel on les reçoit.

Les vastes forêts qui couvrent la surface de la terre suffiront longtemps à nos besoins; et la terre nous conserve dans son sein d'immenses provisions de charbon. Ces mines de charbon de terre sont le produit d'antiques forêts et de débris (*despojos*) de végétaux que les révolutions du globe ont enfoui dans le sol.

Le feu cause souvent les plus cruels désastres dans les fermes (*haciendas*) et dans les maisons, si l'on ne prend pas continuellement les plus grandes précautions pour s'en préserver.

LXXXV. MACHINES SIMPLES.

Il est rare que l'homme n'appelle pas d'autres forces au secours des siennes.

Les forces qu'on met à profit dans l'industrie sont celles de l'homme et des animaux, le poids des corps, le courant des eaux, le vent, la vapeur d'eau, l'électricité.

On a reconnu que, pour certains travaux, la force d'un cheval équivalait à celle de sept hommes.

Voici les principaux instruments ou les *machines* dont on fait usage:

Le *levier* (*palanca*) est une barre de bois ou de fer, au mo-

yen de laquelle un homme peut remuer de grosses masses avec l'effort de ses bras.

Une *balance* à peser est formée d'un levier ou fléau (*fiel*), qui repose, par son milieu, sur une colonne ou pied, et soutient à ses bouts deux plateaux suspendus: sur l'un on met le corps à peser, et sur l'autre des poids pour l'équilibrer.

Au lieu de soulever directement une grosse masse il est plus facile de la faire monter le long d'une planche inclinée. Cette planche est alors un *plan incliné*.

Pour fendre le bois, on est parfois obligé de se servir d'un *coin* (*cuña*), qui est un morceau de bois ou de fer taillé en forme de hache et sur la tête duquel on frappe fortement avec un marteau: alors les faces du coin font écarter (*apartar*) les deux moitiés du bois, qui finissent par se séparer.

LXXXVI. LA LUMIÈRE.

La *lumière* nous vient du soleil pendant le jour, de la lune et des étoiles (*estrellas*) pendant la nuit.

On s'en procure d'artificielle par la combustion de l'huile, du suif (*sebo*), de la cire (*cera*) ou du gaz.

Les images des objets ne s'aperçoivent dans les miroirs (*espejos*) que parce que ceux-ci renvoient à nos yeux une partie de la lumière qui leur vient des objets eux-mêmes.

Il y a en Amérique des insectes qui portent sur la tête une espèce de lanterne lumineuse qui brille naturellement, comme en Europe les *vers luisants* (*luciérnagas*). Le bois pourri (*podrida*) et le phosphore répandent une faible *lueur* pendant la nuit, de même que certaines pierres qui ont été exposées au soleil. En frottant deux morceaux de sucre dans l'obscurité, ou en cassant un seul morceau, on aperçoit une lueur.

Diverses parties du corps des animaux contiennent du phosphore. Si un animal est enfoui dans une terre humide ou au

fond d'un marais (*pantano*), il peut arriver que le phosphore que son corps contient s'en dégage, uni au gaz hydrogène. Ce gaz s'enflamme de lui-même aussitôt qu'il arrive dans l'air. Telle est l'origine des *feux follets* (*fuegos fatuos*), qu'on aperçoit la nuit dans les terrains marécageux (*pantanosos*) et dans les cimetières (*cementerios*) et qui ne doivent inspirer aucune crainte.

Quand la lumière du soleil vient à traverser les gouttes de pluie qui tombent de l'atmosphère, elle en sort diversement colorée et forme un *arc-en-ciel* (*arco iris*).

L'arc-en-ciel se dessine (*dibuja*) toujours sur les nuages placés à l'opposé du soleil. Deux arcs-en-ciel apparaissent ordinairement ensemble. Le plus petit est plus étroit, mais plus brillant que le grand. Ce petit arc est rouge en dedans et violet en dehors, tandis que le grand arc est rouge en dehors et violet en dedans.

On voit souvent, sur la nappe (*loma*) tombante d'un jet (*chorro*) d'eau, se reproduire le phénomène de l'arc-en-ciel.

Quelquefois le soleil et la lune sont entourés de deux ou trois petits cercles colorés qu'on appelle *couronnes* et qui apparaissent lorsque le ciel est couvert d'un léger voile nuageux.

LXXXVII. — MACHINES SIMPLES.

Une *vis* (*tornillo*) est un cylindre qui porte des raies, lesquelles vont en tournant comme une ficelle (*bramante*) enroulée. On se sert de la vis pour serrer. Dans beaucoup de cas, les vis ne font que remplacer les clous (*clavos*).

Une *poulie* (*polea*) est une espèce de roue (*rueda*) qui tourne sur un *axe* ou *essieu* (*eje*) passant par son centre. Le contour de la poulie est creusé en une gorge plus ou moins profonde, de manière à recevoir une corde. En tirant cette corde par un bout, on fait avancer un fardeau (*fardo*) attaché à l'autre bout. Il y a aussi des poulies qui sont mobiles, c'est-à-dire

qui avancent ou reculent (*retroceden*), tout en tournant sur leur axe.

Une *moufle* (*garrucha*) est formée de plusieurs poulies enbrochées (*embroquetadas*) sur deux axes, une corde passe sur toutes ces poulies, et donne beaucoup de force pour soulever les fardeaux. Ainsi, par exemple, s'il y a trois poulies sur chacun des deux axes, il y aura six cordons allant de l'un à l'autre, et chacun de ces six cordons supportant le même poids, on voit qu'il suffit alors de tirer la corde avec une force six fois moindre que si on soulevait ce fardeau sans l'emploi de la moufle. Il y a aussi des mouffes où les poulies sont toutes placées au-dessous les unes des autres.

Un *treuil* (*torno*) est un cylindre sur lequel s'enroule une corde et que l'on fait tourner avec une espèce de bras appelé *manivelle* (*manubrio ó cigüeña*). Alors la corde s'enroule ou se déroule selon qu'on fait monter ou descendre un corps attaché à son extrémité. On gagne de la force en agrandissant la manivelle, ou en diminuant la grosseur du cylindre.

C'est par la réunion des machines simples qu'on fait les machines composées, comme les pendules (*relojes de péndola*) et les montres (*relojes de bolsa*), les moulins, les métiers à filer (*telares para hilar*), à tisser, les machines à vapeur, etc. Au moyen de ces machines, l'homme facilite ses travaux les plus pénibles.

LXXXVIII. — POIDS ET DENSITÉ DES CORPS.

Le plomb est plus dense que le bois signifie qu'à *volume égal* le plomb *pèse plus* que le bois. Un morceau de plomb d'un centimètre cube pèse beaucoup plus qu'un morceau de bois d'un centimètre cube.

Les gaz sont toujours *moins denses* que les *liquides* et les *solides*.

En général, les solides sont *plus denses* que l'eau; le bois sec

et quelques autres corps solides font exception, ils *flottent sur l'eau*.

Tous les corps, sous un même état, ne sont pas d'une densité égale; le plomb est plus dense que le bois (*solides*), l'eau est plus dense que l'huile (*liquides*); l'air est plus dense que le gaz d'éclairage.

L'AIR, LA COMBUSTION ET LA RESPIRATION.

L'air est nécessaire pour entretenir la *respiration* des animaux et la *combustion* des corps.

L'air est composé de deux éléments: l'*oxygène* (*oxigeno*) et l'*azote* (*azoe*).

C'est l'*oxygène* qui *entretient* la combustion et la respiration.

Lorsque le bois, la bougie, etc., brûlent, l'*oxygène* de l'air s'unit, se *combine* avec le *charbon* ou *carbone* qui y existe, et produit des gaz nuisibles: *acide carbonique* et *oxyde de carbone*.

Au soleil, les plantes vertes décomposent l'*acide carbonique* de l'air. Elles en laissent échapper l'*oxygène* et en gardent le *carbone*. Quand un animal respire, l'*oxygène* de l'air s'unit au *carbone* qui est contenu dans son corps, et forme de l'*acide carbonique*.

Si l'on empêche l'air de se renouveler autour d'une bougie qui brûle ou d'un animal qui respire, l'*oxygène* s'épuise, la bougie s'éteint et l'animal meurt *asphyxié*.

L'air est continuellement vicié par les foyers (*fogones*) qui brûlent et les animaux qui respirent: ils lui enlèvent son *oxygène* et le chargent d'*acide carbonique*. Mais les plantes vertes, au soleil, *décomposent* cet acide, et rendent à l'air son *oxygène*.

PAUL BERT.

LXXXIX.—ENIGMES.

Comment s'appelle le plus précieux bijou de la terre? il est plus brillant que le diamant, mais d'une valeur infiniment plus grande; le ciel et la terre resplendent sur lui, il reste tranquille à sa place, et cependant il nous porte en un clin d'œil, à millions de milles sans avoir des pieds ni des ailes, et où ce bijou n'existe pas, il ne fait jamais jour, mais il règne une nuit éternelle. Réponse: l'œil.

Il y a une lance qui est encore plus aiguë qu'une lance, et qui sert aux soldats et aux femmes. La reine même a en usage tous les jours cette lance, et pas seulement une mais plusieurs. Elle blesse un grand nombre de personnes, et malgré cela jusqu'à présent, elle n'a tué personne, et elle est plus nécessaire aux femmes qu'aux hommes.

Comment s'appelle-t-elle?—Réponse: l'aiguille.

Traduit par O. G. Alvarez.

XC.—LES VOLCANS.

Aucun des phénomènes qui se passent à la surface du globe n'est plus majestueux ni plus terrible qu'une éruption *volcanique*. Qu'on se figure une montagne vomissant des flammes, des tourbillons de fumée (*humo*), de cendre (*ceniza*), et de poussière, lançant des pierres et des rochers (*peñascos*) énormes à des distances prodigieuses, au milieu de détonations souterraines, des coups redoublés de la foudre et d'un torrent de pluie et, durant ces affreux phénomènes, la montagne ébranlée (*cimbrada*) jusqu'à sa base, ses flancs entr'ouverts donnant passage à la *lave* (lava) ou matière en fusion, qui parfois coule jusque

dans la mer, dont elle fait bouillonner les flots: tel est un volcan. Il existe en Europe quatre volcans: l'*Etna* en Sicile, le *Stromboli*, dans une des îles Lipari, le *Vesuve* près de Naples, et l'*Hœcla* en Islande. L'Asie en renferme un plus grand nombre; mais c'est l'Amérique qui en contient le plus. Il y a beaucoup de montagnes qui ont brûlé jadis et qui aujourd'hui sont complètement éteintes (*extinguidas*), c'est-à-dire qu'elles ne jettent plus ni flammes ni fumée, et sont même parfois cultivées par les hommes. Plusieurs montagnes de l'Auvergne sont dans ce cas. De temps en temps, on voit se former de nouveaux volcans: ainsi le *Vesuve* fit sa première éruption 79 ans après Jésus-Christ, en ensevelit (*sepultó*) sous la cendre la ville de Pompéi (*Pompeya*) et sous la lave celle d'Herculanum (*Herculano*). Il y a quelques années, une île s'est formée tout à coup dans la Méditerranée par l'éruption d'un volcan *sous-marin*; depuis, elle a disparu. Ces phénomènes sont souvent accompagnés de tremblements de terre.

XCI. — MACHINES COMPOSÉES.

Les machines sont un bienfait pour l'homme. En multipliant ses forces, qu'elles remplacent souvent totalement, elles lui procurent plus de loisir (*tiempo desocupado*) et plus d'aisance (*comodidad*). Voilà pourquoi les pays civilisés sont ceux où il y a le plus grand nombre de machines et, par conséquent, le plus d'aisance en général. Car, bien qu'en apparence les machines paraissent retirer du travail aux bras, elles multiplient cependant les produits à un tel point qu'en définitive il résulte pour tous une aisance infiniment plus grande. En Turquie, par exemple, et dans une grande partie de la Russie, il y a peu de machines; aussi les hommes ont-ils à peine des vêtements pour se couvrir, et ils sont privés de presque toutes les aisances de la vie, dont on jouit dans les pays plus civilisés.

La machine à vapeur, inventée par notre compatriote Denis Papin et perfectionnée par l'Anglais James Watt, produit surtout les plus grands et heureux résultats: elle s'emploie aussi bien pour filer (*lamar*) les aiguilles que pour forger les ancres (*ancoras*) des plus gros vaisseaux.

En France, les machines sont tellement multipliées, qu'elles font maintenant le travail de plus de dix millions d'hommes.

Suite des MACHINES COMPOSÉES

L'eau réduite en vapeur, lorsqu'elle est fortement chauffée, acquiert une force considérable. Si une marmite était parfaitement fermée par son couvercle (*tapadera*), quel que fût le poids qu'on mettrait dessus, l'eau renfermée dans la marmite, se changeant en vapeur, soulèverait ce couvercle, ou bien les parois du vase éclateraient. Un canon du plus gros calibre, rempli d'eau qu'on ferait fortement chauffer, lancerait un boulet avec autant de force que pourrait le faire de la poudre (*pólvora*), ou bien il éclaterait s'il était trop fortement bouché.

C'est à l'observation de ce fait qu'est due l'invention de la machine à vapeur, qui sert maintenant à faire marcher rapidement les vaisseaux sur la mer ou les bateaux (*barcos*) sur les rivières, à trainer (*arrastrar*) les voitures sur des routes en fer avec une vitesse bien supérieure à celle d'un cheval au galop.

Appliquées aux diverses industries, les machines aident l'homme à filer le coton, le lin et la laine, et à rendre les tissus si communs et d'un prix si peu élevé, que maintenant presque tout le monde porte des bas et de bons vêtements.

C'est ainsi que l'homme a tourné tout à son avantage dans la nature, même les poisons, dont la médecine fait, dans certains cas, des remèdes utiles. Nous allons passer en revue un certain nombre de ces heureux résultats auxquels l'industrie humaine est successivement parvenue.

XCII. — TREMBLEMENTS DE TERRE. (*terremotos*).

Quelquefois, le sol sur lequel nous marchons s'agite, tremble, et se fend; des montagnes s'écroulent (*desplomar*); des terrains s'élèvent ou s'affaissent; des rivières sortent de leur lit; la mer se précipite dans l'intérieur des terres. Au milieu de ce bouleversement (*trastorno*), les maisons s'écroulent sur leurs habitants.

Mais ordinairement ces secousses (*sacudidas*) ne sont pas aussi violentes; elles ne durent que quelques instants. Dans ce cas, une grande étendue de pays est agitée comme une barque sur l'eau; les cloisons (*tabiques*) des appartements (*viviendas*) craquent (*crugen*), les meubles se déplacent ou sont renversés (*derribados*).

On ne sait pas encore pourquoi la terre éprouve ces tremblements. Ce n'est pas la terre entière qui s'ébranle, mais seulement une portion de sa surface. C'est un affaissement (*hundimiento*) ou un soulèvement (*alzamiento*) du sol.

De toutes les contrées du globe, il n'y en a pas de plus souvent ravagées par les tremblements de terre que l'Amérique du Sud, principalement dans le voisinage des *Andes*. Souvent des villes entières y ont été détruites de fond en comble (*hasta los cimientos*). En Europe, l'an 1755, Lisbonne a été presque entièrement détruite par un tremblement de terre. Aux environs de Naples, ces accidents sont fréquents; la ville de Messine, en Sicile, en a été plusieurs fois victime. En France, ils sont heureusement très rares.

XCIII. — LES TISSUS.

La corde, la ficelle (*bramante*) et le fil (*hilo*) se font avec l'écorce du chanvre (*cáñamo*).

La toile (*lienzo*) ordinaire se fait avec du fil de chanvre ou de lin.

Le coton est produit par des arbrisseaux. On le file pour faire la percale et le calicot.

La laine que fournissent les moutons sert à fabriquer le drap (*pañó*), les couvertures de lit et les tapis.

La soie (*seda*) est produite par de petits vers ou chenilles qui se changent en chrysalides et se transforment en papillons blancs; la coque (*capullo*) de la chrysalide est la soie qu'on dévide (*devana*).

LE PAPIER, LES CRAYONS, L'ENCRE, ETC.

Les feuilles (*hojas*) de papier se font avec de vieux chiffons (*trapos*) de toile pourris, broyés, réduits en pâte (*pasta*), étendus sur une sorte de tamis (*cedazo*), puis serrés entre des morceaux de gros drap.

Le carton se fait avec le rebut (*desecho ó desperdicio*) des chiffons de laine, de la paille, (*paja*), et même de la terre.

L'encre à écrire est formée avec du fer, la noix de galle (*agalla*), le bois de campêche, la gomme et l'eau. L'encre à imprimer est composée de noir de fumée broyé avec de l'huile épaissie par la cuisson et du vernis (*barniz*).

Les plumes d'oie et de corbeau servent à écrire. On les dégraisse avec de la cendre chaude.

Les crayons de bois, appelés improprement crayons de mine de plomb, sont un composé de charbon uni à un peu de fer. Les crayons noirs sont faits avec du noir de fumée (*hollín*) et de la terre argileuse, les crayons rouges avec de l'ocre. Les crayons blancs sont faits avec de la craie (*creta*), telle qu'on la rencontre dans la nature.

On fait les couleurs avec certaines terres broyées, et au moyen de certaines plantes qu'on chauffe dans des cuves avec de l'eau.

Un insecte du Mexique, la cochenille (*cochinilla*), qu'on fait mourir dans l'eau bouillante, donne le carmin: c'est le plus beau

rouge que l'on connait. Le *kermès* est aussi un insecte qui donne une belle couleur rouge tirant sur le violet.

Le drap se teint en bleu avec l'*indigo* (añil), couleur extraite des feuilles d'une *plante* que l'on cultive surtout en Amérique. La soie prend une plus belle couleur par le *bleu de Prusse*.

Le drap se teint en écarlate au moyen de la *cochenille*. Le rouge ordinaire s'obtient avec la racine de *garance* (*rubia*).

Le bois de *Brésil* donne du rouge.

Le bois d'*Inde* et l'*orseille* (*orchilla*) donnent du violet.

Le jaune se fait avec la *gualda* (*gualda*) et le quercitron (*variedad de encina*).

Le noir se fabrique avec les sels de fer, la noix de galle et le bois de campêche.

XCIV.—L'EAU.

L'eau tombe des nuages sous forme de pluie; elle passe à travers les fentes (*hendiduras*) des rochers; elle sort des montagnes en sources plus ou moins abondantes; elle coule en ruisseaux à la surface du sol; ces ruisseaux se joignent et produisent les rivières et les fleuves, qui vont se jeter dans la mer. La mer est très étendue, et si profonde qu'en beaucoup d'endroits on n'en peut trouver le fond. L'eau en est salée: on ne peut la boire. Exposée au soleil, elle s'évapore et laisse un dépôt, le *sel*, qui sert à assaisonner (*sazonar*) nos aliments.

L'eau pure est la plus saine de toutes les boissons; elle est nécessaire à tous les animaux. Lorsqu'elle est trouble (*turbia*), on la clarifie en la filtrant à travers des morceaux de charbon, du sable, ou de certaines pierres poreuses. Elle contient de l'air que les poissons respirent par leurs ouïes.

Le froid fait *geler* l'eau, et la chaleur la transforme en *vapeur*.

VAPEUR, ROSÉE, BROUILLARD, NUAGES, PLUIE, NEIGE ET GRÊLE.

L'eau qui se trouve dans un vase ouvert disparaît peu à peu. L'eau qui contiennent les corps humides, l'eau des rivières et

des mers, se dissipe aussi et devient invisible. Elle se transforme en *vapeur*; elle *s'évapore*.

Quand le temps se refroidit beaucoup, vers la fin des nuits d'été, la vapeur contenue dans l'air se dépose en gouttes à la surface des plantes et forme la rosée (*rocío*).

Lorsque, après un temps froid, il vient à souffler un vent chaud, la vapeur que ce vent entraîne se dépose contre les murailles froides, et l'on dit, mais à tort (*erradamente*) que ces murailles *suent* (*sudan*).

Le *brouillard* est encore la vapeur de l'air qui se forme en petites gouttes d'eau.

Les *nuages* ont aussi la même origine. Ils se soutiennent dans l'air tant que les gouttes sont très petites; mais, en grossissant, ces gouttes finissent par tomber en forme de *pluie*.

Quand ces gouttelettes (*gotitas*) se gèlent par le froid, elles tombent en *flocons de neige*.

Enfin, si une grosse goutte se gèle, elle devient un *grêlon* (*pedrizco*). La grêle, en tombant, ravage les champs et détruit les moissons (*mieses*); car les grêlons, ordinairement de la grosseur d'un pois, sont pourtant quelquefois gros comme une noisette et même comme des noix et des œufs de pigeon.

XCV.—LES TÉLÉGRAPHES.

Un télégraphe était, il y a un peu plus de vingt ans, une mécanique placée de distance en distance sur des lieux élevés, et destinée à transmettre au loin, en très peu de temps, par des signaux convenus, les nouvelles urgentes.

On était redevable (*debía*) à Chappé de ce système des télégraphes aériens qu'il inventa en 1791.

La correspondance par signaux était connue des anciens; mais ce qui distinguait les télégraphes dont nous venons de parler, c'est que, par la combinaison des signaux, ceux-ci formaient les

rouge que l'on connait. Le *kermès* est aussi un insecte qui donne une belle couleur rouge tirant sur le violet.

Le drap se teint en bleu avec l'*indigo* (añil), couleur extraite des feuilles d'une *plante* que l'on cultive surtout en Amérique. La soie prend une plus belle couleur par le *bleu de Prusse*.

Le drap se teint en écarlate au moyen de la *cochenille*. Le rouge ordinaire s'obtient avec la racine de *garance* (*rubia*).

Le bois de *Brésil* donne du rouge.

Le bois d'*Inde* et l'*orseille* (*orchilla*) donnent du violet.

Le jaune se fait avec la *gaude* (*gualda*) et le quercitron (*variedad de encina*).

Le noir se fabrique avec les sels de fer, la noix de galle et le bois de campêche.

XCIV.—L'EAU.

L'eau tombe des nuages sous forme de pluie; elle passe à travers les fentes (*hendiduras*) des rochers; elle sort des montagnes en sources plus ou moins abondantes; elle coule en ruisseaux à la surface du sol; ces ruisseaux se joignent et produisent les rivières et les fleuves, qui vont se jeter dans la mer. La mer est très étendue, et si profonde qu'en beaucoup d'endroits on n'en peut trouver le fond. L'eau en est salée: on ne peut la boire. Exposée au soleil, elle s'évapore et laisse un dépôt, le *sel*, qui sert à assaisonner (*sazonar*) nos aliments.

L'eau pure est la plus saine de toutes les boissons; elle est nécessaire à tous les animaux. Lorsqu'elle est trouble (*turbia*), on la clarifie en la filtrant à travers des morceaux de charbon, du sable, ou de certaines pierres poreuses. Elle contient de l'air que les poissons respirent par leurs ouïes.

Le froid fait *geler* l'eau, et la chaleur la transforme en *vapeur*.

VAPEUR, ROSÉE, BROUILLARD, NUAGES, PLUIE, NEIGE ET GRÊLE.

L'eau qui se trouve dans un vase ouvert disparaît peu à peu. L'eau qui contiennent les corps humides, l'eau des rivières et

des mers, se dissipe aussi et devient invisible. Elle se transforme en *vapeur*; elle *s'évapore*.

Quand le temps se refroidit beaucoup, vers la fin des nuits d'été, la vapeur contenue dans l'air se dépose en gouttes à la surface des plantes et forme la rosée (*rocío*).

Lorsque, après un temps froid, il vient à souffler un vent chaud, la vapeur que ce vent entraîne se dépose contre les murailles froides, et l'on dit, mais à tort (*erradamente*) que ces murailles *suent* (*sudan*).

Le *brouillard* est encore la vapeur de l'air qui se forme en petites gouttes d'eau.

Les *nuages* ont aussi la même origine. Ils se soutiennent dans l'air tant que les gouttes sont très petites; mais, en grossissant, ces gouttes finissent par tomber en forme de *pluie*.

Quand ces gouttelettes (*gotitas*) se gèlent par le froid, elles tombent en *flocons de neige*.

Enfin, si une grosse goutte se gèle, elle devient un *grêlon* (*pedrizco*). La grêle, en tombant, ravage les champs et détruit les moissons (*mieses*); car les grêlons, ordinairement de la grosseur d'un pois, sont pourtant quelquefois gros comme une noisette et même comme des noix et des œufs de pigeon.

XCV.—LES TÉLÉGRAPHES.

Un télégraphe était, il y a un peu plus de vingt ans, une mécanique placée de distance en distance sur des lieux élevés, et destinée à transmettre au loin, en très peu de temps, par des signaux convenus, les nouvelles urgentes.

On était redevable (*debía*) à Chappé de ce système des télégraphes aériens qu'il inventa en 1791.

La correspondance par signaux était connue des anciens; mais ce qui distinguait les télégraphes dont nous venons de parler, c'est que, par la combinaison des signaux, ceux-ci formaient les

caractères d'un langage complet et permettaient d'annoncer des nouvelles fort compliquées.

On a imaginé de nos jours un moyen de communication bien plus rapide encore; c'est le télégraphe électrique. Au moyen d'un fil (*alambre*) de cuivre ou de fer qui communique par une de ses extrémités avec un réservoir (*receptáculo*) d'électricité, on établit un courant électrique qui met en mouvement une aiguille placée à l'autre extrémité du fil et qui tourne sur un cadran (*cuadrante*) où sont marquées les lettres; on transmet ainsi des nouvelles avec une étonnante rapidité. Dans quelques systèmes télégraphiques, une plume trace des caractères de convention qui représentent les lettres de l'alphabet; on est même arrivé à reproduire des dessins, l'écriture d'une personne, d'un bout à l'autre de la France.

LES CHEMINS DE FER (ferrocarriles).

Le premier chemin de fer a été construit en Angleterre (*Inglaterra*) en 1825.

Les chemins de fer ne sont pas des routes pavées en fer; ce sont de simples barres de fer, nommées en anglais *rails* (*raies*), soutenues de distance en distance par des dés en pierre, ou par une solive (*vigueta*) de bois dur, et éloignée l'une de l'autre de la largeur des chariots (*carros*).

Ces chariots ont des roues en fer qui s'emboîtent exactement sur des rails et roulent avec une facilité surprenante, en sorte qu'un homme seul fait marcher un chariot pesamment chargé, et qu'un cheval traîne huit ou dix de ces chariots attachés ensemble. Ils peuvent aussi être mis en mouvement par des machines à vapeur appelées *locomotives* (*locomotivas* ó *locomotoras*). Une seule de ces machines peut faire mouvoir jusqu'à trente chariots chargés chacun de 1,000 kilogrammes. Des voitures remplies de voyageurs font, terme moyen, 60 kilomètres par heure. Sur ces chariots, on transporte maintenant avec pomp

titude et économie les bœufs, les cochons (*puercos*), les moutons, la volaille (*aves*), etc. Les chemins de fer doivent (*deben*) être disposés sur un terrain aussi uni qu'il est possible.

Il y a maintenant (1897) au Mexique à peu près douze mille kilomètres de chemins de fer; nous espérons que dans quelques années, notre pays sera sillonné (*surcado*) dans tous les sens par ces routes merveilleuses.

XCVI.—PARATONNERRES (pararrayos).

Dans les temps d'orage, on voit souvent de gros nuages noirs s'amonceler; à un certain moment des éclairs brillent et le tonnerre gronde. L'étincelle (*chispa*) qui produit l'éclair jaillit soit entre deux nuages, soit entre un nuage et le sol. Elle est due à l'électricité des nuages.

Si l'on approche d'un bâton de cire à cacheter (*barra de la cre*) qu'on a frotté quelque temps, des corps légers, tels que des parties de barbe de plumes ou de petits morceaux de papier, ils vont d'eux mêmes s'appliquer contre le bâton de cire à cacheter. On dit que le bâton de cire est *électrisé*. En approchant le doigt d'un corps électrisé on voit jaillir une étincelle lumineuse.

Franklin a fait voir que par un temps orageux les nuages sont électrisés. Pour le prouver, il lança dans les airs un cerf-volant (*cometa* ó *papalote*) pendant un jour d'orage (*tormenta*); alors il vit de petites étincelles se produire à l'extrémité de la ficelle qui retenait ce cerf-volant.

Depuis, au lieu de ces étincelles, on a obtenu de grandes flammes imitant l'éclair et produisant un bruit semblable à celui de la foudre.

Les accidents produits par la chute du tonnerre (*centella*) sont presque toujours déplorables. Le 11 Juillet 1819, le tonnerre tomba sur l'église de Châteauneuf, village des Basses-Alpes. Trois coups se firent entendre avec la rapidité de l'éclair,

et tous les assistants furent roulés hors de l'église. Un jeune enfant fut enlevé des bras de sa mère et porté six pas plus loin. Chacun eut, un instant, les jambes paralysées. Toutes les femmes, échevelées (*desgrenadas*) offraient un spectacle affreux. L'église fut remplie d'une fumée noire et épaisse. On ne pouvait distinguer les objets qu'à la lueur des flammes des vêtements embrasés par la foudre. Huit personnes restèrent sur la place. Une jeune fille de dix-neuf ans mourut le lendemain, en proie aux douleurs les plus horribles, à en juger par ses cris. Le nombre des blessés fut de 82. Tous les chiens qui étaient près de l'Église furent trouvés morts. La croix (*crux*) du clocher (*campanario*) fut plantée dans la fente d'un rocher voisin; la chaire (*pulpito*) fut écrasée (*aplastado*).

Un trou conduisait jusqu'à une écurie, où l'on trouva morts cinq moutons et une jument (*yegua*). Le prêtre qui officiait ne fut point blessé, sans doute à cause des ornements de soie qu'il portait; mais le curé (*cura*) fut grièvement atteint.

Rien n'est cependant plus facile que de se préserver de ces affreux accidents. Ils n'ont jamais lieu dans les endroits où l'on a soin de placer des paratonnerres.

Les paratonnerres sont de longues barres de fer qu'on dresse ordinairement sur les toits et auxquelles on attache une tige ou corde de fer qui vient s'enfoncer dans le sol ou dans un puits (*pozo*). Lorsque le tonnerre tombe, il frappe le paratonnerre, et il suit (*sigue*) la corde de fer en épargnant (*salvando*) les lieux voisins. On a aussi placé quelquefois des paratonnerres dans les champs.

Ordinairement, le tonnerre frappe les lieux et les objets élevés. Pendant un orage, il ne faut donc pas se mettre sous les arbres. Il ne faut pas non plus sonner les cloches; cela ne sert qu'à exposer le sonneur (*campanero*) aux coups de la foudre, qui peut tomber sur le clocher à cause de son élévation.

KCVII. — L'EAU (*suite*).

L'eau fait exception à la règle commune; elle *augmente de volume* en passant de l'état liquide à l'état solide (*glace*). Les corps comme le sel, le sucre, disparaissent dans l'eau, ils s'y *dissolvent*.

L'eau dissout (*disuelve*) aussi certains gaz: notamment l'acide carbonique.

L'eau se *compose* de deux gaz: l'hydrogène et l'oxygène.

L'hydrogène est *inflammable*, et plus *léger* que l'air.

L'oxygène n'est pas inflammable, mais il *rallume* les corps à moitié éteints qu'on y plonge; il est *plus lourd* que l'air.

On arrive à décomposer l'eau en deux gaz au moyen de la *pile électrique*.

On la recompose en faisant brûler de l'hydrogène.

NOTIONS COMPLÉMENTAIRES.

La lumière marche en *ligne droite*.

Quand un rayon lumineux tombe sur une surface polie, il se *réfléchit*, c'est-à-dire qu'il continue sa marche en faisant un angle.

Réfraction veut dire *brisure* (*rotura*). Lorsqu'un rayon lumineux pénètre de l'air dans l'eau, il *change de direction* au lieu de *marcher droit*. C'est ce qui fait qu'un bâton plongé dans l'eau semble *brisé*.

Le son (*sonido*) est produit par le tremblement de toutes les parties d'un corps; ce tremblement se nomme les *vibrations*. Le son est *transmis* à notre oreille par les *vibrations* de l'air.

Non, le son peut être également transmis par les *liquides* et les *solides*.

L'*électricité* est une *force* qui se développe à la surface de cer-

tains corps lorsqu'on les *frotte*. Elle se manifeste en *attirant* (atrayendo) les corps légers, en produisant des *étincelles*, etc.

On produit de l'électricité à l'aide des *machines électriques* et des *piles* (pilas).

C'est l'électricité, accumulée en grande quantité dans les nuages, qui produit les *éclairs* et le *tonnerre*.

L'*aimant* (imán) est un morceau d'acier qui a la propriété d'*attirer* (atraer) le fer et l'acier.

PAUL BERT.

CIVIL.—ENIGMES.

Elle vole comme un oiseau, et n'est pas cependant un oiseau—elle a des ailes, mais pas des plumes—elle est toujours à côté des hommes et cependant elle n'apprend rien—elle n'est pas amie des hommes, mais elle ne les craint (*teme*) pas, car un millier de soldats ne peut pas l'écartier des rois et des présidents, et sans être invitée, elle dine avec les plus humbles soldats et avec les rois de la terre. Sais-tu, comment s'appelle-t-elle?

Réponse: la mouche (*mosca*).

L'ÉNIGME DE LE SPHINX.

Il y avait en Grèce aux temps antiques un monstre, qui se tenait sur une haute montagne, près d'un chemin, et qui demandait à tout passant une énigme. Celui qui ne pouvait pas résoudre (*resolver*) l'énigme, était jeté par le sphinx dans un abîme, et il mourait; mais s'il la résolvait, le sphinx lui rendait la liberté. Mais personne ne pouvait résoudre l'énigme, et le chemin et la montagne où demeurait le sphinx, étaient déjà couverts d'os et des crânes, et la Grèce entière était en deuil (*luto*). Enfin vint un grec, appelé *Œdipe* (*Edipo*) qui résolut l'énigme et tua le sphinx. Peux-tu la résoudre? l'énigme est:

comment s'appelle l'animal qui marche d'abord sur quatre pieds, puis sur deux et à la fin sur trois?

Réponse: l'homme.

Traduit par O. G. Álvarez.

XCIX.—LE DÉSERT EN AMÉRIQUE.

Souvent, dans les grandes chaleurs du jour nous cherchions un abri sous les mousses du cèdre; presque tous les arbres de la Floride, en particulier le cèdre et le chêne vert, sont couverts d'une mousse blanche qui descend de leurs rameaux jusqu'à terre. Quand la nuit, au clair de la lune, vous apercevez sur la nudité d'une savanne une yeuse (*carrasca*) isolée revêtue de cette draperie, vous croiriez voir un fantôme trainant après lui ses longs voiles. La scène n'est pas moins pittoresque au grand jour; car une foule de papillons (*mariposas*), de mouches brillantes, de colibris, de perruches (*colorras*) vertes, de geais (*grajos*) d'azur, vient s'accrocher (*engancharse*) à ces mousses qui produisent alors l'effet d'une tapisserie en laine blanche, où l'ouvrier européen aurait brodé des insectes et des oiseaux éclatants.

C'était dans ces riantes hôtelleries (*hospederías*) préparées par le Grand-Esprit, que nous nous reposions à l'ombre. Lorsque les vents descendaient du ciel pour balancer ce grand cèdre, que le château aérien bâti sur ces branches allait flottant avec les oiseaux et les voyageurs endormis sous ces abris, que mille soupirs sortaient des corridors et des voûtes du mobile édifice, jamais les merveilles de l'ancien monde n'ont approché de ce monument du désert.

Chaque soir, nous allumions un grand feu (*luminaria*) et nous bâtissions la hutte (*choza*) du voyage avec une écorce élevée sur quatre piquets (*estacas*).

Si j'avais tué une dinde (*pípila*) sauvage (*silvestre*), un ra-

mier (*paloma zorita*), un faisan des bois, nous le suspendions devant le chêne embrasé, au bout d'une gaule (*morillo*) plantée en terre, et nous abandonnions au vent le soin de tourner la proie du chasseur. Nous mangions des mousses appelées *tripes de roches*, les écorces sucrées du bouleau (*abedul*), et des pommes de maïs (*mazorcas*), qui ont le goût de la pêche et de la framboise.

Le noyer noir, le sumac, l'érable (*arce*), fournissaient le vin à notre table. Quelquefois, j'allais chercher parmi les roseaux une plante dont la fleur, allongée en cornet, contenait un verre de la plus pure rosée. Nous bénissions la Providence, qui, sur la faible tige d'une fleur, avait placé cette source limpide au milieu des marais corrompus, comme elle a mis l'espérance au fond des cœurs ulcérés par le chagrin, comme elle a fait jaillir la vertu du sein des misères de la vie.

Chateaubriand.

C. HYMNE À DIEU.

Allons nous promener, et nous parlerons des œuvres de Dieu.

Le pin croit sur les montagnes, et le saule (*sauce*) balance légèrement ses branches sur l'onde solitaire des fontaines.

Le chardon (*cardo*) est armé de petites épines; la mauve (*malva*) est douce, et couverte de poils.

Le houblon (*lúpulo*) s'enlace autour de longs bâtons, et ses tendres rejetons (*vástagos*), mêlés de fleurs délicates s'y supportent.

Le chêne enfonce sa grosse racine dans la terre et brave les tempêtes de l'hiver.

La marguerite émaille (*esmalta*) les champs, et fleurit même sous les pieds du passant.

L'éclatante tulipe exige un terrain riche et le soin d'un jardinier.

OBRAS DEL MISMO AUTOR

DE TEXTA EN SU CLASE HABITUAL

CALLE DE TAUUBA NUMERO 3.

y en las librerías de la República Mexicana y del Extranjero.

Moderno Método de Inglés, Instructivo-Educativo; un vol. en 4º, empastado en tela..... \$ 2.00

Traductor Nacional Francés, Obra de texto en la Escuela Preparatoria y en los Estados; un vol. en 10º, empastado en tela..... \$ 1.50

Florilegio Gramatical Francés, Obra de texto en Guanajuato, Toluca, Oaxaca y otros Estados; un vol. en 8º, empastado en tela..... \$ 2.00

Libros de enseñanza para la escuela dominical, Primaria conforme a la Ley, de Geografía, de Historia, de Francés, Inglés y Alemán; así como de los libros de enseñanza de estos idiomas.

PAPETERIA UNIVERSAL

Papeles de colores.

14.-CONSUELO.-P. 14

Rico y variado surtido de Papeles de Fantasía, con colores muy finos para Bautizo, Matrimonio, Primera Comunicación, Falle, y Menú. Más de 2000 clases diferentes.

Factores de papelería, ardentos para escribirlo, libros en blanco y con rayados especiales.

Numeroso y variado surtido de ángeles, serafines, santos y toda clase de adornos para altares.

Impresiones finas de todas clases.

Especialidad en tarjetas para votos.

Preziosos sin competencia.